

**Лицевой
летописный свод
XVI века
Всемирная история
Книга 10**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 10. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 580 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Всемирная история – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации: Медведев П. А., Новикова О. Л., Рамазанова Н. В., Шевченко Е.Э.

Перевод с древнерусского языка: Матвеев В. А., Щеголева Л. И., Кривко В. Р., Дубовик В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать: Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Всемирная история. Книга 10

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
О Василии Македоняnine.....	<i>LX 938 об. – 1001.....</i>	<i>1</i>
Царство 45-е, Василия македонянина самодержца, который царствовал в Константиновом граде.....	<i>LX 1001 об. – 1056.....</i>	<i>128</i>
Царство 46-е, Льва, который царствовал в Константиновом граде.....	<i>LX 1057 – 1070; 1072; 1071 – 1155.....</i>	<i>239</i>
Царство 47-е, Александра, который царствовал в Константиновом граде.....	<i>LX 1155 об. – 1164.....</i>	<i>436</i>
Царство 48-е, Константина Багрянородного, сына Льва, который царствовал в Константиновом граде.....	<i>LX 1164 об. – 1217; C623 - 626.....</i>	<i>454</i>
От издательства		<i>v</i>
Лицевой хронограф на современном русском языке		<i>ix</i>
Тексты и литература (сокращенные обозначения)		<i>x</i>

Книги раздела «Всемирная история»:

- Книга 1
История разрушения Великой Трои. Часть 1
- Книга 2
История разрушения Великой Трои. Часть 2;
Повесть о создании и пленении Трои.
- Книга 3
Александрия (Жизнеописание Александра Македонского);
Начало царства Царь-града;
Царство Римское;
Слово Елифания монаха о житии Богородицы;
Царство Римское.
- Книга 4
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 1
- Книга 5
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 2
- Книга 7
История Римской и Византийской империй (379 – 518 гг.)
- Книга 6
История Римской и Византийской империй. 73 – 379 гг.
- Книга 8
История Римской и Византийской империй (518 – 713 гг.)
- Книга 9
История Римской и Византийской империй (713 – 855 гг.)



О Василии Македонянинне.

Следует же рассказать о Василии, откуда и от каких (родителей) происходит. Итак, он был из села Белипра, близ первого града македонского, который получил имя от Ореста, то есть Орестов град, потом Адриан именовался; его построил греческий царь и назвал город во имя свое Адриан. Родители же Василия были не из неких многоимущих (людей), не из знаменитых мест, не (работников), овец пасущих, ни пашен, ни полей не имели,



О Василии Македоньстем.

Достойн же о Василии рещи, откуда и от ких прозяве. Села убо Белипра, близ сущаго перваго града македоньскаго, еже от Ореста имея первее звание, сиречь Орестъград. Потом же Андриан именовася, егоже созда греческий царь и именова град во имя свое Андриан. Родители же Василиевн не от много имейных нещын, ни от нарочитых мест, ни овца пасущих, нивна, ни села имущих,

ѿдаснѣи македоньстемѣ
 Достойнѣтъ ѿдаснѣи рещи. ѿкоудѣ
 Дишкит прозаве. гелѣуво вѣлмѣра.
 блнсоущаго парѣфогри джмакедоньско
 ѿ Орестѣи нлѣбнѣи рѣцѣвздантѣи си
 рѣчѣ ѿрестѣтъгра. Поттомѣ Андрианѣ
 именова са. егоже созда греческий царѣи
 менова прѣдонимѣ ѿв Андрианѣ. ро
 дитѣи ѿдаснѣи ѿн. не ѿмногѣи мѣ
 ннѣи тѣцѣи. ни ѿнарочитѣи мѣстѣи.
 ни ѿца пасоущи ни ѿпѣи. ни села имѣ
 щѣи.

носамо дѣла тѣхъ . и нищии ѿ хуудѣхъ
поуци . и мже жити еша пашаши .



Тогда болгарскомоу князю Круму . ѿвѣ
стиша о сѣхъ оущахъ пшгреки . и пашаши
напоуниша о сѣхъ оу землю . и сѣхъ
юношескии цушѣхъ погубишю . и мше
жанишѣхъ оу члѣстѣхъ работѣхъ предѣстѣхъ .
пленишѣхъ бышѣхъ ли ебо гаскии маданма .
ѣкѣ ѿ пшгри добротѣ . лютою мрежею
доушѣхъ оу . ѿслаженѣхъ бѣхъ гвѣстѣхъ

но были людьми, живущими
собственным трудом, и
нищими из бедноживущих.
Когда же они покинули этот
свет,

то в это время болгарский
князь Крум, обойдя (войною)
все народы, подчинившиеся
грекам, военной добычей
наполнил все свои владения
и весь цвет юношества
погубил, большую же часть
в рабство отдал. Попал в
плен и Василий Болгарский
Мадаанма, (пойманный)
как прекраснопёрый птенец
безжалостной ловчей сетью.
Но бежал, из суровых сетей



но самоделатели и нищии
от хууде живущих . Имже
житие оставльшим,
тогда же болгарскому
князю Круму отвекшию
вся сущая под Греки
и пленом наполнившю
всю свою землю и весь
юношеский цвет погубившю,
множайшю часть в
работу предаст . Пленен же
бысть Василие Болгарский
Мадаанма, якоже птиць
добропер лютою мрежею
ловитвеною . От злых же
избег сетей

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

болгарских улетев, вернулся
вновь в греческие страны. И
к служению Богу (обратился),
и сам, как нищий наемник
работая, многие подвиги
совершил. И поняв, что в
бесплодную землю труды
свои сеет, удаляется от
сородичей своих и от
породившей его земли и,
сочтя все совершенное ранее
незначительным и жалким,



болгарских улетев*,
предста
авне греческим пределом
и на служение себе, яко
нищанем и пострадав.
И многи труды подъям.
И разумев, яко в бесплодную
землю труды своя сеет,
отходит от сродник и отъ
изнесшая его земля и вся
вменив прочая мала и худа,
* описка: д.б. улетев.

И бѣ греческѣи предѣлашѣ. И на словѣ
нише. себѣ законница наемѣ. И постра
дашѣ. И многи труды подъямѣ.
И разумѣшѣ. яко в бесплодную зе
млю труды своя сеет. И отъ
сродникъ. и отъ изнесшая его
земля. и вся вменишѣ прочая
мала и худѣ.



приходит в Византию к Царствующему граду. Был же Василий в разодранное рубище одет, ни серебра, ни золота при себе не имел, только на свои руки надеялся и в этом видел причину многих лишений в своей жизни.



Приходитъ въ византию къ царствующему
 граду. Да яко оному граду бысть
 столпы доброданныхъ. Бѣ же о семъ
 сице неврго. раздранными рубищю
 двѣднго. ни серебра ни золота при
 носѣ. на едины же свои длани
 ридъ. ни ни мѣдннмъ
 многу ноужнмъ
 си тн
 пнго

приходит в Византию к царствующему граду. Да якоже внутрь града бысть столпов доброданныхъ, ве же Василие сице неврегом, раздранными рѹбми отдеян, ни сребра, ни злата в недрахъ нося, на едины же своя длани взирая и сиѹ имея винѹ много нѹжи о си житию.

И спал он на каменном ложе близ ворот церкви Святого мученика Диомида, и пришел голос стражу церковному, пробудивший его и повелевший царя ввести в церковь. Вскочил с постели своей пономарь и поспешил к церкви, и увидел Василия, храпящего в неудобном положении, нищего, с немывтыми ногами, в грязном рубище. (Решив, что) ему (во сне) обман привиделся, он ушел оттуда.



Впаше же на некоем каменномозданнем одре близ врат церковных святаго мученика Диомида. Прииде же глас стражу церковному, возбужая его и повелеваше царя ввести в церковь, вскочи же от постеля своя пономарь и пред церковь скоро прииде и Василиа храпяща и худе лежаща и нища обрете и не омовене нозе имуща и калнаи рубли носяща. Прелесть же вознепщева явльшеся ему, оттуду отгече.

Впаше на некоем каменномозданнем одре
 близ врат церковных святаго мученика Диомида.
 Прииде же глас стражу церковному, возбужая его и повелеваше царя ввести в церковь, вскочи же от постеля своя пономарь и пред церковь скоро прииде. И асн
 лиа храпяща и худе лежаща. И нища
 обрете, и не омовене нозе имуща
 и калнаи рубли носяща. Прелесть же
 вознепщева явльшеся ему. оттуду отгече.

И ПАКИ СОНЪ НАПАДЕ НА ОЧЬЮ ЕГО . И ПАКИ
 ОН ДЪВИ СЕ ПЕРВОЕ ОУКРИЦЮ . И ПАКИ НЕ РА
 ЗУМЪ . И ПО ТОМ ТРЕТІЕ ЯВИ СЯ МУЖЪ СТРА
 ШЕ . И ТЪКНУ ЕГО ПРЯВЪ СКИПЕТРОМЪ . ЕГО
 ОН ДЪВИ ОУКРИЦЮ ДВЕРЕН ЛЕЖАЩА ТОН ЕСТЬ
 ЦАРЬ . ВЪСТАВЪ , ВВЕДИ ЕГО ПЪ ЦРКОВЬ .



РАЗУМЪ И ПОЗНАЮЩЕ ДЪША СЯ ОН ДЪВИ
 ЦРКОВИ . ПРІТНЦЕ И ТЪ ВЪЗЛЪНО СЯ ЦА
 Ю НА ОУПРІЕ ИЗМЫЩАЕ И ПО ПЪТЪ ШЪ БЛЕ
 И СОПЪОРИЕ ДНО ПРАПІЗНА СЕБЪ И БРА
 ТІА . БЪТЪ ДЪША СЯ ДУБРЪ ХРАБРЪ КРЪТЪ КОРЪ
 ПЪЩЕ ДО ПЕРЕТЪ КРЪТЪ ПО КРЪТЪ ПЪЦЪ И МЪЩА
 И МЪЩА .

И снова сон пал на глаза его, и снова во второй раз он увидел то же видение, и снова не уразумел. А потом в третий раз явился муж страшный и ткнул его в ребра скипетром: «(Тот), кого видишь за дверями лежащего, и есть царь: вставай, введи его в церковь».

И понял он, и признал, и ввел Василия внутрь церкви, во вретище и с посохом, а наутро отмыл его и в порты облачил, и сделал его сотрапезником себе и братом.

Был же Василий добр, храбр, крепкорукый, широкогрудый, сильный, с мощными мышцами.



И паки сон нападе на очию его. И паки видение первое вторицею, и паки не разуме. И по том третие явися муж страшен и ткну его в ревра скипетром: «Вгоже видиши вне дверен лежаща, тон есть царь; въстав, введи его в церковь».

Разуме же и позна и введе Василия внѹтърь церкви, вретище и жезла носяща. И наутрне измывает, и в порты облече, и сотвори единотрапезна себе и врата. Бе же Василіе добр, храбр, крепкорѹк, твердоперс, крепок, крепчен мышца имеа.

В это самое время царю Михаилу кесарийский стратиг коня привел мощного и яростного. И никто же не мог удержать его, чтобы посмотреть на его зубы (и узнать), сколько ему лет. И царь печалился из-за этого.



В то время црѣпн миханлов кесарійскіи
 В стратигъ конь приде добль и яръ.
 И никто може оудержати его : еже
 поглядати емоу на зѹбы колнко ш
 матъ лѣтъ . И ѿ

В то же время цареви Михаилу кесаринский стратиг конь привел добль и яр. И никто же може удержати его, еже поглядати емоу на зѹбы, колнко имать лет. И о сем царь печялен вьсть.

семъ црѣте

члленъ

бы

лъ



И известили его о Василии. Он же, призвав его, повелел коня обуздать. Василий же одной рукой взялся – и сделал (его) смиреннее овечки.



И возвестиша емоу о Василии. Он же
 призва его. и повелеть коня взяти.
 Василие же единою рукою взе
 и показа кротчяиши овчяти.

И возвестиша ему о Василии. Он же призвав его и повеле коня взяти. Василий же единою рукою взял и показа кротчяиши овчяти.

И сначала царь почтил его попечением над конями, иначе говоря, он был поставлен комитом. Так как он показал ему мужество свое, паракимоменом назначен был, большим у греков саном.



И первое царь почте его попечением конским, сиречь комис поставлен бысть. И показавшу ему мужество свое, паракимомен наречен бысть, еже есть сан в грецех велик.

И перѣтъ ѣ царь почтѣ е по попеченіе кон
 ски . сирѣчь комисъ поставленъ
 бы . и показавшѣ ему мужество
 своѣ . паракимоменъ нареченъ бы .
 еже естъ санъ въ грецѣ
 великѣ .



Царь же Михаил очень обрадовался Василию и, приведя его к матери своей, царице Феодоре, сказал: «Видишь, мать, какого мужа я приобрел?» Увидев же, что Василий с душой и честью, царица Феодора так сказала Михаилу: «Видишь ли, о царь, дитя мое, мужа сего великого и крепкого, тобою чтимого: сей, о горе, род наш, как змий поглотит, и погубит, и побьет, и до конца затрет, как курица слабого и малого птенца». Царь же не внял словам матери.



Црь же Михаилъ зело позрадоуа сѣмъ
 црци Феодорѣ рече: «Видиши ли, о мати,
 како я приобрѣхъ мужа сего великаго и
 крепкаго, тобою чтимаго: сей, о горе,
 род наш, о горе, яко змий поглотитъ и
 погубитъ, и побьетъ, и до конца затретъ,
 якоже курица слабого и младыя птенца».
 Црь же не внятъ словесъ матернихъ.

Царь же Михаил зело возрадовася о Василии и привел его к матери своей, царице Феодоре, рече: «Видиши ли, о мати, какова мужа обретох?». Видевши же Василия иже душою и честью, царица Феодора сицевая рече к Михаилу: «Видиши ли, о царю чядо, мужа сего великаго и крепкаго, тобою чтомага: сей род наш, о горе, яко змий поглотит и погубит, и повнет, и до конца затрет, якоже кокошь худе и младыя птенца». Царь же не внят словес матерних.

Об изгнании царицы Феодоры из царства.

Был у царицы Феодоры брат по имени Варда, человек злокозненный, всем управлявший и распоряжавшийся, который, войдя в (душу) Михаила, как червь (в) сладкое дерево, и сердце его изнунив, заставил его прогнать царицу Феодору и родившую его извергнуть из царства. Он советовал царю убить логофета Феоктиста, который имел большое влияние на царицу – ведь он завидовал ему – пока де Феоктист с царицею, невозможно ему (Михаилу) владеть царством.



О изгнании царицы Феодоры от царства.

Бѣ же брат царицы Феодоре, именем Варда, человек злокознен, вода и развращая вся, иже вшед в Михаила, яко червь сладкое древо, и след сердца его измождив, сотвори его отогнати царицу Феодору и рождьшую его изринутти от царства, советовав с царем, еже убити логофета Феоктиста, иже име дерзновенне веланко к царицы, позавидев во ему, яко дондеже есть Феоктист с царицею, не мощно есть ему владети царством.

О изгнани црци Феодоры црцп
 рѣ же бра црци Феоренне парда. члкъ
 блшкозненъ поддирз працл дса
 иощемнхнла. гакочервь слко дрео.
 нлтъ срца его нзмолънптъ. соппори
 его шпогнатн црцб Феодоръ. и рѣ
 шдю его нзрннотн црцпа. сопт
 подастъ црмтъ. еовнтнлого фетифе
 шптнстл. ннмтъ дерзновнне велнк
 къ црци. позавидѣво емоу яко днде
 феоктнстл съ црцею. немощно вст
 емоу владѣтн црцп емт.



И, напав на идущего Феоктиста, Варда с сообщниками своими разрубил его на части. (А) царица Феодора, как узнала об этом, войдя во дворец, ужаснувшись, начала кричать и рыдать и, осыпав проклятиями Михаила и убийц Феоктиста, удалилась в опочивальню.



И встрет Феоктиста грядуща, Варда с советники своими разсече его на удеса. Она уведавши Феодора царица, шед в полатю и гневашеся на Михаила и на убивших Феоктиста. И гласом крепким вопиющи и с плачем ужаснувшись в ложницу сниде.

И оуби Феоктиста прядоу царя Варда. И оуби сообщники не помни разсече его на удеса. Она уведавши Феодора царицу. И гласом крепким вопиющи и с плачем ужаснувшись в ложницу сниде.

Варда же подзадоривал царя Михаила, и тот жестоко оскорбляя мать свою; дочерей ее, а своих сестер, Феклу, Анастасию и Анну, из дворца (их) изгнав, а с ними честную жену Пульхерию, которую любила мать его, в монастырь Сардийский отослал и в монашеские одежды облачил.



Варда же поучаше царя Михаила, и zelo оскорбляше мать свою, дщери ея, а своя сестры, ис полаты извед: Феклу, Анастасию и Анну. И с ними честную жену Пульхерию, иже бе любима матери его, в монастырь Сардийский посла и во мнишескиа ризы облече.

Варда поучаше царя Михаила. и зело
 оскорбляше матерю свою. дщери ея
 а со сестры исполаты изведъ. фе
 клу Анастасию и анну. и с ними честн
 ою женою пульхерию. иже бѣ любима ма
 тере его. в монастырь сардийскій посла
 и помнишескиа р
 изы облече.



После же этого и мать свою Феодору, из дворца изгнав, в тот же монастырь отослал, по научению Варды. Удаляясь из дворца, царица Феодора оставила в ризнице 1 090 кентинариев золота – а в одном кентинарии 150 литр, – и серебра 2 с половиной литры веса, и одежд дорогих множество. Все это Михаил с игроцем своим расточил.



Потом же и мать свою Феодору. Ис полаты изведе. в той же монастырь посла, по научению Вардину. Исходя же ис полаты, царица Феодора остави в ризнице 1 090 кентинариев золота, и мат же един кентинарь 150 литр, а литра пол 2 гривенки скальных, и серебра и риз драгих множество. Сиа Михаил все со игроцем своим расточи.

чи

.

По том же и мать свою Феодору, ис полаты извед, в той же монастырь посла, по научению Вардину. Исходя же ис полаты, царица Феодора остави в ризнице 1 090 кентинариев золота, и мат же един кентинарь 150 литр, а литра пол 2 гривенки скальных, и серебра и риз драгих множество. Сиа Михаил все со игроцем своим расточи.

После этого царствовал Михаил один, 10 лет. Михаил поставил Василия старшим конюшим вместо умершего, а дядю своего Варду поставил куропалатом.



По сих же царствова
 Михаил един, 10 лет.
 Постави же Михаил царь
 Василья во умершаго место
 старейшины седелником,
 үя же своего Вардү постави
 коропалатарем.

Поснже црѣтѣ оуа ми ханѣ ѣдинѣ і. дѣ.
 Постави же ми ханѣ црѣ Василья до
 оумрѣшаго мѣста старейшины седе
 лникомъ. оуя же
 своѣго дядю по
 стави коро
 полатпа
 рѣмѣ

94508



И поставил Михаил царь сына Варды, по имени Антигон, domestikом схол. Другому же сыну его жену дал, в чем причастен был Варда, великим стратигом его поставил в западных странах (фемах), где он и умер.



И постави же Михаил царь сына Вардина, именем Антигон, достикалом*. Другому же сыну его жену вдал, юже прикладаху к Варде, велика стратига постави в западных странах и тамо умер.

* *описка: д.б. доместика схолом.*

И постави Михаилъ царь сына Вардина.
 Именемъ Антигонъ, достикаломъ.
 Другому же сыну его жену вдалъ. Юже
 прикладаху к Варде, велика стратига
 постави въ западныхъ странахъ. И
 тамо оумре.

И спустя некоторое время в среду Светлой недели Михаил царь дядю своего Варду поставил кесарем; взоидя на колесницу, он во власть ему город передал.



И не по мнозе же в среду светлая недели Михаила царь уя своего Варду постави кесарем, сему же на колесницу вшедшу, во область град дасть ему.

И не по мнозе же . въ среду свѣтлыи недѣли михаила црѣ . оудъ сѣдоу его царѣ
 постади кесаремъ . сему на колесни
 цу вшедшу . дасть ему область градъ .

и не по мнозе же . въ среду свѣтлыи недѣли михаила црѣ . оудъ сѣдоу его царѣ
 постади кесаремъ . сему на колесни
 цу вшедшу . дасть ему область градъ .

и не по мнозе же . въ среду свѣтлыи недѣли михаила црѣ . оудъ сѣдоу его царѣ
 постади кесаремъ . сему на колесни
 цу вшедшу . дасть ему область градъ .

и не по мнозе же . въ среду свѣтлыи недѣли михаила црѣ . оудъ сѣдоу его царѣ
 постади кесаремъ . сему на колесни
 цу вшедшу . дасть ему область градъ .

94605



А Амер, выйдя, до Писидийского города дошел, повсюду на воде пограбив, и вернулся, прежде чем греческое войско подошло.



Амер же шед до Писидийского града изыде, все поморне повоевав, возвратися вспять, даждь греческая воя не придут.

А меръ шедъ до писидийскаго града и
 де . все поморие повоева . дозврати
 едоща . даждь греческая воя не
 придутъ

**О прелюбодеянии
кесаря Варды.**

Когда божественный Мефодий отошел к Господу, поставлен был (патриархом) святой Игнатий, сын Михаила, царя Рагавея, которого (Игнатия) оскопил Лев Арменин.



**О прелюбодеянии
Варды кесаря.**

Мефодию божественному отшедшу ко Господу. Поставлен бысть святой Игнатие, сын Михаила царя Рагавея, егоже скопи Лев Арменин.

Ѡ прелюбодѣи спеша рды кесаря .
 Мефодію бжтценому Ѡшещю ко
 гоу . поставленъ бысть стын и
 гнатіе . сынъ миханлаца
 рагакавея . е
 тоскопи лев
 арменин
 нтв
 зптводн



Кесарь же Варда не только захватил царство, но и обратился к беззаконию, на которое ни скифин не отважился бы, ни персянин, ни язычник, ибо с женой своего сына – увы, распутному разуму! – прелюбодействовал открыто, как со своей супругой. Услышал же о таком зле и великий Игнатий, который тогда правил и в великом городе Новом Риме, ибо рассказывалось об этом и на площадях, и в домах, и повсюду была известна мерзость эта.



Варда кесарь не точию црѣпо ксе вѣ сѣи
 вѣщаннаи наще ноу клонн еа
 пбеззаконіе . такоуни скифинтѣ дерз
 зноуатвбы . ни персянини нъниязы
 чниктѣ . она споегожентѣ . соиавѣ
 дунаго разума . примещалъ сѣа птѣ .
 такоу спое не соупроужмнцѣ . оу сѣа
 шазлоу іе шелнени игнатіе . спотца
 прапмѣ шикнтри ноцынрмтѣ . ва
 шего по птѣ драе мо на растѣ птѣ инхѣ .
 и цдомітѣ и по птѣ оу шохѣ шемѣ рз
 стѣ шна .

Варда же кесарь не точию царство к себе отъвлеци начиннаше, но ұклонися в беззаконие, якоже ни скифин дерзнулъ бы, ни персянин, ни язычник, сына своего жене, оле блуднаго разума, примешаяся яве, яко к своей супружнице. Услыша же зло сие великий Игнатие, тогда правя и великий град Новый Рим, вяше во поведѣемо и на распутних и в домех и повсюду обхожаше мерзость она.

Святой же пытался вразумить кесаря Варду, и словами жестокими, и угрозой будущих мук грозил, и обличал, и поучал, и все меры принимал для того, чтобы утишить страсть. Но совершенно верна притча Соломонова, запрещающая обличать безумных, ибо обличения, как раны для нечестивых, и уязвляют, как стрелы, злодейские сердца. Потому что кесарь разгневался на обличающие слова, которыми (ему) досаждал богоносец, и не только не следовал поучениям,



Святый же оцеломудряше кесаря Варду словесы страшными и прещенми будущи мук прещаше, и обличаше, и наказоваше, и всяку подвижаше кознь на отсечение страсти. Но вьяше всячески истинна Соломонова притча, обличяти возбраняющи безумных: обличение бо яко мозолие сугь нечестивым и уязвляют, яко стрелы злотворявая сердца. Ибо кесарь разгневався о поносных глаголах, нмиже досажаем бе от богоносца, не токмо не радяше о поучениих,

Сѣи нже оуцеломудряше кесаря Варду
 радъ слово естъ страшными. и прещенми
 боудущи мук прещаше. и обличаше,
 шенна казоваше. и наказоваше, и
 шекознь на штебчени естъ страсти. но
 баше ещешекни. и истинна соломона
 ца притча. оубличати подвижаню
 цн безумны. обличение бо яко мо
 золіе естъ мечестпичы. ноуяздла
 ютто яко стрелы злотворявая сердца
 ибо кесарь разгневався о поносныхъ
 глаголах. нмиже досажаем бе от богоносца,
 не токмо не радяше о поучениихъ

но и враждоу храняше на поучающаго
 подобна содеяла. какъ шнѣцы и стрѣ-
 пьны исполнени. и врачуемны тѣки.
 не точно сами отскачюще. но и свер-
 пюще на благо дѣющаго имъ ;



Тѣ же убо Варда приступль некогогда
 къ божественному таинству. и не
 подучи даръ шного божественнаго.
 шриновшоу его патриарховъ. нбо
 приемлетъ гни со съвладонна мира ;

но и вражду затаил на поучающего его. И поступил подобно тому, кто, стружьями покрытый, от исцеляющего их не только сам убегает, но и озлобляется против благотворящего ему.

Так же (поступил) и Варда, который пришел как-то к божественному таинству, поскольку может и гнилой сосуд принять благовонное миро, и не получил этого божественного дара, потому что он (Варда) был отвергнут патриархом,



но и вражду храняше на поучающаго и, подобно содеяла, якоже нецыи стружьями исполнени и врачуемны неким, не точно сами отскачюще, но и сверепнюще на благодеющаго им.

Тем же убо Варда, приступль некогда к божественному таинству и не получив дара оног божественнаго, отринувшу его патриарху, нбо приемлетъ и гни сосудъ благовонная мира.

И из-за этого Варда распалился (гневом), как лев рычавший, и как леопард яростно набросился на праведного и по совету Михаила низверг святого с престола.



В снѣ Варда разжегъся . ꙗко левъ рыкающъ . ꙗко падрѹсѣ наскочи люте на праведнаго . и по советѣ ꙗкоу Михаилу доунии зде рже сѣдѣ тѣаго сѣ

О снѣ Варда разжегъся, яко лев рыкающъ, яко падрѹсѣ наскочи люте на праведнаго и по советѣ Михаилу доунии зде рже сѣдѣ тѣаго сѣ

... прѣсто ...
 ... ла ...
 ...
 ...



И поставил (на его место) Фотия протоасикрита. О горе, вместо этого – того! И свирепая буря его (кесаря гнева) святого Игнатия потопить попыталась. Ибо кесарь дохнул как северный ветер громкошумящий, как вечерний ветер неукротимый и как вредоносный западный ветер, и поднялись волны яростные и буря. И кто сможет описать, каким мучениям его подвергли Фотий и Варда, чтобы он написал своими руками,



И поставилъ е фотіа протоасикрита . ѿ горе имъ стото того кого . ѿсто воира сттрашнма . сцѣнѣ бо и гнатія до потопити боковши шесѣ . кесарь бо дохнухъ яко северъ , велии шумящъ , яко вечерникъ сверепыи . И яко злодыхающій западникъ , и волны восташа тяжкиа буря . И кто ѹбо возможетъ сказати . елицми епоблыи и обложыща фотіа и варда . тако да со створи гни быи еспонма роука ма .

И поставляет Фотиа протоасинькритга. О горе, вместо того, кого. От сего буря страшная священнаго Игнатиа потопити покушашесея. Кесарь бо дохнухъ яко север, велии шумящъ, яко вечерникъ сверепыи. И яко злодыхающій западникъ, и волны восташа тяжкиа буря. И кто ѹбо возможетъ сказати, елицми его злыми обложыша Фотие и Варда, яко сотворити писание своима рѹкама, * так в тексте.

ѢКО СВОЮ ПОЛЕНУ СТАВЛЯЩЕ СЩЕНОЕ
СТУБСТВО ;

что по своей воле оставляет
священное святительство!

Потому что выбили ему
зубы, и челюсти жестоко
сломали, и лицо разбили как
обличительно и злоторящему
разбойнику, и, нагим свя-
зав, — о солнце и земля! —
положили его в холодной и
мраморной гробнице, гнусной
и наполненной отбросами,
построенной для презренного
тела Копронимова.



яко своєю волею оставляет
священное святительство!

Искорениста во ему зубы
и челюсти люте сотроша
и лице сокрушиша, яко
местнику и разбойнику
злоделателю, нага же
связаха, о солнце и земле,
вложиша его в студене и
мраморне гробе в гнүснем
и полном мотыл, имүщем
хуланое тело Копронимова.

Искорениста во ему зубы и челюсти люте сотроша и лице сокрушиша яко местнику и разбойнику злоделателю, нага же связаша о солнце и земле, вложиша его в студене и мраморне гробе в гнүснем и полном мотыл, имүщем хуланое тело Копронимова ;



И тем они совершенно презрели всемогущую длань (Господа). (На помощь) послал ему (Игнатию) Господь Константина Армянина, чтобы доставить малое утешение праведнику, ибо (тот) тайно приносил преподобному немного овощей и сосуд стеклянный, наполненный вином, до тех пор, пока Варда не был убит, а злодейный Фотие – изгнан, как о том, опережая рассказ, скажем.



И не до конца презрѣтъ всемогущія
длань. возстаѣтъ емѣ Господь
Коньстѣнтина Арменина. Есѣт по
ришн малов оутиху праведному.
сосудъ сткляннъ исполненна. И
малов оцѣоу ѣтъ и приношаше
прѣвеному. донедѣ Варда оубиѣнъ
бы. а злотворецъ Фотіе изгна
бы. ꙗко слово предаритъ скаже;

И оне до конца презре
всемогуща длань.
Возстаѣетъ емѣ Господь
Коньстѣнтина Арменина,
еже сотвори ти малѣ утѣхѣ
праведному, сосудъ бо стклян
исполнив вина, и малѣ
овощѣ отаи приношаше
преподобному, донедѣ
Варда ѣвиен бысть, а
злотворивый Фотіе
изгнан бысть, ꙗкоже слово
предварив скажет.

О крещении болгар.

В некогда случившейся войне
была взята в плен греками
сестра князя болгарского, и
крещена была,



О крещении болгарском.

Некогда врани бывши,
пенена высть сестра
князя болгарскаго от Грек.
И крещена высть.

О крещении болгарском. И в некотором
брани бывши, племени высть се
стра князя болгарскаго штриско. И
крещена
бы
лъ



И в царском дворце учили её книгам при царе Михаиле. Потом же сделали её боярыней, по имени Феодора Кифара.



И в царском дворце обучихоу ея книгам
 при Михаиле цари. По том же измениша
 ея на боярыню, именем Феодоре Кифаре.

И в царском дворе учяху ея книгам при Михаиле цари. По том же измениша ея на боярыню, именем Феодоре Кифаре.

Она же всегда учила брата своего христианству. Случилась же в то время болезнь проказа у болгар, и многие (от неё) умерли. Когда же (князь болгарский) внял поучениям сестры своей и уверовал, тогда и болезнь проказа прекратилась.



Она же учяше всегда брата своего христианству, прилучи же ся тогда недуг проказениа в Болгарех и мнози умираху, егда же приат поучение сестры своея и верова, тогда и недуг проказениа преста.

Она учяше всегда брата своего христианству. прилучи же ся тогда недуг проказениа в Болгарех и мнози умираху. егда приат поучение сестры своея и верова, тогда и недуг проказениа преста.



Он же отправил в Царьград (с просьбой), чтобы, придя, архиерей крестил его.



Онъ же посла въ Црьградъ . да при
шедъ архіерей
да креститъ

Он же посла в Царьград, да пришед архиерей, да крестит его.

Handwritten text in Church Slavonic script, including the words "спити", "цр", "е", "р", and "ш".

Увидев же его (архиерея), болгары задумали убить его. Он же решился сразиться с ними крестным знаменем и победил их, потому что крест предшествовал ему. И тогда все (болгары) пожелали креститься.



Видевше же сего, болгаре совещаща убити его. Он же, дерзнув, борися с ними крестным знаменем и поведи их, кресту предходящу пред ним. И тако вси возлюбивша креститися.

Ридѣи шѣ сего болгаре соупѣщаша оубѣ
 вѣтнѣго . он же дерзнуѣ борисѣ
 сннми крѣпны знаменіѣи побѣднн .
 крѣпнѣ прѣходѣщѣ преднн . и тако
 вси возлюбивша крѣпнѣ
 тннѣ



О другом князе болгарском.

Пришел князь Борис болгарский в Царьград, прося о святом крещении вместе со всем княжеством своим,



ОДРУЗЕМ КНЯЗЕ БОЛГАРСКОМ.
Прииде князь Борис болгарский в
 Царьградъ прося о святомъ креще
 ніи со всемъ кня
 жествомъ
 своимъ

О друзем князе болгарском.

Прииде князь Борис Болгарский в Царьград, прося святое крещение со всем княженем своим,

И сподобился принять (его помощи) божественной благодати. И (восприемником) его от крещения был царь Михаил, и назвал его по своему имени Михаил.



И божественною благодатию сподобился
 принять. И от крещения приимъ его
 Михаилъ царь. И нарече его
 по своему имени

И божественною благодатию сподобился прияти. И от крещенна приат его Михаила царь и нарече его по своему имени Михаил.

Михаилъ
 и др.



**О другом болгарском князе
и о крещении всех болгар,
которые крестились
в 6371 лето (863-й год).**

Михаил царь с кесарем Вардой вышел на князя болгарского с воинами своими сушей и морем, так как Михаил знал, что болгарский народ погибает от голода.



**О друзем князи болгарском
и о крещении всех болгар,
иже крестишася
в лето 6371-е.**

Михаил царь купно с кесарем Вардою изыде на князя болгарскиа с вои своими брегом и морем, гладом гиблющу болгарскомуу языку, Михаил уведав.

О друзем князи болгарском . Но крещени
остъ болгарь . и крестишася . в лето .
Михаилъ црьковно с кесаремъ вардою . изыде на князя болгарскаго
с войскою своею . брегомъ и моремъ . гладомъ гиблющу болгарскомуу языку .
Михаилъ уведавъ .

Болгары же, узнав (о продвижении Михаила), страхом великим охваченные, не дожидаясь тягот брани, христианами стать попросились и покориться грекам.



Болгарѣ оубѣдаше . стѣрахомнѣшн
 ѡдрѣжнми бѣша прѣже прѡудѣ
 нѣ браннѡубѣдѣн . нѣдооумѣ пахѣ
 сѣ . нѣ хрѣтїанѡмѣ быти
 просишасѣ . нѣ
 покарѣ
 ти сѣ
 брѣ
 кѡ

Болгаре же, уведавше, страхом многим одръжими беша, прежде трудѣ и браннѣ, ѹбо ведын недоумѣвахуся, и хрїстианом быти просишасѣ, и покарѣти сѣ греком.



Царь же князя крестил, и от святого крещения принял его сыном, и дал имя ему Симеон.



Црѣже князя крестилъ . и ѿ сѣаго крещенїа
 прїахъ сѣнѣ .
 и нарече ѿ
 мѣ
 сѣ
 мѣ
 ѿ

Царь же князя крестив и от святого крещения приат сыном, и нарече имя ему Симеон.

ЛѢТОПИСЬ СВЯТЫХ ЦАРЕВЪ И КНЯЗЕВЪ РУСЬСКИХЪ
 ПЕРВАЯ ЧАСТЬ .
 ОБОЮХЪ КНЯЗЮМЪ СВЯТЫХЪ ЦАРЕВЪ И КНЯЗЕВЪ
 РУСЬСКИХЪ .

К тому же и вельмож его
ввел в Константинов град,
всех крестил и мир истинный
установил, и отпустил их к
себе с великой честью.



Еще же и вельможа его
введе в Костянтиньград,
вся крести и мир истинный
сотвори, и отпусти их во
своя с великою честью.

Еще же и вельможа его введе въ константиноу градъ
и крестити и мир истинный сотвори, и отпусти их во
своя с великою честью.

В (6377) 869-й год дала им царица Феодора землю от ромеев, и назвала ее Загора, из-за этого цари болгарские (Загорскими) назывались.



В лето 6377-е и даст им царица Феодора землю от Рима, и нарекоша е Загорие, сего ради цари болгарскии нарицахуся.

** речь идет о передаче Феодорой византийских земель от Сидиры до города Девелт, который у болгар назывался Загора (так в Продолжателе Феофана).*

В лѣтѣ 6377 . ꙗко ꙗко ѿ римлянъ . и нарекоша
 е загоріе . сего ради цари болгар
 сии нарицахуся



Нечестивые же измаилиты
беспокойство чинили грекам;
когда Амер двинулся на
Мелитену,



НЕЧЕСТИИ ПЫЖЕНЗМАИЛЬТШ . БТБДШ
ГРЕКШ ППОРДЦИ .

Нечестивым же
измаильтом веду греком
творящим, ншедшу Амеру
на Мелетинию

НШЕДШУ

АМЕРУ

НАМЕ

ПТИ

НИ

Ю

...

царь подошел с войском к Самосате, городу измаильтян, и сидел (под ним) три дня. А агаряне, неожиданно ворота городские отворив, царя в бегство обратили, так что и шатры его, и все прочее в добычу захватили.



и Самосатский град их. Измаильтеский царь с войском принде и обседе за три дни, и внезапно агаряни врата градская развергше, царя на бег устремиша, яко и шатры его и вся прочая, еже на потребу, плениша.

И самосатскыи град ихъ, измаильтескыи царь с войскомъ принде . и обседе за три дни . и внезапно агаряни врата градская развергше . царя на бегъ устремиша . яко и шатры его . и вся прочая . еже на потребу . плениша .



Затем через два года Амер (и) царь пошли войной друг на друга. Царь же, дойдя до места, называемого Дазимон, поставил там лагерь.



Таче джема ть по ма минноу шемй.
 Таморть црь е сп шна на н до ста. црь
 до ше сп ть сп ра мю на ри ца е мю ну до си
 мон ть . т ю у коу ча
 поста

Таче двема летома минувшема, Америк царь с вои на ня идоста. Царь же дошед в страну, нарицаемую Дозимон, ту кучя поставив.

дн
 дв

Амер же пройдя дальше, к Зелисе, подошел к Хонарскому полю. В состоявшемся там сражении побежден был царь,



Амерь же подале пришед к Зелисе, изыде на Хонарьское поле. Ту бившася, побежден высть царь

Амерь подале прише к Зелисе. Изыде на Хонарьское поле. Ту бившася, побежден высть царь



с трудом до Тионской горы добежал, называемой Анзи, заставившей его остановиться из-за острых камней. Там и окружили его враги, и он совершенно не знал, что делать,



Въдѣна пѣшнѣ стѣи горѣ . каменїи
 въстрыми . противу образу .
 ето анзи наричю доше . того убо оу
 тпорити неа . и тѣмъ въстѣ доша ебо
 противницы . и бошь
 недоумѣтѣ асѣмъ
 ни .

едва на Тионьстей горе
 камени острыми противу
 образу, егоже Анзи
 наричют, доше, того убо
 утворитися. И тѣмъ обседаша
 его противницы, и бошь
 недоумѣя о них.

сказал к нему Мануил:
 «Красные сапоги и царские
 принадлежности сними,
 о царь, я же соберу отряд
 из 500 мужей, (с которым)
 (легко) прорвемся». Так и
 сделали, и Мануил с криком
 «крест победил» мужественно
 прорвался, рассекая (строй).



И рече к нему Мануил:
 «Черленя бо сапоги и
 царьскыи пристрон совлещи,
 о царю, аз же изберу
 мужен 500 на едину страну
 прииде». Сему же вышшу,
 «искрь тѹ* поведи» Мануил
 изглаголавшю, мужескы
 проиде, просекъся.

* отиска: д.б. и крсть (под титлом).

И рече к нему Мануилъ . черленя бо
 сапоги и царьскыи пристрон , соде
 чнѣ црю . аз же изберу мужен . ф .
 на едину страну приидеть . семоу
 вышшю искрь тѹ поведи
 изглаголавшю . мужескы пр
 иделрость
 крсть



А царь, страхом охваченный, возвратился. Мануил же, увидев, что царь не идет (за ним), и сам, назад повернув, возвратился к царю, так как в том месте было мало воды и корма для скота,



Царь же, страхом одрѣжим, возвратися. Мануил же царя не шедша увидев в другую страну и сам пакы разбрав воя, вниде к цареви. Еще же воде и пастве скудне сущи,

Црь же стѣрахо шартъ жи до зоратнѣсь.
 Мануил же царя не шедша оудидѣ.
 оудругъ ю стѣраноу. не самъ пакы
 разбрав оудомъ. ониде кѣ цреви. еще
 оудѣ и паста оудѣ сѣуднѣ соущи ;

Амер отошел на другое пастбище, которое называлось Пидора. Так царь приобрел безопасность, избежав убийства от рук врага.



отънде Амер на инюю пажитъ, еже Пидор нарицаемая. Тем үтєхү прим царь, от рук враг үвинственных избеже.

Шндей меръ на инюю пажитъ. еже Пидоръ нарицаема . тѣмъ оутп хон примъ црь шрх ктъ драггов

БИНТОВЕ
 нынѣ
 же



Когда же Амер снова напал на греков, царь назначил командиром отряда схол находящегося на Востоке воеводу по имени Петрона, который изготовился воевать с Амером с небольшим отрядом.



Амеру же паки на греки
 ишедшу, воевода некин,
 именем Петрон, сын на
 въстоке царем наречен
 высть водити чин
 схолаческыи. Тон изрядився,
 изыде на Амера на брань во
 мнозе дружине.
 до
 мнѣсть дружн
 нѣ.

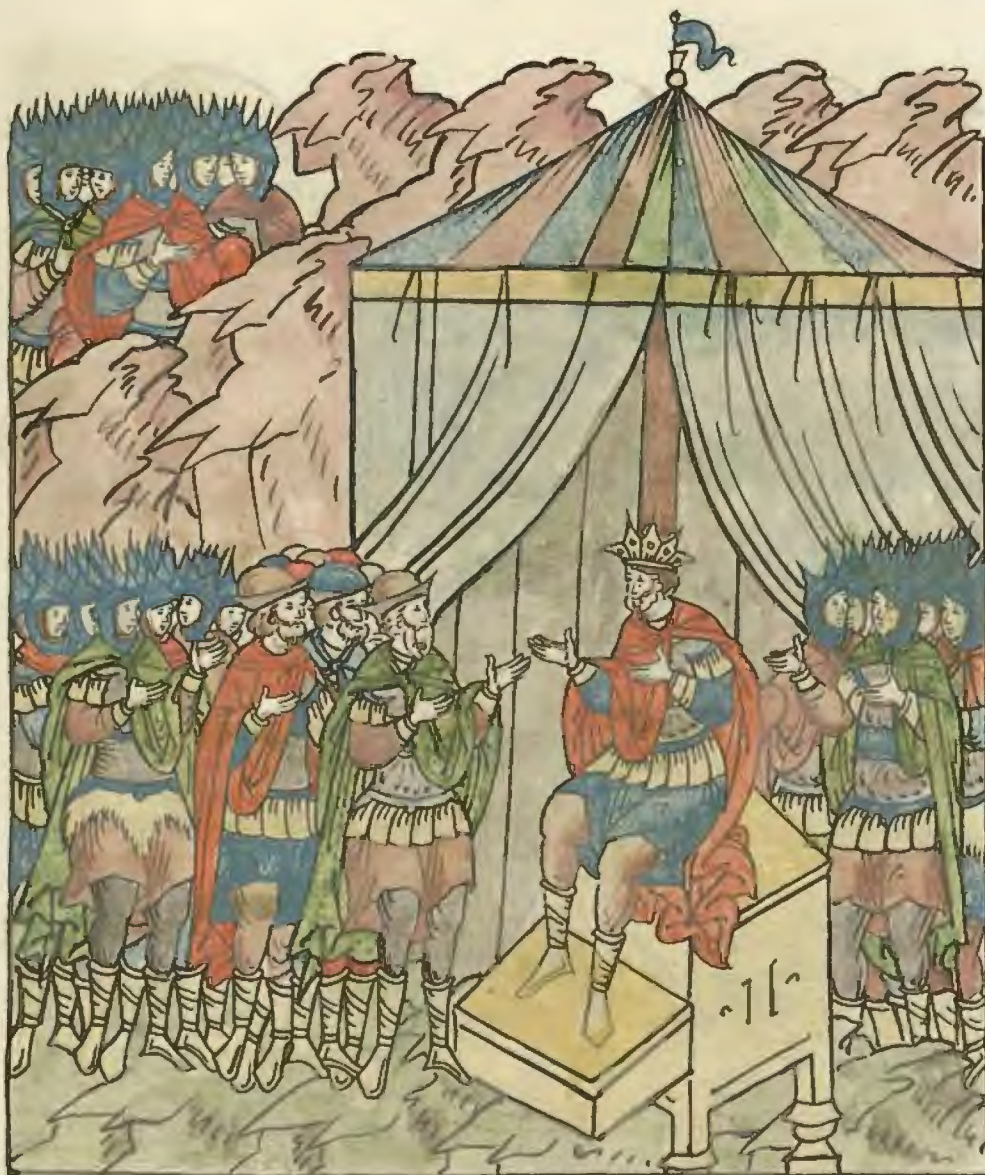
Амеру же паки на греки
 ишедшу, воевода некин,
 именем Петрон, сын на
 въстоке царем наречен
 высть водити чин
 схолаческыи. Тон изрядився,
 изыде на Амера на брань во
 мнозе дружине.

Один перебежчик от греков к Амеру сообщил ему: «Знай, Амер, что Петрона, родственник царя, воевода его, собирается продолжить войну. Он собрал у себя воинов всех чинов, готовясь воевать с тобой».



Бегун некий от грек иде к Амеру и рече ему: «Ведан се, о Амере, Петрона он, ужица царев, старешинство имея, похвалися приложити войну. К совете же собрав от всех чин воя, на тя войну стронт».

Бѣгоу нѣтъ кѣи ѿ грекъ иде къ амере.
 и рече ему ѿ бѣдан се ѿ амере: петро
 на онъ оужника црешъ. старъ и шин
 сп доимъ а похвалися. приложити
 доимъ. къ обѣже собравъ ѿ црешъ
 а реннот. чинъ доимъ на тѣ
 доимъ
 спр
 и
 .



Тогда Амер и его приближенные стали обсуждать, как им поступить. Они же сказали: «Давайте возвратимся все домой, ибо первой победы достаточно нам».



Тогда Амер и сущи с ним
 на совет подвижеса, по что
 ся имуть. Они же реша: «Да
 возвратимся вси во своя си,
 яко первая победа довлает
 нам».
 ꙗко пердла
 побѣдо
 доплъ
 етъ
 на
 м
 ъ
 ѿ

Тогда Амер и сущи с ним на совет подвижеса, по что ся имуть. Они же реша: «Да возвратимся вси во своя си, яко первая победа довлает нам».

Амер же не прислушался к ним и исполчился на брань против Петроны. И вскоре Амер убит был мечом и воины его (также).



АМЕРЪ ЖЕ НЕ ПОСЛУША НХЪ . НОНА БРА
 НЬ ИСПОУЧИСА НА ПЕТРОНУ .
 И ДОБОРЪСТЬ АМЕРЪ
 ОУБИЕНЪ БЫ
 МЕЧЕМ .
 И ДШИ
 ЕГО

Амер же не прослуша их, но на брань исполчился на Петрону. И вворзе Амер убиеен высть мечем и вои его.



(А) его единственный сын недалеко (от места боя) реку Галис перешел и бежал, его встретил в Харсианской области Махейра, так называемый ножевщик, захватив в плен его и бывших с ним.



Снѡу ѣго єдиномуу вѣзлѣ реку ѡу алію
 в прѣвредшѣи вѣгала . ѣго же сретѣше
 ш харсианьскѣи странѣ .
 махера рекше ножевникъ
 ѡнарица
 ѣмын . я
 тѣ ѣго
 и додѣ
 снѣ .

Сыну его единому вѣзле
 реку Алию превредшу,
 и вегаля, егоже сретѣе в
 Харсианьстей стране
 Махера, рекше ножевник,
 тако нарицаемый, ят его и
 воя с ним.

И привел его в Константинов град, и с триумфом прошли по ишподрому. И с тех пор тишина настала на Востоке, благодаря убийству Амера.



И привеле его в Костянтиньград и вшедше исповедаша и на подрумини. И оттоле тишина бысть на вѣстоце Амерова ради убийства.

И придеде его въ Костянтиньградъ.
 И ошешенство оуба даша и на подру-
 минъ. И оуполѣтиши на бысть на
 оубѣстоце Амера

да ради
 оуби
 ѣда

оубѣ
 оуби
 оуби



А некоторые говорили, что Варда с братом, врагов победив, звание Кесаря принял в день Пасхи. Он был философии научен. Ведь он, собрав в Магнавре премудрых, подвизавшихся одни в философии и в измерении земли*, другие в звездозаконии**, иные в грамматике, (бесплатно) учить повелел, так что Леону философу философию назначил, ученику его Феодору — измерение земли, звездозаконие — Феодигисию, а книжность — Комитану.

* геометрии;

** астрономии.



Нѣцыи глаша . тако да дастъ братъ попра
ти повѣданъ . кы рече на сѣбѣ дѣде .
въ днь пакнѣ мовъ филого да да на бы .
собра бо премры до мена прои . въ нѣже
оубо шпына философию земнш мову
сѣдъ . шпына шпынъ звѣззаконіе . ннѣ
грамотникию протти цѣнсѣри зра
дн . нна оучи по селѣ . тако на филого
фию де шнѣта филогофа . по селѣ оучни
его фѣ шрѣ земнш рагчнѣтѣтн . на зѣ
зѣ шзаконѣ шпынѣ . фѣ шгиднѣ сѣл . н
шпынѣ книгчнѣ комитана .

Нецыи же глаголаша, яко Варда с братом враги победив, кесарево наследие взем в день пакнѣ, ему же философия дана бысть. Собра бо премудрыя в Магнавру, в нихже убо овы на философию земному числу, овы же на звездозаконие, инех грамотникию противящимся разрядив, и научити повеле, яко на философию Леонта философа повеле, ученику его Феодору — земли расчитати, на звездозаконие Феодигисия и в книжчнѣ Комитана.

* описка: д.б. паски.

О конюшне царя. Построил же царь Михаил конюшню для коней своих и мрамором украсил, и воду проточную подвел к ней для питья коням. Когда все было окончено, царь призвал простого магистра по имени Петр, как человека разумного и повятливого, посмотреть на сделанное и, ожидая от него похвалы, сказал ему, что «я хотел бы, чтобы навечно помнили меня из-за этой постройки». Петр же сказал царю: «Иустиниан царь самое естественное дело показал, церковь Божию



О хлеве царевице. Возда же царь Михаил хлев конем своим, и мрамором украсил, и воду текущую сотвори к нему на напоение конем. Вему скончяну бывшу, царь же умомагистру глаголемому Петру, яко разумиву сущу и смотрливу, на видение делу призва царь и, лова от него похвалы, рече к нему яко «выну памятовати хощу, сего ради дело устрои». Петр же к цареви рече: «Иустиниан царь преестественно дело показа, церковь Божию

* написано на поле мелкими буквами.

Возда царь Михаил хлев конем своим, и мрамором украсил, и воду текущую сотвори к нему на напоение конем. Вему скончяну бывшу, царь же умомагистру глаголемому Петру, яко разумиву сущу и смотрливу, на видение делу призва царь и, лова от него похвалы, рече к нему яко «выну памятовати хощу, сего ради дело устрои». Петр же к цареви рече: «Иустиниан царь преестественно дело показал, церковь Божию

сѡтворѣи . и всѣ сокровища истоци .
 на украшеніе ея . и не зѣло памѣтѣ
 етсѣ . а ты царю , гноеви
 цѣ сѡтвори . и сего ради памѣтѣ
 створа .



и се оубо слышавъ царь . и чѣемъ
 похвалы не получивъ . разгневавъ
 царь . повеле въема и влекома
 изгнати оубо магистра .

построил и все сокровища истратил на украшение ее, и не очень-то о нем вспоминают. А ты, царь, хранилище для навоза создал и за это хочешь памяти удостоиться».

И, услышав это и не получив желаемой похвалы, царь, разгневавшись, повелел с побоями и волоком изгнать магистра.



створи и вся сокровища истоци на украшеніе ея, и не зело памѣтѣется. А ты, царю, гноеви хранилище сѡтвори и сего ради памѣтѣствоватися глаголеши».

И се услышавъ царь и чѣемъ похвалы не получивъ, разгневавъ царь, повеле въема и влекома изгнати оубо магистра.

В год (6377) 869-й царь Михаил на агарян с войной вышел, а Орифанта в Константиновом граде оставил.



В лѣтѣ 6377-ѣ царь
 Михаилъ на агаряны изыде
 воевати, а Орифанта в
 Костянтиноградѣ оставивъ.

В лето 6377-е царь
 Михаил на агаряны изыде
 воевати, а Орифанта в
 Костянтинограде оставив.



Когда он уже дошел до так называемой Черной реки, патриарх прислал ему весть, что Русь подошла к Константиновому граду, Аскольд и Дир. Но несмотря на это, царь не повернул назад.



Дошешовъ емѣтѣмыа Черъмныа реки .
 И се авиѣ патриархъ о вѣсти емѣу по
 гла . ꙗко рѣсь изыдоша на Костянтинъградъ .
 Аскольдъ . И
 Диръ . и ꙗко ꙗ
 кнцрь прочъ
 неиде .

Дошедшю же емѣ глаголемыа Черъмныа реки, и се авиѣ патриархъ весть емѣу посла, ꙗко рѣсь изыдоша на Костянтинъградъ, Аскольд и Дир. И тем паки царь прочъ не иде.

Русы же, внутрь Суда (Галаты) войдя, много христиан убили. И пришли они в двухстах ладьях, Константинов град окружив.



Русь же внутрь Суда вшедше, много убийство христианом сотвориша, пришед бо вяху во двою сот лодей, Константиноград окруживше.

РУСЬ ЖЕ ПНУТРСОВАЩЕШЕ. МНО
 ГОУБИИСТОХРИТІАНСОТТОРИШО.
 ПРИШДНБОВАХОН ВОДВОЮСОТЛОДЕИ.
 КОСТАНИНГРА
 ШКРОУ
 ЖИ
 ШЕ
 .



Царь же возвратился, и с
трудом в город пробился,
(и) с патриархом Фотием к
церкви Святой Богородицы
во Влахернах (пройдя),
всенощную службу
отслужили.



Царь же возвратился, и едва во град
вниде, с патриархом Фотием к
церкви святыи Богородицы
во Влахерну, а вие пакы всю
нощь молбѣ сотвориша.

Царь же возвратился, и едва
во град вниде, с патриархом
Фотием к сущи церкви
святыи Богородицы
Влахерну, а вие пакы всю
нощь молбѣ сотвориша.

Место это потому Влахерна называется, что князь скифский там был убит по имени Влахерн.



Вего же ради Влахерна нарицается место
 мѣсто то . князю скифскому
 убьену ту .
 именем Влахерну .

Вего же ради Влахерна нарицается место то: князю скифскому убьену ту, именем Влахерну.

Вего же ради Влахерна нарицается место
 мѣсто то . князю скифскому
 убьену ту .
 именем Влахерну .



Потом божественную ризу святой Богородицы с пением вынесли и край ее в море омочили. И при стоявшей тишине и укротившемся море вдруг буря с ветром и огромными волнами, воздвигавшимися одна за другой, корабли безбожных русов взметнула, и к берегу прибила, и разбила.



Таче божественную ризу святой Богородицы с пением вынесли и край ее в море омочивше, тишине же бывши и морю укротившюся, абне буря ветреная воста и волнам велиим воздвигшимся за совь, безбожных руси лодия возмате и к брегу приверже и изви.

Таче божественную ризу святой Богородицы с пением вынесли и край ее в море омочивше, тишине же бывши и морю укротившюся, абне буря ветреная воста и волнам велиим воздвигшимся за совь, безбожных руси лодия возмате и к брегу приверже и изви.

Упал же тогда и пепел с неба, похожий на кровь, и камни находили на дорогах и в садах красные, как кровь.



ПАДЕ ЖЕ НЕ В КОЕ ВРЕМЯ
 И ПЕПЕЛ С НЕВЕСЕ, ПОДОВЕН
 КРОВИ, И КАМЕННЕ ОБРЕТАХУСЯ
 НА ПУТЕХ И В ВИНОГРАДЕХ
 ЧЕРВЛЕНО, ЯКО КРОВЬ.

Паде же не в кое время
 и пепел с невесе, подобен
 крови, и каменне обретахуся
 на путех и в виноградех
 червлено, яко кровь.



Убиение Варды кесаря.

А Василий Македонский оклеветал Варду кесаря перед Михаилом царем, что «замыслил, сказал, убить тебя». Он же не поверил.



ОУВІЕНІИ ПАРДЫ КЕСАРЯ
 ВАСИЛИЕ ЖЕ МАКЕДОНСКИИ ШКЛЕПЕТІА
 ПАРДОН КЕСАРЯ, КМНХАН ЛОН ЦРЮ.
 ЯКО МЫСЛИ ПТВО РЕЧЕ ОУБИТИ
 ПТА. ОН ТЪ ЖЕ
 НЕ ГА,
 ПТБ
 ПТБ
 РЫ
 ПТБ
 ПТБ

Убиение Варды кесаря.

Василие же Македонский оклеветал Варду кесаря к Михаилу царю, яко «мыслит, рече, убити тя». Он же не ят веры.

Василий же завел дружбу с логофетом (Симватием), зятем Варды, и клятвами заверил его, что «царь, сказал, любит тебя и из-за тестя твоего не даст тебе кесарства, а если ты с клятвой скажешь царю, что Варда задумал убить царя, я за тебя походатайствую перед царем, и даст тебе кесарство».



Василие же научи логофета, зятя Вардина, и клятвами утвердив его, яко «царь, рече, любит тя и тьстя ради твоего не даст ти кесарьства, и аще с клятвою глаголеши царю на него, яко царя мыслит убити Варда, и аз поспешествую у царя, и дасть ти кесарьство».

Василие же научи логофета, зятя Вардина, и клятвами утвердив его, яко «царь, рече, любит тя и тьстя ради твоего не даст ти кесарьства, и аще с клятвою глаголеши царю на него, яко царя мыслит убити Варда, и аз поспешествую у царя, и дасть ти кесарьство».

сарь
ѣдо
.

ураб



А логофет, обманутый Василием, с клятвой наговорил царю на Варду, что «хочет убить тебя», сказал. Царь же, поверив, стал враждовать с Вардой.



Логофетъ же прелщенъ да снлїе сїа
 ꙗко пою глѣ царю на Варду. ꙗко хоще
 оубиити ꙗ рече. црь же о
 роуеми ꙗ пражду
 да шени
 да
 рѣ
 ду
 .
 ꙗко
 ꙗко
 ꙗко

Логофет же, прелщен Василийем, с клятвою глаголя царю на Варду, яко «хощет убити тя», рече. Царь же, веру ем, враждоваше на Варду.

После же этого философ Лев учил Варду остерегаться умысла царя. Было же знамение о смерти кесаря: два царских изображения стояли на столпе у церкви святой Анны, и когда было землетрясение, меньшее упало и разбилось. Сын же Василия Лев Философ истолковал, что от первого царя второй падет смертью.



Всему же бывшу, философ Леон учяше Варду пощадетися царева умыслениа. Знамениа же быша о смерти кесарева: въображенна два царьска стояху на столпе у церкви свята Анны, и грѣсу бывшу, меньшии спадѣ и сокрушиися. Сын же Василиев Лев Философ протолкова, яко от первого царя второму пасться смертию.

Всему же бывшу философ Леон учяше Варду
 пощадетися царева умыслениа. Знамениа же быша о
 смерти кесарева. въображенна два царьска
 стояху на столпе у церкви свята Анны. и грѣсу
 бывшу, меньшии спадѣ и сокрушиися. Сын же
 Василиев Лев Философ протолкова, яко от
 первого царя второму пасться смертию.



К тому же и Феодора царица, сестра Варды, прислала Варде одежду меньше двух мер, и (куропатка) золотом выткана была на ней. Взяв же ее, он спросил: «Почему короткая? Я думаю, что из-за блеска золота она изображает коварство (куропатки), а укорочение одежды сокращение дней ее показывает».



И пакѣ феодора царица сестра вардина .
 присла вардѣ ризы мнее двою мер и
 златовлещаніе и стікано на неѣ .
 е юже вземъ , вопрошаше : чесо ради кратка
 бысть ? мню же , яко блещанія ради
 злата воображаше , еже на него прелестный
 советъ , а украшеніа ради ризнаго
 днѣмъ его сокращеніе являетъ .

И пакѣ Феодора царица, сестра Вардина, присла Варде ризу мнее двою мер и златовлещаніе исткано на неѣ, е юже вземъ, вопрошаше: «Чесо ради кратка бысть? Мню же, яко блещанія ради злата воображаше, еже на него прелестный советъ, а украшеніа ради ризнаго днѣмъ его сокращеніе являетъ».

* описка д.б. укрочения.

И сговорился царь Михаил с кесарем Вардой и с Василием Македонским, паракимоменом, идти на Критскую войну. Философ же Лев уговаривал Варду не идти с ними: «Не возвратишься назад».



И совеща царь Михаил с кесарем Вардою и с Василием Македонским паракимоменом идти им на Критскую войну. Философ же Лев моляше Варду не идти с ними: «Не возвратиши бо ся вспять».

И совѣща царь Михаилъ с кесаремъ Вардою.
 и с Василиемъ Македонскимъ паракимоменомъ
 идти на Критскую войну. философъ же Левъ
 моляше Варду не идти с ними: «Не возвратиши
 бо ся вспять».



После же праздника святой Пасхи отправился царь с многой силой в область фракийскую.



По праздницы стгыа пасхи, изыде
црь со мношотоу силою. въ
страны фрой
кѣнскыа
прїи
де

По праздницы же святыа Пасхи изыде царь со многою силою в страны фракийскыа прииде.

Когда войско остановилось
лагерем в месте, называемом
Вертограды*,

* Кены.



Воемъ же ставшимъ на мѣстѣ

глаголемомъ Вертоградехъ,

рѣчи

прѣ

дѣ

хъ

ъ

•

ъ

Воем же ставшим на месте,
глаголемом Вертоградехъ,



**Василий совет собрал, чтобы
убить кесаря, были же в том
заговоре Мавриан, Симватий
и Варда, (его) братья, и
Асулеон, его племянник,
и Петр Болгарин, и Иоанн
Халдеянин, и Константин
Лучник.**



**И советъ сотвори да снѣден да кесаря убьѣ.
И бѣ въ томъ советѣ Мавръ и Варда и Симватий.
И Варды братія, и Асулеонъ его братъ
и Петръ Болгаринъ. И
Иоантъ Халдѣянинъ. И
Коньстантинъ**

лучникъ.

**и совет сотвори Василей,
да кесаря убьет, ве же
в том совете Марьян,
Суватий и Варды братия,
и Асулеон, его братчюда,
и Петр Болгарин, и Иоан
Халдеянин, и Коньстантин
Лучник.**

(Главный) же комит Иоанн, узнав об этом, после захода солнца пришел к шатру кесаря и поведал слуге кесаря Прокопию, что «утром хозяин ваш кесарь на части рассечен будет».



КОМИТЪ ИОАНЪ СЕ УВЕДАВЪ, КЪ ШАТРУ
 ПРИИДЕ КЕСАРЕВУ СЛЪЦУ ПОШЕДШУ.
 И ПОДЪДА СЛОВО СЪ КЕСАРЕВУ ПРОКОПИЮ.

Комит же Иоан се уведав, к шатру прииде кесареву, солнцу возшедшу*, и поведа слуге кесареву Прокопию, рече ему, яко «наутрие владыка ваш** кесарь на удеса съсечен будет».

* отиска: д.б. зашедшу (ВГМ).

** ВГМ: нашъ.

рече емоу, яко наутри елика
 пашь кесарь науде
 на стъ стъче
 науде

де
 па

;



Вѣнже ошѣ кесарѣи сїа и зъ гїа . кес
 арь же оуслыша что рече прокопью .
 и шеде по шѣ жь и оа ноу . так о бла да шѣ
 не шѣ си тако оунтѣ еси . не шѣ по шѣ
 патрикеевъ сантѣ . се гора днѣ сїа тѣ
 оу шѣ шѣ гѣ шн . да любимо еси оу
 по шѣ шн . не оу сы па га же прѣ бы шѣ
 шѣ оу шѣ кеса

рѣ

А тот, войдя, передал это
 кесарю. Кесарь же, услышав,
 сказал Прокопию: «Пойди
 скажи Иоанну: «Зачем болта-
 ешь? Не понимаешь, что
 молод еще (и) недостойн
 сана патрикия; (не) затем (ли)
 такие плевелы сеешь, чтобы
 желаемое получить». И без
 сна провел всю ночь кесарь.



Вей же вшед, кесареви сия
 изъ глагола. Кесарь же,
 услышав, рече Прокопию:
 «Ишед повежды Иоанну:
 яко владешн. Не веси, яко
 ѹн еси, не лепо ти есть
 патрикеевъ сан. Се го ради
 сия плевелы всеяши да
 любимое еси ѹполчиши».

Не ѹсыпая же прѣ бы шѣ
 всю ночь кесарь.

И на следующий день рано всех своих призвал и все сказанное ему им передал, стараясь совет от них получить. Филофей же, протоспафарий и геник саном, друг его, сказал: «Утром, владыко, в златотканой своей ризе явись перед врагами своими, и от лица твоего побегут».



И наутра рано своя вся призвав и глаголанная к нему вся исповеда им, разума ница взяти от них. Филофей же, протосфарий и геник саном, друг ему высть, рече: «Утро, владыко, в златоистыканную ризу свою оболкься, явися врагом своим, и от лица твоего извегнут».

И на оутрѣ рано сподобѣ призванъ гл҃а
 и на мѣсто мое сподобѣ да мѣ . разума
 ница взяти отъ нихъ . филофей же протосфа
 рий геникъ саномъ другъ ему высть рече . оутро
 плко . въ златоистыканную ризу свою
 оболкься . явися врагомъ своимъ . и отъ лица
 твоего извегнутъ .



Когда же возшло солнце, он, на коня сев в ярких одеждах, в присутствии многих к шатру царя приблизился. Был же с ним его старший конюший Евстафий, прозываемый Аргур, то есть серебрянный, муж благородный и сильный.



Солнцу же возшедшу, на конь всед и светлы одежа облек на ся, мнози округ его сущим, и к шатру цареву прииде. Бысть же с ним его старейшина седельникъ воуптафинъ, нарече нбо аргуръ, рекше серебрянный. Мужъ добръ и силе

ице

ице

Солнцу же возшедшу, на конь всед и светлы одежа облек на ся, мнози округ его сущим, и к шатру цареву прииде. Бысть же с ним его старейшина седельникомъ Евстафий, нареченаго Аргур, рекше серебрянный, мужъ добръ и силен.

Константин же Лучник по совету Василия встретил его, и поклонился, и возвратился, и поведал Василию о приходе кесаря.



Коньстантин же Лучник советом Василиевым усрете и, и поклонися, и возвратися, и поведа Василиеву кесарево пришествие.

Коньстантинъ лучникъ соудити
 Василіевымъ . оуслѣхъ и покло
 ниса . и дозвратиса и
 поведе Василіеву
 кесарево
 при
 ш
 е
 ст
 в
 і
 е .



Василий же, выйдя, поклонился ему и за руку взяв, в шатер к царю ввел.



Василие же шедъ поклони сѣмоу. и
 зарукою имъ, и
 въ шатеръ
 принде

Василане же шед, поклонися
 ему, и за руку им, и к
 цареви в шатер принде.

Кесарь же, с царем сев, ска- зал, что «воины, владыко, все собраны. Так что распо- рядись, чтобы двигались на Крит». Василий же, сзади стоя, рукой показывал на кесаря.



Кесарь же с царем седши,
рече, яко «вон, владыко, вси
собрани сугь. Помяни убо,
скоро да в Крит придут».
Василий же позаду стоя,
рукою прелщаше на кесаря.

Кесарь же с царем седши,
рече, яко «вон, владыко, вси
собрани сугь. Помяни убо,
скоро да в Крит придут».
Василий же позаду стоя,
рукою прелщаше на кесаря.



Когда тот внезапно обернулся и увидел угрозу себе, Василий тут же мечом зарубил кесаря, и бросившись, сообщники его на части рассекли его, а царь Михаил смотрел и молчал. Три часа дня (тогда) было.



Сему же внезапно обратив-
 шуся и претима себе
 виде, абие Василей мечем
 тя кесаря, и нападше
 советници его с ним, на
 улы разсекоша его, царю
 Михаилу зрящу и молчящу.
 В 3 часа дни вьяше.

Сему же внезапно обратив-
 шуся и претима себе
 виде, абие Василей мечем
 тя кесаря, и нападше
 советници его с ним, на
 улы разсекоша его, царю
 Михаилу зрящу и молчящу.
 В 3 часа дни вьяше.

И тотчас царь Михаил с Василием возвратились в Константинов град. И вот они подошли к предместью Акрит, и множество народа собралось, чтобы увидеть царя, а один монах, на камень взоидя, закричал громко, когда царь проходил мимо: «Добрую войну сотворил ты, царь! Своего уя, то есть дядю, убил и кровью родственника десницу окрасил, увы тебе, увы тебе!»



Царь же Михаил наутре с Василием возвратися в Константиноград бывшима всема прямо веси Акритове. И людем многим собравшимся да царя видят. И некий инок на камык вшед, цареви же шествующю, и велми возопи: «Добру войну сотворил еси, царю: своего уя, сиречь дядю, убив и кровию сродною очервив десницу, увы тебе, увы тебе!»

**Црѣмъ Михаилъ наутрѣ спасни ѿ
до зорати есако сплани градъ.
бышима веси маторъ моде и акри
тоде. И людем многы собравши еса
да царя видятъ. И некий инокъ на
камыкъ вше, црѣви же шествующю.
И велми возопи, добру войну сотво
рилъ еси царю. своего уя сирѣчь дядю
убив. И кровию сродною очервив де
сеницу. увы тебе, увы тебе ;**



Разгневавшись, царь и Василий послали Феодора Безрассудного убить монаха мечом, а народ собрался, (защищая монаха) против посланного, что монах – без ума и бесноватый. И так едва спасли (его) от убийства.



Призва же царь и Василий боуи до феш
 ра посласта, да мни хатого оубье
 мече. людие на посланн до степе кше са
 непце пашанн ко безума. не ть да
 ед ест мни хто. и та
 ко ед да извы
 оуби
 ед

Призвав же царь и Василий буйваго Феодора, посласта да мни х того убьет мечем, людие же на посланного стекшеся, непцеваша и, яко без ума и бесуяся ест мни х. И тако едва извы убийства.

**О поставлении Василия
Македонянина на царство.
И царствовал Михаил
с ним один год.**

Поздним вечером в субботу
Пятидесятницы послал царь
к Фотию патриарху через
Рентакия, противестиария
своего, сказать следующее:
«Пусть совершат
провозглашение Василия и
венец царский возложат на
него».



**О поставлении Василия
Македонянина на царство.
И царствова Михаил
с ним лето едино.**

Вечер же в субботу
Пятидесятную посла царь
к Фотиеви патриарху
Рентакием, саном
противестиария, своего,
рек тако: «Да воспоминание
Василево сотворят и
венец царский возложат
на нь».

О поставленіи Василиа
Македонянина на царство.
И царствова Михаил
с ним лето едино.
Въ Пятидесятную, послалъ царь къ Фотіеви
патріарху. Рентакиемъ звано проти
вѣстиаріа сего, рекъ тако, да по
споминанію Василиа до сотворѣ
нѣць царскыи до зложатъ
на нь ;



И на следующий день два
стола царских вышло на
проелепис, то есть на
предвхождение. Народ же
взволновался из-за того, что
один царь, а стола два вышли.



И на утро два стола царьска на проеле
писны изыдоста, рекше наприще
спиде. Людие же по зматпи

шася. яко единому

црю сцудиди

столо

изы

дсо

ста

И на утро два стола
царьска на проелепси
изыдоста, рекше на
пришествие. Людие же
возмятошася, яко единому
царю сущу, а два стола
изыдоста.

Царь же, в церковь войдя, не оставил венец перед царскими вратами, как обычно делают цари, (но) на венчание прошел, до самых святых дверей алтарных. А за ним Василий, скарамаг с мечом на себе несущий, по обычаю паракимоменов. Царь же, повернувшись, на амбон взошел до третьей ступени,



Царь же в церковь пришед, не положи венца пред царскими дверьми зовемым, якоже обычай есть царем, на венчание вниде. Дажь и до святых дверей алтарных, позаду же Василий в скарамагыи мечь на себе нося, якоже обычай есть паракимоменом. Отвратив же ся царь, на амбон взыде до третьяго ступени

Црѣже отъ црѣкѣ прише . не положи ве
 Цца пре црѣскими дверьми зовемы
 якоже шобычнѣсть цремъ на цѣнч
 нѣднѣ . да жь и до стѣи дѣрен шат
 рны . позаду аснѣи цѣв скараматы
 мечь на собѣ нося . яко шобычнѣсть
 паракимоменом . шпратнѣ же сѣ црѣ
 на амбонѣ взыде . до третѣяго ступени

и под царем Василей, и под
 Василем Лев, иже добр
 асикрит саном, свиток в
 руках, Михаил препосит
 саном, и народом, саном
 старейшины, купно и с
 народом. Начят же чести
 Лев асикрит тако, яко «Варда
 кесарь умысли на мя, хотя
 убити мя и сего ради из
 града извед. Да аще не
 бубатнем и Василем се
 наричествовано ми, не
 ужив бых был. Обаче он в
 гресе своем умре, мы же
 заступленем Божиим сих
 дондем. Сего ради хошю
 Василья паракимумена,
 яко верну ми сущю и
 моего царства хранящю
 и от вражия совета
 изведшю, хранитель да
 будет моему царству, и
 вси да прославляют его
 яко царя». Василе же
 слезами исполняяся сим
 возглашаемом.

Василей же сие

замини

и да сие

сн по

гаш

емо

м

в

и.

и

и за царем Василий, ниже (его), а под Василием Лев Бобр асикрит, со свитком в руках, и Михаил препосит по прозвищу Ангур, и представители народа вместе с народом. И так начал читать Лев асикрит, что «Варда кесарь заговор составил на меня, чтобы убить меня. И для этого вывел (меня) из города. И если бы Симватий и Василий не сообщили мне об этом, я в живых не остался бы. Так что он в грехе своем умер, мы же заступничеством Божиим сюда прибыли. Поэтому хочу, чтобы Василий паракимомен, как верный мне и мое царство хранящий и от вражеского умысла уберегший, был хранителем моего царства, и все да прославим его как царя». Василий же слезами исполнился от этого провозглашения.

и под царем Василей, и под Василем Лев, иже добр асикрит саном, свиток в руках, Михаил же и Аргур рекомыи, препосит саном, и народом, саном старейшины, купно и с народом. Начят же чести Лев асикрит тако, яко «Варда кесарь умысли на мя, хотя убити мя и сего ради из града извед. Да аще не бубатнем и Василем се наричествовано ми, не ужив бых был. Обаче он в гресе своем умре, мы же заступленем Божиим сих дондем. Сего ради хошю Василья паракимумена, яко верну ми сущю и моего царства хранящю и от вражия совета изведшю, хранитель да будет моему царству, и вси да прославляют его яко царя». Василе же слезами исполняяся сим возглашаемом.

* описка: д.б. бобр (перевод греч. имени Кастор).

Царь же, со своей головы
венец сняв, отдал Фотию
патриарху, и тот, внесе (и)
возложив его на святой
трапезе, сотворил молитву
на нем.



Црь же съсвоє главы
дѣсть фотію патриарху . и
пнесе до зложни на
стїен трапезе
ств . со
тпор
моли
твѣ
нѣ
нѣ
нѣ

Царь же с своєю главы
снем венец, дасть Фотию
патриарху, и, внес, возложи
и на святей трапезе,
сотвори молитву на нем.



Препоситы же, внося так называемую дивитиси – одежду царскую, облекли Василия и в сапоги червлёные обули его.



Препосити же принесше дивитиси.
 рекомаю одеждо царь
 екаю . шблекю
 щацасилю .
 и сапоги
 чрѣвлен
 шбоу
 оше
 и

Препосити же, принесше дивитиси, рекомая одежда царская, облекла Василья и в сапоги чрѣвлены обуше и.

И Василий, (так) облаченный
и обутий, в ноги царю
поклонился.



ВАСИЛЕИ ЖЕ ОВОЛЧЕНЪ И ОВУЩЕНЪ . НО

ТАМА ЖЕ ЦРЬ

ВКНИМА

ПСО

ИЮ

НИ

С

М

И .

?

Василей же овлчен
и овувен, ногама же
царьскима поклонися.



Патриарх же, венец вынеся
(и) возложив на Василия,
ударом скипетра



Патриархъ же венецъ изнесъ црѣи
дасть . не кнѣ

трьмъ

падъ

ши

мъ

с

лъ

.

,

Патриархъ же венецъ изнесъ,
царевнѣ дасть и, скипетромъ
падъшимъся

по обычаю венчал Михаил
Василия, и (все) прославили
Михаила и Василия.



По обычаю венчал Михаилъ
Василья, и прославиша
Михаила и Василия.

по обычаю венчал Михаил
Василья, и прославиша
Михаила и Василия.

Михаилъ

и

Василья

и

прославиша

Михаила

и

Василья.



О разбиении зеркала.

Царь же Михаил все сокровища растратил с игроцем своим, он переплавил в золото не только грифов, но и драгоценную золотую тополию, то есть дерево, на котором сидели разнообразные золотые птицы и песни распевали, как живые, и восхищали слушающих, которые дивились новой этой выдумке. И еще одно, достойное плача



ОРАЗБИЕНІИ ЗЕРЦАЛА. ЦРЬЖЕМИХАН ПСА
СОКРОВИЦА ИСТОЩИ С ОИГРЕЦЕМ СВОИМ. НЕ
ТОКМО ГРИПСОСИ ДАСТЬ НА РАЗОРЕНІЕ
ЗЛАТЫЯ. НО И ДОВРОКОВАННЮЮ
ЗЛАТЮЮ ТОПОЛЮ, СИРЕЧЬ
ДРЕВО, НА НЕМЖЕ СЕДЯХУ
МНОГОРАЗЛИЧНЫЯ ПТИЦА
ЗЛАТЫЯ И ПЕСНИ ВОЗГЛАШАХУ,
ЯКО ОТ ЖИВА ЯЗЫКА, И
СЛЫШАЩИМ ИХ УДИВЛЕНІЕ
ТВОРЯХУ, ЧЮДЯЩЕСЯ НОВЕЙ
ХИТРОСТИ ОНОЙ. И ЕЖЕ ПЛАЧЮ
ДОСТО

О разбиении зеркала. Царь же Михаил вся сокровища истощи со игроцем своим, не токмо грипсоси дасть на разорение златыя, но и доврокованную золотую тополию, сиречь древо, на немже седяху многообразныя птица златыя и песни возглашаху, яко от жива языка, и слышащим их удивление творяху, чюдящеся новей хитрости оной. И еже плачу досто

и рыдания, и слез вспоминаю и, вздыхая тяжело, хочу рассказать.

Преискуснейший среди философов Лев устроил добролюбивому Василию Македонскому, родителю и царю, удивительный прибор-зерцало, с помощью которого царю, находящемуся дома, немедленно давали знать, если что затевалось у арабов или у сирийцев.

иное . и рыданіи и слеза . поутѣдати
поприходи . и тяжце въздыхаша глаголю ;



иное и рыданию и слезам поведати слово приходит и, тяжце въздыхая, глаголю.

Прехитрый во в философех Лев добролюбивому Василию Македонскому, родителю и царю, странен содела сосуда-зерцало, имже подаваше видети царевни на вся чясы посреде живущу ему царских домов, аще нечто начинашеса ново во арапех или в сирех.

Прехитрыи во философех Лев добролюбивому Василию Македонскому, родителю и царю, странен содела сосуда-зерцало, имже подаваше видети царевни на вся чясы посреде живущу ему царских домов, аще нечто начинашеса ново во арапех или в сирех.



Однажды, когда Михаил участвовал в состязании колесниц, ему возведено было вестником о приближении огромного тяжело вооруженного сирийского войска.



Творящу же некогда
 Михаилу колесничное
 уристаніе . сирьскихъ войскъ
 нашествіе отъ некоего
 возведено вѣсть ему с
 тяжкимъ и многимъ и крепкимъ
 стремлениемъ .

Творящу же некогда
 Михаилу колесничное
 уристаніе, сирьскихъ войскъ
 нашествіе отъ некоего
 возведено вѣсть ему с
 тяжкимъ и многимъ и крепкимъ
 стремлениемъ.

Это (известие) услышав и испугавшись, что услышанное приведет народ в волнение, и зрелище расстроится, Михаил повелел немедленно зеркало сокрушить. О, горе заблуждению его! Увы! Увы! Какое сокровище греков погубил человек скверно живущий, пьяница и обжора! Ну и довольно я оплакал это словом.



Еже услышав Михаил царь и убо явля, да не народ от слышанна возмущен быв и позорище разоритца, авне зеркало оно повеле сокрушити. О горе прелести его! О горе умовредию. Увы! Увы! Каково сокровище греком погуби человек скверножителен, пьяница и объядник! Сия же довольно мною оплакася словом.

Е^вже о^услыша^в михаи^л царь . но^убо^а п^ес^а д^а
 не^нар^о ш^ослышан^на^поз^му^щенть^бы .
 и^поз^ори^ще^раз^ори^тс^я . а^ви^ес^рца
 ло^шно^по^дел^ть^со^кр^уши^ти . с^оп^ор^еп^р
 е^ст^ин^ет^о . с^от^ор^ео^ум^од^ред^ию . о^уд^ы
 о^уд^ы . к^ак^од^ос^ок^ро^ди^це^тр^ек^шп^от^у
 б^и . ч^ел^ов^кт^ьк^то^ск^вер^но^жит^ел^ь
 п^ян^иц^а . и^со^бъ^яд^ни^к .
 с^ия^же^до^во^лно^п
 м^но^юш^пл^ак^а
 с^ло^во^м



Симватий же, зять кесаря, сана кесаря не получив и поняв, что он Василием оскорблен, ненавистью к нему воспылал. И, взяв в сообщники воеводу Георгия Пиганина, на следующий день просил должности стратига, на каковое место был назначен логофет мореходства Гувер, а Симватий – комитом в Опсикий.



Соубатїи же кесарї отъ зятѣ . кесарї о
 сана не полѹчи отъ . и видѣтъ яко порѹ
 ганъ бысть да снлѣ . на нь ненави
 стїю подвижесѣ . и со отъ пїни ка прї
 имъ до е подѹгсѣ ргїд пїганина . на
 оутрїа просї сѣ стратпнго быти . в не
 го бысть мѣсто логофе . людьском
 ѹтпнгоу черѣ и мене . соубатїю же
 комнѣш до штпн
 кїю .

Субатий же, кесарев зять, кесарева сана не получив и видел, яко поруган бысть Василием, на нь ненавистию подвижеся. И советника прим воеводу Георгия Пиганина, наутрна просїся стратигом быти, в негоже бысть место логофет людьскому лѹти* Гувер именем. Субатию же комисом во Опсикю.

* отиска: д.б. пути.

Симватий же и Георгий, выйдя, селения сжигали и захватывали, поля и сады опустошали – ведь было летнее время – только Михаила (как царя) прославляя, а Василия не признавая. Когда цари узнали об этом, они повелели остальным стратигам воевать с ними.



Суватий же купно с Георгием шедше, се же зажигающе и пленяюще нивы и винограды попустошиста, бе бо годна жатвеная, единого Михаила славяще, враждующе же на Василья. Си уведевше царя, прочим повелевше стратигом воевати на ня.

Суватий же купно с Георгием шедше,
се же зажигающе и пленяюще
нивы и винограды попустошиста.
Бѣ бо годна жатвеная, единого
Михаила славяще, враждующе же
на Василья. Си уведевше царя,
прочим повелевше стратигом
воевати на ня.



Никифор же Малеин злобно замыслил междуусобной крамолой руки осквернить, иным путем захватить их. И, бросив приказ в середину (их) войска, всем отступить и оставить их распорядился.



Никифоръ маленнѣ . сѣшѣсть ра
 змыслинѣ въ собную крамолою рѣц
 ѡсквернитѣ . инѣ въ образѣ за
 мысли яти . и написаниа подрѣ
 тѣ посреда доиною . цѣтъ ѡстѣупи
 ти и ѡстади ти сѣ

раствѣ

ри

.

.

Никифор же Малеин зло
 есть размыслив, особною
 крамолою рѣце осквернити,
 инем образом замысли яти
 я. И написанна поврѣтъ
 посреде войною всем
 отступити и оставити сѣ
 растворих.

Когда же Георгий был схвачен и в Константинов град отведен, повелел царь ослепить его.



И поуже быдше ѿр҃гїю ꙗко коньста
 нтиньград ведену. ꙗкоже
 повелѣ царь
 ослепи
 ти
 е
 ф
 .
 9

Ятѹ же бывшѹ Георгїю и в Коньстантиньград веденѹ, повеле царь ослепити его.



А после того, как он глаз лишен был, посадили его на Милии, (и) он протягивал руку свою за подаянием, в которую все проходящие мимо бросали медники.



Егда же уже очию лишен
 бысть, посадиша и в Милии,
 простирая руку свою на
 взятие, в нюже вси мимо
 ходящии вметаху медяница.

Егда же уже очию лишен
 бысть, посадиша и в Милии,
 простирая руку свою на
 взятие, в нюже вси мимо
 ходящии вметаху медяница.

А через 30 дней Симватий Армянин Малеином был схвачен в Келицине в одной общей обители. Когда же он ввел его в Константинов град, царь был у святого Маманта.



И по днех 30-тих Армянын Сувотни Малеоном ят бысть в Келицине во обители мимоходнен. Егда же введоша и в Коньстантиньград, царю сущу у святого Мамонта.

И по днех 30-тих Армянын Сувотни Малеоном ят бысть в Келицине во обители мимоходнен. Егда же введоша и в Коньстантиньград, царю сущу у святого Мамонта.



И привели Георгия Пиганина по повелению царя на встречу с Симватием, дав ему в руки кадельницу глиняную, положив вместо темьяна серу, чтобы он покадил на него. И ослепляют один глаз Симватию, и правую его руку отрубают, и в Лавсах его посадили, посудину на грудь его поставив, чтобы проходящие бросали в нее всё, что придется. И через три дня отвели их в их дома со стражниками.



И ведоша георгия пиганина по велѣнїи
царевымъ на сретенїе суватиеново, давшу
ему в рѣце кадельницу глиняную, в темьяна
место серу вложивше да покадитъ его. И
ослепятъ едино око суватиеново, и десную
руку его отрубаютъ, и в лавсахъ его
посадиша, посудину на грудь его вдавше,
яко да мимоходящїи вметають в не что имъ
любво. И по трехъ днехъ в своя дома
ведоша я стрегущенъ.

И ведоша Георгия Пиганина по велением царевым на сретение Суватиеново, давшу ему в рѣце кадельницу глиняную, в темьяна место серу вложивше да покадитъ его. И ослепятъ едино око Суватиеново, и десную руку его отрубаютъ, и в Лавсахъ его посадиша, посудину на грудь его вдавше, яко да мимоходящїи вметають в не что имъ любво. И по трехъ днехъ в своя дома ведоша я стрегущенъ.

** описка: д.б. глиняноу.*

Об убиении Михаила царя.

В месяце сентябре в 1-й день 15-го индикта родился у Михаила царя сын Лев царь, от Евдокии Ингерини*. В связи с его рождением царь, устроивший конное состязание у святого Маманта, венетом, то есть в голубом, ехал; Константин армянин, отец Фомы патрикия и благородного (происхождения), друнгарий стражи, выступал левком, то есть в белом; прасином, (то есть в зеленом), Агалиан; русином же,

* другие источники отцом Льва называют мужа Ингерини Василия I.



О убьении Михаила царя.

Месяца септеврия в 1 день индикта 15 родися Михаилу царю сын Лев царь от Евдокия Ингеринны. Сему же на рожство устрои царь подрумие у святого Мамонта, венеты, рекше в сини, пояху. Костяньтин, иже от армен, отец Фомин, саном патрикиевым, и генисни, другарин сини стражны, яждяше в ливцы, рекше в веле, прасин же, русини же,

ОУУВЪЕДИИМИХАИЛАЦРЯ. МЦАСЕПТЕ
ПРІДВЪА. ИИДИКТА. ЕІ. РОДИСАМИ
ХАИЛЦРЮСНІВЛЕПЦРЬ СЕДОКІДИИ
ЕРИНЫ. СЕМОУНАРЖТЦО ОУСТРШН
ЦРЬПОРДМІЕ. ОУСТАГОМАМОНТА. СЕ
НЕПЫРЕКШЕПЕННПОЛУХ. КОСТАНЬ
ТИНІВ ИЖЕШАРМЕНТЪ СЦЪФОМИНЪ.
САНОПАТРЕКІЕДЫ. ИГЕНСІНДРЪТА
РІИ СІИСТПРАЖНЫ. ГАРЖДШЕДИЦЫ.
РЕКШЕШТЪВЪЛЪ. ПРАСИНЖЕ. РОУСІИ.

реікше червдени . краса и менемъ ;



Црѣже со долѣ шѣ . и на вечери по злѣ
 шѣ . конино едаси ли е . и съ едо
 ки ею . патре ки и паси ли е . црѣ по
 ходи ли бѣ зѣ шѣ . гако хитростию и
 колесницею узнѣ и съ бѣ зѣ шѣ . црѣ же
 почте по ходи шѣ не камені е и не би
 ерш . но црѣскою высотю о дарі е го .
 восхотѣ црѣ до шѣ паси ли е до зѣ шѣ и
 то мѣ даро да ти . и по целѣ шѣ вѣ ста шѣ
 емѣ .

то есть в красном – Крас
именем.

Царь же победил, и за
ужином, когда он возлежал
вместе с Василием и
Евдокией, патрикий
Василискин похвалил царя
за езду, что с умением
возничего ехал. Царь же
почтил похвалившего не
(драгоценными) камнями, не
жемчугом, но высотой царя
одарил его, решив царство у
Василия взять и ему отдать.
И, встав, повелел ему



рекше в червлени, Краса
именем.

Царевнѣ же одолевшѣ, и на
вечери же возлегшѣ купно
с Василием и с Евдокией.
Патрекий Василиск царя
похвалил ездяща, яко
хитростию на колеснице
снѣзнен съезди. Царь же
почте похвалившаго не
каменіем, ни висером, но
царскою высотю одарив
его, восхотѣ царство от
Василия взяти и томѣ
даровати. И повеле
въставшѣ емѣ

ИЗЪУТНЕТО . ИЗЪ ЦРЬСКИХЪ САПОГЪ . И
САМОМУ СЯ ОБУТИ .

снять царские сапоги и
(Василискину) обуться.

Наклонившись и глядя на
Василия с яростью, повелел
царь сделать это Василию.
А когда тот напомнил ему,
что он сам обул его в красные
сапоги, царь сказал Василию
с клятвою: «Есть лучший,
чем ты, для этих сапог, или я
не имею власти, тебя царем
сделав, другого сделать?»
И гневался на Василия с
яростью.



изъти его из царскихъ сапог
и самому ся обути.

Всему же восклоньшуся и
на Василья взирающу с
яростию, повелеваше царь
се сотворити Василию же.
Се помянувшу ему, обувся в
червленныя сапоги, глаголаше
царь с клятвою к Василию:
«Паче тебе и лучши есть,
снн сапоги сѹть подобни,
или не имам власти, иже
тебе сотворих царем, иного
сотворити». И гневашеся на
Василья, яряся.

Семю доведи оны шдеа . И на саси хольдс
вряющид . ств яростпю поделъ паше
црб септпорити . василю сепом
новшов емю . шбуцед черденый
сапоги . глаше црб септпорю к саси ю
паче тебе и дѹши е сн сапоги септ
бни . И ли не им власти и теб сепво
ри црб мб и ного септпорити . и гнѹ
ше с на саси хольд сардс



Евдокия же в слезах сказала царю: «Царский сан велик, господин, недостойно нам венчание (отменять) и неправильно венчание (уничужать)». Царь же сказал: «Не печалься об этом, ведь я (и) Василиска царем хочу сделать». Василий же яростью и печалью сердце свое уязвил.



Евдокія же слезна быши. и рече црѣди
црѣскыи санъ црѣскыи ктѣсть. и
недостойнымыи оцѣи чюдныи есмы.
и не истинно естъ оцѣи чюдныи е.
црѣ рече не печалѣхъ о семъ. и бо црѣска
црѣмъ хотѣхъ сотворити. Василие
яростію и печалію
серце оубо
заче

Евдокиа же слезна бывши и рече цареви: «Царский сан, владыко, велик есть. И недостойны мы вси венчаны есмы, и не истинно есть венчание». Царь же рече: «Не печалуйся о сем, ибо Василиска царем хочу сотворити». Василий же яростию и печалью сердце уязви си.

И увидел Василий
извращенность ума его, (и)
убоялся, и, видя, что он в
блуде и пьянстве живет и
греческое богатство истощил
с игрой своим, заговор
составил с некими, чтобы
убить Михаила.



И виде Василие
скоросовратное ума его,
убояся, и зря его в блуде
и пьянстве пребывающа
и греческая имения
истощивша со игроцем
своим, совет сотвори
с некими, еже убити
Михаила.

И видѣвша есѣ скоросовратное ума
его убояся. и зря его въ блудѣ и пѣ
нствѣ прѣбывающа. и греческа
имѣнія истощивша со игроцемъ
своимъ. советъ сотвори
с некими еже убити
Михаила.



Когда же царь вышел на ловлю, один монах подал ему записку о заговоре Василия против него, так как мать его Феодора, находясь в Анфимии, послала его. Он же не поверил.



Въ ловы же цареви изшедшю,
 мнѣхъ некий дасть ему
 харатию написану, Васильев
 советъ и умышление на нь,
 занеже мати его Феодора,
 сущи во Анфимии, сего посла.
 Он же не ят веры.

Въ ловы же цареви изшедшю,
 мнѣхъ некий дасть ему
 харатию написану, Васильев
 советъ и умышление на нь,
 занеже мати его Феодора,
 сущи во Анфимии, сего посла.
 Он же не ят веры.

Михаил же старейшину слуг по имени Рентакий послал с другими своими приближенными, чтобы поймали (какого-нибудь) зверя (и) послали матери его.



Всего возва. Михаила иже старейшина слугам именем Рентакий посла со ннеми своимн ему, да уловивше зверь, послет матери своей.

Сего по зпа миханлъ . и старейшин
 слугамъ . именемъ рентакий . п
 сла соннѣ мисдониме мов . доуло

и поше с пѣрь

похетъ

мтѣри

сво

ѣи

и оубо



Василий же против царя Михаила настроился. На обеде царь Василия и Евдокию с собой обедать посадил, и упился царь до предела. И встал Василий, отговорившись естественной потребностью, отойдя, замки испортил в спальне царя, чтобы двери не закрывались,



Василий же царя Михаила пристраняше. На вечера же царю сидящу и Василия и Евдокею с собою вечеряти сотвори, и упился царь обило. И вьста Василий, вину сотвори на потреование плотское, шед, замки разврати царския ложница, яко не затворитися дверем.

Василий же царя Михаила пристраняше. На вечера же царю сидящу и Василия и Евдокею с собою вечеряти сотвори, и упился царь обило. И вьста Василий, вину сотвори на потреование плотское, шед, замки разврати царския ложница, яко не затворитися дверем.

(и), возвратившись, продолжал обедать с царем. И когда (еще) не сверх меры упился вином,



Возвратившя паки вечеряше
с царем. И егда не сыто
упився вином.

Возвратився паки вечеряше
с царем. И егда не сыто
упився вином.

руки поутра шестыца
решит. негда
несыто оу
пишем
ди
но
м
?



Царь, встал от стола, под-
держиваемый Василием,
в спальню свою вошел.
Василий же, руку его
поцеловав, вышел.



Цѣрь постѣи ѿ вечера . За рѣуков поди
 паче нѣмѣмъ , пѣтъ поюлѣмъ нѣмъ
 цовъ нѣде . Василій же
 рѣуков его
 лобзѣ
 пѣтъ и
 зыде
 .
 .

Царь, воста от вечера,
за рѣку водим Васильем,
в свою ложницу вниде.
Василий же рѣку его лобзав,
изыде.

Михаил же Василискиану, которого хотел царем поставить, повелел в своей опочивальне спать. И спал Василискиан по повелению царя на ложе Рентакия,



Михаилъ же Василискѣу поведе ѹ себе внѹтърь
 ложицы спати, его же восхоте царемъ поставити.
 Василискъ же спа повеленнемъ царевымъ на ложи
 Рентакиеве,
 Михаилю же Василискиану поведе ѹ себе
 внѹтърь ложицы спати. его же
 восхоте царемъ поставити. Василискъ
 же спа повеленнемъ царевымъ на
 ложи Рентакиеве,
 еще

Михаил же Василиску повеле у себе внѹтърь ложицы спати, его же восхоте царемъ поставити. Василискъ же спа повеленнемъ царевымъ на ложи Рентакиеве,



сторожа царского. Игнатий же китонит, пришедший затворить двери, увидел испорченный замок и, изумившись, на ложе сел и волосы свои терзал, царь же от пьянства был сном крепким охвачен, —



Стражъ же црѣи въбѣи гнати . Иже
 китонитъ , затворише двери
 прише обрѣте развращенъ замок
 и изумѣся . на ложи сѣдъ и сполъ
 власы поржа . црѣи же ѿпиднь стъ .
 снѣмъ селни си
 ѿдръжъ

м

Ѹ

⋮

страж же царев бе.
 Игнатей иже китонит,
 затворить двери пришед,
 обрете развращен замок
 и изумевся, на ложи сел
 и своя власы торжа, цареви
 же от пьянства сном
 великим одръжиму,

(тогда) Василий вместе в другими быстро к дверям подошел (и) двери открыл. Игнатий же, трепеща, встал и не давал Василию войти.



Василий напрасно к дверем
 принде и инех с собою
 вода, двери отбрьзе.
 Игнатей же с трепетом
 изшедь. И да си
 лье он дннн
 позбра
 на
 ш
 е
 о

Василий напрасно к дверем принде и инех с собою вода, двери отбрьзе. Игнатей же с трепетом изшедь и Васильеви внити возбраняше.



А болгарин Петр, под прикрытием Василия к ложу царя бросился, которого Игнатий схватил (и), начал бороться с ним, царя разбудил. Халдеянин же Иван быстро мечом ударил царя и обе руки отрубил.



Болгаринъ Петръ . ꙗко пазухою Васи
 льевою пришеде къ ложу царя . Оубо
 стремися . его же со Игнатиемъ
 борясени мѣстоу боуду . Халдеян
 инъ же Иванъ . побрѣ мечью оу
 дари царя . и ѿбѣ
 ровѣтъ ѿ
 ꙗко

Болгарин же Петр под пазухою Васильевою пришеде, к ложу цареву устремися, его же со Игнатием, борясь с ним, царя увѣди. Халдеянин же Иван вворзе мечем удари царя и обе рѣце отгтя.

Персянин же Яковец Храбрый мечом Василискиана убил и с ложа сбросил. Под дверями же на страже стояли Мариан и Варда, Василия ректора отец, и Симватий, братья Василия, Асулеон, племянник его, и Константин Лучник, так что ни один, (как) я знаю, не был с Михаилом.



Персянин же Яковец Храбрый мечем Василиска убив и с ложа сверже. Стояху же пред дверми стрегущи Мариан и Варда, Василия ректора* отец, и Суватий, вратия Васильева, Асулеон врату его чяда, и Константин Лучник, ни единому во сущу с Михаилом, уведє, бывшее.

* описка: д.б. ректора.

Персянинъ же яко храбрый. мечемъ
убивъ и с ложа сверже. стояху же
предъ дверми стрегущи. Марианъ.
и Варда. Василия ректора
отца. и Суватий. вратия
Васильева. Асулеонъ врату
его чяда. и Константинъ Лучникъ.
ни единому бо същю с
Михиломъ. уведѣ
бывшее



Так они собрались вместе, чтобы обсудить сделанное. Асулеон же сказал Василию, что «хотя и руки Михаилу отсекли, но живого его оставили». И, возвратившись, нашел Михаила на постели лежащего с отрубленными руками, недостойный слез, он оплакивал немилостивый (и) вероломный замысел Василия.



Мъже шкѡупъ шешисѧ . сошѧ дѣлу
 ѡ сотворше . а соумешнѣ кѡ паснѡ ре
 га коя црн рѡуцѣ михаилѡу стѣ кнѡхо
 ножнѡ па стѡ стѡпнѡхо . и по пратн
 сѧ ѡ брѣтѣ михаилѡа на ложнѡ держѡщ
 ѡу стѣ кнѡпѣнѣ емѡ рѡуцѣ . и ничемѡ
 достѡннѣ прѡка сѧ . и безмилѡстнѣ
 не шѣ рнѡе домьщѣнѣ е паснѡ е шѡ
 по зды хѧ ѡ

Тем же вкупе сшедшимся,
 совет дѣяху о сотворшем,
 Асулеон же к Василию рече,
 яко «аще и рѹце Михаилу
 ѹсекнѹхом, но жива его
 оставнѹхом». И возвратися,
 обрете Михаилѡа на ложнѣ
 лежаща и ѹсекновене емѹ
 рѹце, и ничемѹ же достѡннѣ
 плакася, и безмилѡстнѣ
 неверное домьшленне
 Василинево въздыхѡа.

(Асу)леон же, немилостивое сердце имея, обнаженный меч в сердце Михаилу водрузил и разрезал чрево его и внутренности. Возвратившись к Василию, он похвалялся, как будто что-то похвальное и мужественное совершил.



[Асу]леон же немилостиво имея сердце, наг мечь в сердце Михаилу водрузи и разреза чрево его и внутреняя, возвратився к Василью, хваляшеся, яко нечто велику хвалу и добре содея.

ДѢШНТЬ НЕМАТН ПО НМГЪ ЛЪ СРЦЕ . НАГТЬ
 МЕЧЬ ПТЬ СРЦЕ МИХАИЛУ ПОДРЪЗН . И РИ
 ЗРТЬ ЗА ЧРЕВО ЕГО , И ПНЪ ПРЕНЯ . ВО
 ЗОРАТИ ПСМЪ КЪ АСИЛЮ ХРА
 ЛЪ ШЕСА . НА КОНТЬ
 ЧТ П ОЦЕДН К ОУ
 ХРА Л ОУ . И
 ДОБРТЬ
 ДѢЛ



Итак, они решили поскорее в царский дворец войти; так как море волновалось от сильного ветра, (то) до самого парома, то есть до перевоза, они шли пешком и там переправившись, дошли до дома Евлогия Персянина.



Множество. Изволиша
 ꙗко да въскоре в полатꙋ
 царевꙋ вндꙋтъ; зане велнем
 ветром море волняшеса
 даже и до рома^{*}, рекше до
 перевоза, сндоша пеши
 и тꙋ превезшеса, дондꙋтъ
 домꙋ Евлогиева Персянина.
 * описка: д.б. мужество;
 ** описка: д.б. парома.

Множество. Изволиша
 ꙗко да въскоре в полатꙋ
 царевꙋ вндꙋтъ; зане велнем
 ветром море волняшеса
 даже и до рома^{*}, рекше до
 перевоза, сндоша пеши
 и тꙋ превезшеса, дондꙋтъ
 домꙋ Евлогиева Персянина.

* описка: д.б. мужество;

** описка: д.б. парома.

И, взяв его с собой, к дому Мариана подошли, и, внутрь города войдя, ко дворцу подошли. Так как проход в стене заграждала каменная плита, Василий обеими руками своими уперся, ногой нажав, плиту каменную сдвинул и к дворцовым воротам подошел.



И сего с собою емше, даже до Марьяна дому придоша, и на град вшедьше, к полате придоша. Доскою же каменною заграждено высть оухождение пути градскаго. Василий же с собою сущим даваемъ рукама своимъ и оперся, ногою въскопа, доску каменную ниспроверже и до полатныхъ вратъ внидоша.

* описка: д.б. дваим.

И сего с собою емше. да до Марьяна дом
 придоша. и на градъ шедъше, к по
 латнѣ придоша. доскою же каменно
 заграждено бы. оухожденіе пути
 градскаго. Василий же с собою сущимъ да
 вемъ рукама своимъ. и оперся ногою въско
 па доску каменную ниспроверже. и
 до полатныхъ вратъ вни
 доша ;



Евлогий же Персянин начальнику стражи по имени Арданазд на своем языке сказал, что «мечом зарублен Михаил», а Василий идет царство держать. Тот же отправился и, у папия ключ исторгнув, отворил Василию.



Евлогий же прьсянин старейшины
в градо . и мене ардана за ть спон мотъ
зык ш мотъ гла . та комеч е оу е съ к но це
ми хан лъ . в а си ли и же ш е ст по па цт
ц рт ш и е д р ъ ж а т и . с е ж е т т е к т о п а
п и н . к л ю ч ь и с т о р г н у ш и ъ ѡ т п о р и
п а с и л ь е

п и

Евлогий же Прьсянин старейшины градом, именем Арданазд, своим языком глаголя, яко «мечем үсекновен Михаил», Василий же шествовав царствне дръжати. Се же тек в папии ключь исторгнув, отвори Васильеви.

Василий же, войдя, взял ключ себе и на следующий день поставил папием Григория, сына Филимона, и, к святому Маманту послав, Евдокию царицу Ингеровну со славой великой в палату царскую ввел.



Василий же, вшед, взя себе ключа и наутриа посла папию Григория Филимона сына и к святому Мамонту, послав и Евдокию царицу Иеровну с славою великою в полату царскую введе.

Василий же вшедъ взя ключа и наутриа посла папию Григория Филимона сына. и к святому Мамонту пославъ и Евдокию царицу Иеровну. съ славою великою. в полату царскую введе.



Иоанна же препосита он послал Декаполитову дочь, бывшую жену (Михаила), к ее родителям отвезти.



Иванна препосита посла. поимши де
Декаполитову дочь. в дати своим
родителем повеле вывши
жене Васильевнѣ.

бывши же

нѣ да

снѣ

еднѣ

Иванна же препосита посла,
поимши Декаполитовну
дочь, в дати своим
родителем повеле вывши
жене Васильевнѣ.

* описка: д.б. Михаилу.

(И) послал Павла китонита проводить Михаила до гроба. Тот, придя, нашел его жалким образом завернутого в одежду конскую правого коня четверки, которую он лично погонял на колеснице, и увидел внутренности его на земле. Увидел же слезы о нем матери и сестер, оплакивающих несчастного.



Посла Павла китонита, да проводит Михаила до гроба. Той же пришед, обрете инчя и обивше в одежду коньскую, одена коня в четырех, на нихже сам гнаше в колесницы, и видеша внутреняя его излиана на земли. Прият же плачь о нем матери и сестрам рыдающим окаяннаго.

* описка: д.б. деснаго.

Посла Павла китонита. Да проводи
 Михаил до гроба. Той прише
 оберте инчя. И обивше в
 одеждо коньскую, одена
 коня в четыре. На нихже
 сам гнаше в колесницы. И
 видеша внутреняя его
 излиана на земли. Прият
 же плачь о нем. И сестра
 рыдающи о нем.



И в суденышко положив его, и привезя в Корсополь (Хрисополь) в монастырь, похоронил его. Это (произошло) во вторник в третий час ночи 1-го индикта, когда начинало светать, в день памяти святой первомученицы Феклы. От седьмого собора до смерти Михаила царя 9 лет и семь месяцев.



И в лоденцѣ положивше его . и привезе
 въ корсополѣн монастырь . погребе
 его въ днѣцѣ . тѣмъ же ноци
 въ рчѣ . индикта . а го настѣща
 в негда сътъпанци въ днѣ на памя
 стѣя перпомчѣцы феклы . въ седмѣ
 собора . до оумртѣи михаила царя
 лѣтъ 9 . и седмѣ мѣцѣ

И в лоденцѣ вложивше его и привез в Корсополи монастырь, погребе его в день вторник. Тако же той ноци в 3 час индикта 1-го наставша, в негда светаючи, в день на память святыя первомученицы Феклы. От седмаго собора до умертвѣя Михаила царя лет 9 и седмѣ мѣсяць.

**Царство 45-е, Василия
Македонянина самодержца,
который воцарился
в Константиновом граде
в (6387) 879-й год.**

Василий же царствовал с
Михаилом один год и четыре
месяца, а один - девять и
десять лет.



**Царство 45-е Васиана
Македонянина самодръжца,
иже царствова в
Коньстянтине граде
в лето 6387-е.**

Василий же царствова с
Миханлом лето едино и
четыре месяцы, а един лет
девять на десять

црѣво мѣ е . василіамакедонѣнинѣ .
самодръжца . иже црѣвова дѣконь
спланинѣ градѣ . влѣто хѣ . тѣз . е .
василіиже црѣвова с миханломъ дѣ
вѣто . едино . и четыре мѣцы . а единѣ
дѣветъ на десѣтъ .
на десѣтъ .
тѣ
дѣветъ на десѣтъ .



Стал самодержцем, он приказал епарху выйти на торговую площадь и провозгласить это. И так завладел (царством) и провозглашен был.



Единодрѣжецъ же бысть. епарху
повеле на торгъ шедъшѣ помин
нїе его сотворити. И

такъ соваде

дрѣ наре

ченъ

бы

ель

единодрѣжецъ же бысть, епарху повеле, на торгъ шедшѣ, поминание его сотворити. И тако соваде и наречен бысть.

Орифа же, морского
 войска воевода, уздав, что
 произошло с Василием,
 будучи приятелем Василя
 и одновременно любя
 властелина своего, на месть
 (за) Михаила (царя) подвижся.



И Орифасъ же лодиями во ем
 сы воевода, уздавъ бывшее
 Василювымъ, сый приятель
 Василювъ купно и властеля
 своего, на месть Михаила
 подвижся.



Когда самодержец узнал об этом, он, призвав его, сначала грозными словами запретил ему, а потом сподобил его дарами, потому что тот решился на такое дерзновение ради своего владыки.



Всѣхъ самодръжцѣхъ оубѣда ошѣ призо
 вѣго . первое оубо словеса досажены
 по прѣтнѣ моеу . послѣднѣ дары егѣ спо
 добн . зане оуби ради такоу
 дерзновѣнн
 изаш

ли

т

и

о

Все же самодръжцѣ
 ѹведавшѣ, призва его,
 первое ѹбо словеса
 досажеными по прѣтн
 емѣ, послѣднѣ дары
 егѣ сподобн, зане
 владыки своего ради
 таковыхъ дерзновѣнн
 изволити.

Но через некоторое время настолько в нем уверился, что, уходя на войну, оставил на него Константинов град.



Но аще и времени мимошедшю, толма на нь укрепися, яко оставившю ему Коньстянтинъград, исходя на враги.

Но аще и времени мимошедшю толма на нь
 укрепися, яко оставившю ему Коньстянтинъ
 градъ. Исходя на враги.

оръ
 ги



Хотя Михаил и проводил свою жизнь в бесчинствах, но для таких судья и мститель – Бог. Всех же, кто вместе с Василием предпринял его убийство, постигло Божье отмщение, и мучительными страданиями окончили они жизнь.



ꙗще бо и зле Михаилъ живи до сего и про
 доужаше, но бгъ такоу судья и
 поздастъте. Елици поучишася сѣ
 си и емго на убивнѣ спаше го мѣсть ѿ
 бга постиже и. И зли
 мистрастьми
 житиѣ
 своѣ
 скончаша
 живи

Аще во и зле Михаил
 живот свой провожаше,
 но Бог таким судья и
 воздаятель. Елици же
 поучишася с Василием на
 убийство его, мѣсть от
 Бога постиже их, и злыми
 страстьми житие свое
 скончаша.

Ведь Яковец, будучи с царем на охоте, кинжал свой выронил; когда он вознамерился слезть с коня и поднять его, он не успел поставить ногу на землю, как конь его понесся, и нога его в стремени осталась. И волочил его конь по пропастям, и по камням, и по зарослям, и на части растерзал его.



Ибо Ияковецъ с царем во зверинцы лова творяху, оружию его испадшу, зане устремися снити взяти и, не успевшу ему ногу поставити на земли, конь его пополошнися, и нога его в стремени оста. И размыкан висть конем по долинам и по камению и по лесом, и на уды растерза н.

Ибо Ияковецъ с царемъ во зверинцы лова творяху. Оружию его испадше. зане оустремися снити взяти и, не успевшу ему ногу поставити на земли. конь его пополошнися и нога о в стремени оста. И размыканъ бы конемъ по долинамъ. и по камению и по лесомъ. и на оуды растерзанъ ;



А Иоанн Халдеянин, воеводой в Халдии ставший, за то, что на царя поднялся, был схвачен и зарублен.



Иоаннъ халдѣянинъ . поѣподасть х
 лдѣи вѣсть . зане , на
 црѣ поучи сѧ .
 и ятъ сѧ

дентъ

бѣи

ѣ

Иванн же Халдеянин, воевода в Халдеи высть, зане на царя поучи сѧ, и, ят, своден высть.

Асулеон (же), царя Василя
родственник, вызвав гнев
царя, в свое селение изгнан
был и своими рабами ночью
ножом зарезан, (так как грубо
с ними обращался).



Асулеон же, царя Василя
братоничь, и гнев царев
на нь бысть, и в село свое
изгнан и от своих раб
нощю ножи зарезан бысть.

Асулеонъ же, царя Василя
братоничь, и гнев царев
на нь бысть, и в село свое
изгнанъ. и от своих рабъ
нощю ножи
зарезанъ
бысть.



Однако же и они на Амастри-
ане в печи сожжены были.



О́ваче же и тѣмъ преданомъ . . . поамо
спрїанѣ ѿгнѣмъ
сожженѣ

бы

ш

а

•

”

Оваче же и тем преданом,
во Амостриане огнем
сожжене быша.

Персянин же храбрый Иаков червями съеден был и умер.



Персянинъ же храбрый Иаковъ. червь

ѣмъ и съенъ бысть

и умре.

| | |
|-----|-----|
| 100 | Ноу |
| 100 | мре |
| 100 | . |
| 100 | . |

Персянин же храбрый Иаков червьми съеден бысть и умре.

Мариан же, брат царя, с коня свалившись, ногу сломал и, так как нога его загноилась и червями вскипела, он в мучениях жизнь свою окончил.

Пусть знают люди, какой суд постигает (тех), кто с ненавистью и завистью на такое дерзает и не возлагает отмщение на Бога. Пишется ведь: «Мне отмщение, и аз воздам», говорит Господь неправо поступающим.



Мариан же, царев брат, той с коня свалился, нога его сокрушися и, червем от согнившия ноги въскипевшим, в болезни житие си испусти. Да разумеют человецы, каковый суд постигает, нже ненавистию и завистию на таковая дерзающих, а не возлагающих на Бога отомщение. Пишет бо: «Мне мечь, аз воздам», глаголет Господь неправу творящим.

Марианъ црѣдѣ братъ, понекондѣ сп
 лигда нога его сокрушися. и черве
 ѿогнившѣи нога дѣкипѣвши.
 своѣзни житіе си испусти. Дара
 зомѣю пѣчальцы. како бы и соупо
 стизае. и не напистию и заднѣю
 на такова дерзаючи. а не позла
 гаючи на бга ѿпомщеніе. Пише
 бо мѣчь азъ воздамъ гдѣтѣмъ
 неправѣтѣмъ рѣщи.



Царь же, в день Рождества Христова в Великую церковь войдя, сына своего Стефана крестил.



Црѣже по днь рѣтца хрѣстоу
 црѣже по ше. сна со
 стое спѣ
 рѣтца хрѣ
 стѣ
 стѣ
 стѣ
 стѣ
 стѣ

Царь же в день Рождества Христова в Великую церковь вшед, сына своего Стефана крести.

1008

Выйдя из церкви, он на колесницу сел, белыми конями запряженную, с ним и царица, и препосит Иоанн с отроком на руках.



ИЗЪ ЦРКВѢ ВОЗВРАТИВШУСЯ
 ЕМУ, НА КОЛЕСНИЦУ ВСЕД,
 СЕРЕДНИИ КОНИ ВЪПРЯЖЕНИ
 ВЯХУ, С НИМЪ И ЦАРИЦА И
 ПРЕПОСИТЪ ИВАНЪ
 СЪ ОТРОКОМЪ НА РУКАХЪ.

Из церкви возвратившүся ему, на колесницу всед, середнии кони въпряжени вяху, с нимже и царица и препосит Иван, отрочя нося.



А царь до самой своей палаты
деньги разбрасывал народу.



ЦАРЬ ЖЕ ДО СВОЕЯ ПОЛАТЫ БОГАТСТВО
РАЗМЕТАШЕ ЛЮДЕМ.

ЩЕ

ЛЮ

ДЕ

М

В

•

•

•

Царь же до своєю палаты
богатство разметаше
людем.

В день же святого Полуевкта началось страшное землетрясение. (И) от того дня 40 дней и ночей земля тряслась, тогда и статуя Аполлона, на столпе на торгу стоящая, пала.



В день же святого Полнекта трѹс высть велий. От того дни за 40 дний же и ноци земля трясѹщися, и егда же и Аполонѹ образ, на торгѹ на столпе стоя, паде.

Въ днѣ же свѣтаго полѹека трѣсьба
 вѣдѣн. ѿ того дни за м днѣи же и
 ноци земля трясѹщися. и егда же
 на полоноцѣ ѿбразѣ
 на торгѹ на
 столпѣ
 стоѣ
 паде



И (пре)святой Богородицы церковь, находящаяся в Сигме, поющими (наполненная), сдвинулась. Лев же философ, который там был, всем велел выйти из церкви. Не послушавшиеся его задавлены были все, сам же он, под стеною став, смерти избежал с другими двумя, и еще 5 человек, под амвоном стоявшие, спаслись.



И стѣна цркви сѣи в Сигме, в
нейже поюще посѣти быша. Лев
же философъ. и дрѣже философъ при поху
сѣ. изъ цркви сѣи изыти идеаша.
и рече сего не посѣдѣша оше под стѣною
быша. самъ же философъ и дрѣже
и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже.
и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже.
и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже. и дрѣже.

И святая Богородица церкви сѣи в Сигме, в нейже поюще посѣти быша. Леонту же, идеже философ приполучився, из церкви сѣим изыти веляше, иже сего не послушавше подавлени быша, сам же не под которою стеною став, смерти избежав со инема двема, и инех 5 муж, под амвоном стояще, изыша.

1010

А когда царь в церковь пришел, чтобы пречистую жертву принять, патриарх Фотий к божественному причастию его не допустил, човекоубийцей называя его и разбойником, и недостойным пречистых таин.



Царевн же в церковь пришедшю, пречистыя жрѣтвы прияти хотящу, патриарх же Фотей от божественаго приятиа его отгна, мѹжеубийцу нарицая его и разбойника и пречистых таин недостонна.

Црѣвиже въ цркви пришедшѹ . прѣчѣстѹ
жрѣтѹ прияти хотѣщѹ . патрїа
рхѹ же фотѣи . ѡбъщѣнаго при
тїа его ѡгна . мѹжеубицу нари
цаѹ его . и разбойника . и прѣчѣ
стѹх таинѹ недо
стѹн .

101006



Василий же, (на те слова) разгневавшись, (позаботился, чтобы) из Рима епископы пришли, (которые) принесли от папы свиток, и Фотия с престола изгнал, как якобы незаконно престол патриаршеский занявшего.



Василіѣже разгнѣвася . изрима еппа
 впріѣсидитюкъ носѣща ѿ папы .
 и фотіа съ прѣтѣла согна . ꙗко не прѣ
 ѿпріѣмша прѣ
 стѣлъ п
 атріар
 шескы
 и

Василіе же разгневался, из Рима епископа привел, свиток носяща от папы, и Фотия с престола согна, яко неправе приемша престол патриаршескыи.

Игнатия же божественного
вторично на престол возводит.



ИГНАТІА ЖЕ БЖЕСТВЕНАГО ЦПОРѠЕ

НА ЕГО ПРЕСТО

ЛЪ ПО

ЗПО

ДИ

П

В

.

?

Игнатия же божественного
второе на его престол
возводит.



Родился же у царя (законный) сын от Евдокии Ингеровны, по имени Александр.



Родился же у царицы Евдокии Иеровны.

сынъ Алекса

ндръи

ме

не

м

ъ

.

ъ

Роди же ся царице от Евдокии Иеровны сын Александр именем.

После этого царь отправился на войну с сарацинами, стоявшими у Тиврикии (Тефрики).



По сем иде царь на войну с сарацинами, стоящими у Тиврикии.

по при
ки
и

По сем иде царь на войну, на срацины сущим у Тиврикии.



И после жестоких битв
побежден был, и много от
греков погибло.



И различными браньми с ними бився
побежден бысть, и мнози от грек
изневыша.

И различными браньми
с ними бився, побежден
бысть, и мнози от грек
изневыша.

Когда же он бежал от супостатов, Теофилакт Авастакт спас его, отец Романа, царствовавшего после этого. Ведь едва не схватили его (Василия) сарацины.



Бегающу же ему от супостат, Теофилакт, иже и Авастакт избави его, отец Романов, по сих царствовавшу ему. За малом во его срацини не яша.

Бѣгающѣ же ему супостатѣ . Теофилактъ
 иже и Авастактъ . избави
 его оца романа . по сѣмъ
 царствовашѣ ему .
 за маломъ во его
 срацини не
 яша .



После этого многие говорили царю, что каждый мог освободить его, царь же искал истинного спасителя, оказавшегося около него, когда он бежал. И вот он узнал Феофилакта и хотел чести удостоить его. Тот же, от чести отказавшись, попросил у царя место, каковое и получил.



Погнѣмнѡго гнѡци црѣди . ꙗко сѧ
 прѣиде ко жѡнзбачи быи . и ѡн тѣ
 ѡскаше истиннѡ стѣпелѧ . по дре
 ма гоненїѧ . ꙗко и ѡше мѡу сѧ емѡу .
 и не познаѡтъ феофилакѡта . и хотѣа
 ще чѣстїю сподобити его . се мѡу же по
 чѣти не вретѡшѡ . мѣстѡ у црѣди проси .
 да емѡ дасть . его же ѡу
 подѡчи .

По сих же много глаголющи царици, яко сам принде, каждо избавивый. И он же искаше истиннаго святителя, во время гонения явившемуся ему. И се, познав Феофилакта, и хотяше честию сподобити его. Ему же тоя чести не вретшю, места у царя проси, да ему дасть, его же уполучи.

Когда же гордыня сарацин так
 возросла, что и до Малагины
 они гнали воинов,



Егда же срацыньскыя гордынь позы
 шашеся яко до
 малагин
 гнати
 вои

Егда же срацыньская гор-
 дость возвышашеся, яко и
 до Малагинь гнати воем.



Царь заприметил некоего Андрея, мужа рассудительного и большой опыт имеющего, не менее (же и) храброго; хотя он держался скромно, истину показывало дело. Он был из западных скифов, поставлен же был помощником воеводы в Опсикийской области.



Андрей некоего усмотрив
 царь, мужа многосмыслена и
 многоискушеннаго приемшю,
 не мене храборство, аще
 и таяше, тако истинная
 вещь обнажися. От
 скифан западных же,
 подвоеводу же сего сущая
 во Опсикенстей стране
 престави.

Андрей некоего усмотрив
 царь, мужа многосмыслена и
 многоискушеннаго приемшю,
 не мене храборство, аще
 и таяше, тако истинная
 вещь обнажися. От
 скифан западных же,
 подвоеводу же сего сущая
 во Опсикенстей стране
 престави.

В брани с супостатами он одержал большую победу, из-за чего с (саном) патрикия получил должность начальника схол



С супостатники исполнився, велию сотвори победу. Сего ради сы патрикинтротъством страну холоньскую власти причаститъ и.

Съ супостатники исполни сеа. Ве
 дію сотвори побѣду. сего ради сы
 патрикин. тріотъствомъ странѣ
 холоньскую. власти
 причаститъ и.



И после этого стал магистром. Златорукий* же с Кавреем и Каллистом много зла христианам причинили, как и отец его, до самой Никомидии и Nikeи дошедший, * перевод имени: Хризохейр (Хрисохир).



И по сѣмъ вѣсть магистръ Златорукии
 иже с Кавреемъ и Каллистомъ много зла
 христианомъ сотвори . такъ же и
 ѿца его до Никомидии
 и Nikeи дошедъ .

И по семъ вѣсть магистръ. Златорукии, иже с Кавреем и Каллистомъ много зла христианомъ сотвори, якоже и отецъ его, даждь и Никомидию и Nikeю прошедъ.

а также и до Фракийской области и до Иоанна Бого- слова дошел, в церковь которого его приближенные своих коней ввели.



Еще же и во Фракнискую страну даждь и до Иоанна Богословца донде, егоже в церковь с ним уполичившимся въведоша коня своя в церковь.

Еще же по Фракийскѣ странѣ, даждь
 и до Иоанна Богословца донде. егоже
 въ церковь с нимъ уполичившимъ
 коня своя въ церковь.



Из-за этого грамоты о мире послал к нему царь, а он не согласился заключить мир.



**Тѣмъ грамоты мирныя посла
къ нему царь . и не по
слушася
житьи**

Тем грамоты мирныя посла к нему царь, и не послушася сложитися на мир.

*...на ... на ...
... ми ...
... ро ...
...
...*

1017

И Златорукий этот в Харсийской феме в Агронах шатры поставил.



Сам же Златорукий в Харсийстей стране во Арганех шатры постави.

САМЪ ЖЕ ЗЛАТОРУКЫЙ ПОДЪ ХАРСІЙСКИМЪ
 СТРАНЕЮ АРГАНЪХЪ
 ШАТРЫ ПО
 СТАВ
 И



В Сиворе же domestik Андрей приказал воеводам войск, находящихся в фемах Армении и Харсиана, говоря: «Возьмите доверенных бояр из подчиненных вам и за 12 дней Златорукого догоните».



В сиворе же domestik Андрей и воеводам рече
 сущим во Арменицех и в Харсианьских воех,
 повеле рекыи: «Помете бояр сущих под
 вашею рукою довроконники на 12 дний
 и воздог Златорукаго поидете».
 и доздрогъ злато
 анорукаго по
 идете

В Сиворе же domestik Андрей и воеводам рече сущим во Арменицех и в Харсианьских воех, повеле рекыи: «Помете бояр сущих под вашею рукою довроконники на 12 дний и воздог Златорукаго поидете».

Златорукий же, подойдя вечером к Глубокому потоку*, шатры поставил (внизу).

* ущелье Ватуриак.



Златорукий же шед, вечер у Глубокого потока постави шатры.

Златорукий же шедъ въ вечеръ . оубо
 бокаго потока постави

шата

тры

;



Воеводы же на горную перемычку поднялись и остановились в месте, называемом Зоголоил. Это (место), расположенное среди скал, было неприступно. Воеводы поставили там шатры, (и) начались у них споры о храбрости. Начальники между собой спорили, (воины) какой из двух (фем) лучше, из Арменской фемы (или из Харсианы).



Роеподыкразмѣренгорѣоустоуп
 ишаиподпорншаамаитѣстена
 цаѣмѣзалогонлѣ. севоѣтъѡка
 мени неспадленѣ, неудоѣъ поохо
 днма. роѣподамѣтѣшатрыпо
 стадише, прѣнтѣкаѣбыднн, ѡ
 храборѣтѣи-бола рамѣмежи собою
 протпцащнѣкопорноувоговѡ
 нндоучшаѣ. ѡбоѡарменскѣѣра.

Воеводы же к размерней горе уступнша и водворишася на месте, нарицаемем Залогоил. Се во есть от камени неспавлен, неудоѣвъсходима. Воеводам же, тѣ шатры поставившем, прѣ некая высть в них о храборствнн, болярѡм же межи собою противящимся, которнн ѹво сѣтъ от них лучшая от овоѣ Арменскнѣ страны.

* описка: д.б.: поставлен.

Харсианам, спорившим, себе ли первенство присвоить или им, Армениаки возразили: «Зачем спорите? Пусть в делах проявится, вступим в бой обе (стороны), и тогда станет ясно, кто храбрее».

И вот, когда началась битва, Армениаки отогнали противника от Глубокой дебри до самого так называемого Константинового холма, жестоко посекая их.

Харсианитомъ же прѣщимся старейшинство
себе прияти себе, и ли оне. Арменья
противу рекше что ради притися.
Деянием да явится, на супостаты
исполчимся обои. и тогда
явится, кихъ храбрество ;



Харсянитом же прѣщимся старейшинство прияти себе или онем, Арменья противу рекше: «Что ради притися? Деянием да явится, на супостаты исполчимся обои, и тогда явится, кихъ храбрество».

И се врани събывшися, прогнаша арменицы противники от Глубокия дебри, даже и до нарицаемаго Костянтина холма, зле секуще я.

И се врани събывшися прогнаша арме
ницы противники. и гдѣ бо кид
дебри да же и до нарицаемаго холма
и тий холма зле секуще ;



Ну и настигает Златорукого Пуладий, в шлем одетый – ведь раньше (Златорукого) подошел Пуладий к Тефрике – и приблизился к Златорукому, (и) вскричал: «Уже здесь воеводы, здесь domestik схол!» И Златорукий сказал Пуладию: «Что плохого я тебе сделал?» А тот ему: «Много хорошего ты мне сделал».



Приспигне оубо Златорукаго пула
 динповоумаднищвѡдѣна. дрѣде
 бо пмудаше пѣлати прикиєю. негъ
 пороуски рѣжбови мѣаше. въскрича
 рамено, стѣмо по еподы стѣмо домести
 сохолоньскыи изматпороускыи рече пѣ
 ладіе дичуптис лодотпори. сеѣже кн
 моврече ми шго ми еси добра
 го тпори дѣ

Пристигнет уво
 Златорукаго Пуладий, во
 бумавнице одена, древле во
 владыше Пулат Тиврикию
 и с Златорукиим дружву
 имяше, въскрича рамено:
 «Семо воеводы, семо
 domestik сохолоньскый». И
 Златорукий рече
 Пуладиеви: «Что ти зло
 сотворих?» Сей же киему
 рече: «Много ми еси добра
 сотворил!»

Златорукий же бросился прочь бежать, (и) в одной рытвине конь его подогнул ноги (для прыжка); и когда тот пытался перепрыгнуть, Пуладий, под ребра его кошь воткнув, сбросил (его).



Златорукий же прочь хотя бежати, в долине некоторон коневн его прегиваетася нози, тому же туде прилежащу пронти, Пуладий под пазуху копием провад ссече.

Златорукий же прочь хоти бежати
 в долине некоторон коневн его прегиваетася
 нози. тому же туде прилежащу пронти,
 Пуладий под пазуху копием провад ссече.

10200



Ну и сошел с коня слуга его, по прозвищу Дьячок, – которого царь Лев, отвратив от скверной веры павликиан к лучшему, поставил его минсуратом, – хотел помочь ему. А воеводы, настигнув его, схватили, отсекли ему голову и к царю отправили.



Въседъ же слуга его Дьячиць словян, егоже Леон царь измени на лучшее изменение от скверныя веры павликианст, постави и минсуратом, того главу носившу, помолнся зело да возложит на свои колени, егоже обретше воеводы, яша и усекнуша главу его, и к царевнѣ принесоша.

Въседъ же слуга его Дьячиць словян
егоже Леонъ царь измени на лучшее
изменение. И скверныя павликиан-
стѣи остави. Постави и минсуратомъ.
Того главу носившу, помолнся
зело да возложит на свои колени. Его
обретше воеводы, яша и усекнуша
главу его. И к царевнѣ принесоша.

Царь же посылает в Тефрику с доместиком Андреем и Христофора, зятя своего, которые, полностью победив агарян, город захватили и до основания разрушили.



Посылает же с доместиком Андреем царь и Христофора зятя своего в Тиврикию. Они, весьма победивше агарян, град плениша, даже и до земля разориша.

Посылаѣтъ же с доместикомъ Андреемъ
 царь, и Христофора зятя своего.
 Они и в Тиврикию, и весьма побѣ-
 дивше агарян, градъ плениша,
 даже до земли разориша.



В тѣ дни и Фока бы, из кападокиан
 был прадедом после этого
 царствовавшею Никифору;
 он телесной силой и
 душевною доблестію, явно
 отличающійся от всех, стал
 известен царю, котороу
 (царь) и турмарху назначил.

В те дни и Фока был, из
 кападокийцев, который
 был прадедом после этого
 царствовавшею Никифору;
 он телесной силой и
 душевной доблестію явно
 отличающійся от всех, стал
 известен царю, котороу
 (царь) и турмарху назначил.



В тѣ дни и Фока бысть,
 иже от кападокиан, той
 прадед бысть по сѣх
 царствовавшею Никифору;
 той силою телесною и
 душевною доблестію о
 нем изобразя всех, явно
 бысть цареву, егоже и
 саном турмарха сотвори.

А Никифора, сына его, одним из своих приближенных сделал. Он держал при себе (этого) скромного юношу, в котором от первых волос видел отвагу. Оба они были при нем, когда он с сарацинами воевать отправился.



И Никифора же, сына его, единого в своих сотвори. Имеяше у себе неговорливую сущую юношу, егоже от первых влас показуя, служение прозирая. Оба же оба у себе имеяше, егда на срацини иде воевать.

И Никифора сына его единого в своих сотвори. Имѣяше у себе неговорливую сущую юношу, егоже от первых влас показуя, служение прозирая. Оба же оба у себе имеяше, егда на срацини иде воевать.



Когда этот Никифор возмужал и достиг меры возраста, (царь) почтил его саном манглавита. И высоким ростом, и душевной твердостью, и красотой лица, и добротой нрава, и приятной добротой перед царем престоавшего,



Семю же Никифору возмужавшу
 видя в рѣдоу возраста достигшу магал
 онтскн саномъ почтити . и возрало
 же высокоусто . и аще оно е престоло
 ние . и лична красота и обычаа до
 броты иль поща . возлюблена му
 ва царю посто
 циша

Семю же Никифору возмужавшу и в меру возраста достигшу, магалитским саном почте и. И возрастом же высочество, и душевное престоанне, и личная красота, и обычаа доброты, и лепота возлюблена мужа царици поставиша.

(царь) протостратором его назначил, дом ему подарил большой и ближайший к (церкви) мученицы Феклы, который он (передал) сыну своему Варде, (который) после этого саном кесаря был почтен Никифором царем, сыном его, внуком же Никифора.



Первоиседелника сего нарече, дом же дарова ему велий искрь прьвомученица Феклы сущу, егоже сам сынови своему Варде, по сих же кесаревым саном почтена Никифором царем, сына во своего, внука же Никифорова.

Первоиседелника сего нарече. Дом же дарова
 пропавшему велию. Искря прьвомученица
 Феклы сущу. Егоже сам сынови своему Варде,
 по сих же кесаревым саном почтена
 Никифором царем, сына во своего, внука же
 Никифорова.



Итак, этот стратиг в Харсианской феме был, и большую храбрость в борьбе с сарацинами показал, и прославился



Сей же стратиг в Харсианстей стране бысть, и много храбростви на срацины показа, и славен бысть

Сеи же стратигъ въ харсїаньстѣхъ
 странѣхъ бысть. и много храбрости
 на срацины показа. и славенъ бысть

делами, и первостратигом, то есть первовоеводой, в западных фемах поставлен был, то есть во Фракии, и в Македонии, и в Кефалинии, и в Лонгивардии же и в Калаврии.

Ведь он был сильнейшим и достойным противником нападениям африкийцев, которые опустошали и захватывали греческие владения, разоряли самую Сицилию, и Калаврию, и Лонгивардию. Ведь все города были ими захвачены: Торент и Вария, и святая Северина, и Риги, и Тавромений, Тропы и Амантия.

Итак, этот доблестный там, где прошел, как какой-то крепчайший оплот, такое сильное нападение сарацин отразил.



деянием. И единостратиг, еже сказано, и единоевоеводець, ꙗже западныхъ стран поставленъ бысть во Фракин, реку, и в Македоню, и в Кефалоню и в Логын в Вардин же и в Калаврин. Се бо достоннъ бысть и возможен, и доброворець изволиси, яко афракнем нападающимъ, погубляющимъ же и пленяющимъ греческыя власти, ꙗмающимъ самю Сицилию и Калаврию, и Логивардию. И вси бо гради теми прияти быша. Терент и Варин, и святая Северина, и Ригин и Тавроменин, Тропове же и Амантин. Сей ꙗже предовлий, идеже шедъ, яко некий покровъ твердъ, толнокое нападение срацыньское возврати.

ДЕЯНИЕ . И ЕДИНОСТРАТИГЪ ЕЖЕ СКАЗА
ЕМО . И ЕДИНОВОЕВОДЕЦЪ . ꙗже западныхъ
странъ поставленъ бы . во Фракин
реку и Македоню . и в Кефалоню .
и Логын . в Вардинъ же и Калавринъ .
се бо достоннъ бы и возможенъ . и
доброворець изволенъ . яко афра
кнѣмъ нападающимъ , погубля
ющимъ и пленяющимъ греческыя
власти и ꙗмающимъ . самю
Сицилию , и Калаврию . и Логивардию .
и вси бо гради тѣмъ прияти быша
терентъ и варинъ . и святая се
верина . и Ригинъ . и Тро
повенъ . и Амантинъ . се ꙗже
предовлий и идеже
ше . яко некий
покровъ твер
дый толнокое
нападение
срацынь
ское по
здрав
и



Затем мудростью воевод (их) разорив и военными полками победив, города греческие спас и под свою руку их привел.



Последи же замышлени воеводскими разори и вонскими заступи победы, грады же греческия исполни и под рукою их приведе.

Послѣднѣ же замышлени воеводскими
 разори и вонскими заступи победы,
 грады же греческия исполни и под
 рукою их приведе.

(Те) города, которые разорены были, он обновил и греческой властью укрепил, (и) большое число армян поселил в них, а также и тысячу рабов в них поселил, которых славная и благородная Данилина (дочь) там царю в дар отдала.



Елико от град разорена быша, обнови и греческою силою утверди. Множество от армян всели в ня, но точию о сем, но и раб тысящу всели в ня, нуже славная и добородная Данилина дщи, ту царевни даром дасть.

Елико от град разорена быша, обнови
 си . и греческою силою утверди . мно
 жество от армян всели в ня , но
 точию о сем , но и раб тысящу всели
 в ня . нуже славная и добородная
 данилина дщи , ту царевни
 даром дасть .



Кроме того, он захваченный город Амантию осадил, и таким образом он стал знаменит в западных странах. Игнатий же патриарх церковь построил, прекрасную и достойную удивления, в Сатурском селении, назвав ее церковью (Архи)стратига воссиявшего, и возле нее и жилище (для мужей) отшельников, где тело его положено было.



И еще же и приятый град Амантий овьседе, и тако во сей в западных странах славен бяше. Игнатий же патриарх церковь прекрасную и достоудивную построил, церковь нарече [архи] стратига воссияющаго. И у негоже и монастырь устрои постнический, идеже тело его положено бысть.

И еще и приятый град Амантий овьседе. И тако во сей в западных странах славен бяше. Игнатий же патриарх церковь прекрасную и достоудивную построил, церковь нарече стратига воссияющаго. И у негоже и монастырь устрои постнический. И деже и тело его положено бысть.

Фекла же, сестра царя, по какому-то делу служителя своего к царю послала, который неразговорчив был. Царь спросил его: «Кто имеет госпожу твою?» Он же рече: «Неатокомит».



Фекла же, царева сестра, тревования ради к цареви отрока своего пославши, той о речи неговорлив бе. Вопроси его царь: «Кто имать госпожу твою?» Он же рече: «Неяткомит».

Фекла же црѣпа сестра тревопаніа ра
 ить црѣпи ѿ пророка своѣго послаши
 той орѣчи неговорливъ бѣ. вопро
 си его царь кто имать гжю твою.
 он же рече неяткомитъ.



Царь тут же послал за ним,
привел его и, избив его
жестоко, в монашескую схиму
облачил его.



Авнѣ же царь послав,
приведе и, и бив его зело, в
мнишескую схиму облече и.

Авнѣ же царь послав
приведе и, и бив его зело,
в мнишескую схиму облече и.

Послал же и Прокопия,
старейшину слуг, к своей
сестре, который жестоко бил
ее и, все имущество у нее
отняв, царю принес.



Послав же и Прокопия,
старейшину слугам, к своей
сестре, тепе ю зело и, вся
сущая у нея отем, к царевн
принесе.

Б
 П о с л а ж е и П р о к о п и я с т а р е й ш и н у
 с л у г к с в о е й с е с т р е т е п е ю з е л о и
 в с я с у щ а я у н е я о т е м к ц а р е в н
 п р и н е с е



Потом (же) царь (Лев) сделал Неатокомита икономом, то есть смотрителем, в Великой церкви.



Поицрѣнеѣтпа комитпа, иконѣ
 момѣ рѣкшемопреникѣ
 Анценцѣрь
 кшнго
 ттдо
 рѣ
 .
 ;

По сих царь Неятакомита икономом, рекше смотреник, в Велицей церкви сотвори.

Крестил же царь и многих иудеев, а бояре принимали их от крещения, и чины им даровал, и весьма почтил их.



**Крѣсти же и мнози жиды царь. болярѣ
 воспримши ихъ отъ крещенія. и саны имъ
 дарова и зело почти ихъ.**

Крести же и многи жиды царь, боляром воспримшим их от крещенна, и саны им дарова, и зело почти их.



И Николая (Андросалита) прозманаря, которому явился святой мученик Диомид и царствование Василия предсказал, того Николая он синкелом Великой церкви сделал, братьев же его также великими чинами почтил: Иоанна — (друнгарием стражи), Павла — (сакеллитом), Константина же геником и логофетом поставил.



И Николу прозманаря, емуже явился святой мученик Диомид и царствие Василю пропева, того Николу сингела Великия церкви сотвори, братию же его также великими саны почте, Иоанна и Павла. Коньстянтина же геником и логофетом постави.

И никола прозманаря . емоу яви се
 истый мучникъ диомиде . и црпое
 пасиде по пропшба . погоникоу
 сингела делникъ церкви сотвори . бра
 тию же его . такъ же делникъ мнса
 ны почте . иоанна и павла . конь
 стянтина же . геникоу . и логофе
 ту постави .

Захотел же царь Василий народу деньги раздать. И разыскал златохранилища, в которых было прежде накоплено множество денег, и, увидев, что все они пусты, скорбел и печалился. И печалился, не зная, что делать. Ведь царь, не имеющий богатства, подобен дряхлому и старому орлу, не имеющему



Восхоте же царь Василине народу имене отдати. И изыскав домовы златохранища, иже первие стязаху именея множество, и виде всея празды, скорбяше и печяловаше, не имый, что сотворити. Царь бо не имея именея многобогатнаго, подобен есть орлу преветху и престару, не имущу

Восхотѣ же царь Василине народу имене отдати. И изыскав домовы златохранища, иже первие стязаху именея множество, и виде всея празды, скорбяше и печяловаше, не имый, что сотворити. Царь бо не имея именея многобогатнаго, подобен есть орлу преветху и престару, не имущу

102905

періа . и ногтєи и кляна . и сего ради
 еи и естоща шеси . црѣво миханго
 педнестощи сои грецѣмъ сои . и птѣ
 снотѣ достигшѣ греческою чѣстѣ . и
 тружающѣся . и пасти шкаднн
 ницѣ хотяху . паче бы рещи скончаша
 шовѣа . и едва дыхающѣ ;



Потщася црѣво обновити . и достати
 пачи црѣвою мудроу стїю . и е
 лицы естощи противни шхачи шцрѣ
 естоща шцѣо гради . пакы шбрат до его
 к нему ;

перьев, когтей и клюва. Из-за этого горевал Василий. Ведь царь Михаил все истощил с игрою своим и в стеснение привел греческую честь, с трудом, почти падая, можно сказать, даже умирающий и едва дышащий, несчастный. Стараясь обновить и восстановить (казну) царской мудростью, царь на войну с противниками отлучался из царствующего града, чтобы вернуть себе свое.



перья и ногтей и клюва. И сего ради Василию стужашеси. Царь во Михаил вся истощи со игрою своим и в тесноту достигшу греческую честь. И тружающѣся и пасти окаянне ниц хотяху, паче же бы рещи, скончавшѣся и едва дышающѣ.

Потщася царь обновити и воставити царскую мудростию, и елицы с противнии отлучиша от царствующаго града, пакы обрати своя его к нему.

От этого трудности великие и печали, и броня на груди, и железное одеяние, и шлемы, и копыя, и око недремлющее, и сна досыта не имеющее, и брани, и кровопролития.



От сего убо трудове велици и печали и щитове наперьснии, и железнаа одеяния, и шлемове, и копия, и око неспящее и не приемлющее сна в сытость, и брани, и кровопролитна.

Шето оубо трудове велици и печали,
и щитове наперьснии, и железнаа
одеяния, и шлемове, и копия,
и око неспящее и не приемлющее
сна в сытость, и брани, и кровопролитна.



Варвары считали Василия зверем никогда не спящим, храбро встающим на обидчиков своих. И все трепетали, от него убегая в долины.



Познаша Васнлїа варварн зотбрл
 прїсно несплцаго . храбредостн
 цаго на ѡбнлцадїаго . и до
 стпретпїашо ѡбт
 гоша пра
 за ѡ
 лїа
 ;

Познаша Василия варварн зверя присно не спящаго, храбре встающаго на обидяща его. И вси вострепеташа, отвегоша в раздолиа.

И назад вернул он имущество грекам, и состарившуюся и сморщенную честь молодой отроковицей сделал, и снова укрепился против противников греческий жезл.



И паки возврати имения греком, и чьясть состаревшую и оврасковевшую младозрачную сотвори отроковицу, и паки на сопротивныя укрепися греческий жезл.

И паки по драгѣи мѣнѣ грекъ . И чѣ
 сть состарѣвшю и оврасковѣвшю
 младозрачную сотвори отроковицу .
 И паки на сопротивныя
 укрепися греческий жезл .

Зать



Когда потом царь начал копать землю под котлован, желая новую церковь построить около дворца, так что все морское войско тут было занято,



Паки же по сих цареви копати персть и выкопывати наченшю, да хотяшю церковь нову создати искрь полаты, воем всем лодейным ту прилежащим,

Паки по си црди копати персть. И
 выкопывати наченшю да хотиа
 црди копати нову создати искрь по
 латы. воем всем лодейным
 ту прилежащим.

Город один по названию Сиракусы был захвачен. Никиту же, по прозвищу Ксилинит, бывшего в сане трапезника, за то, что царицу любил, царь постриг в монахи, которого потом царь Лев смотрителем Великой церкви поставил.



Град некий именем Сиракус пленен бысть. Никиту же сущаго в трапезстем сану, Късѣлиником ркомыя, тѹ, яко царицѹ любя, царь постриже его мнѹхом, егдаже по сѹх Леон царь смотреника Велицен церкви сотвори.

Градъ кий именемъ сиракѹсѹ плененъ,
 бысть. Никиту же сущаго въ трапез-
 стѣ сану, късѣлиникомъ ркомыя,
 яко царицѹ любя, царь постриже его мнѹ-
 хо. Егда по сѹхъ Леонъ царь смотрени-
 ка велиценъ церкви сотвори.



И много медных кумиров сверг на потребу вышеназванной церкви, много мраморов и псифидия, то есть раздробленного мрамора, и столпы мраморные от многих церквей и строений взял на построение той церкви.



И мно҃го кумирѣ медяны сверже на потребу церкви пре҃же рече҃ннѣи. мно҃го же мраморѣ. и҃ псифидіа сказаемо. раздробленныи. и҃ столпы мраморныи мно҃го церквей. и҃ домъ о҃здѣтѣ на строеніе церкви тѣи.

И многи кумиры медяны сверже на потребу церкви преждереченней, многи же мраморы и псифудия, сказано, раздроблены, и столпы мраморяны от многих церквей и домов взят на строение церкви той.

Снял же и статую медную,
которая в сенате стояла,
изображала же она епископа,
державшего жезл, змеей
обвитый.



Сня же и кумир медян, иже
в синате стояше, образ же
имый епископль, дрѣжаше
жезл, зминою обвит.

Сня же и кумир медян . иже
в синате стояше . образ же
имый епископль . дрѣжаше
жезл . зминою
обвит .



Сняв ее, в царском дворе установили ее. Царь же, туда придя и около статуи оказавшись, перст свой вложил в рот медной змеи. Была же в той змее змея живая и угрызнула, и едва исцелился, много приняв против этого лекарства.



Съѣо сънеше . и цѣцѣрь ексѣдѣ рѣтъ по хо
 вѣи шанъ . цѣрь жѣтѣ поустѣше . и нескръ
 коумира бышѣмъ . перстѣ спонцѣ
 жидо оустѣ пѣмъ дѣнонъ зми . сынъ
 цѣ зми поизми жидѣмъ . но угръ
 знѣи . едѣа нецѣлѣнѣа .
 и многотѣ прои
 оѣпрѣимѣ
 гѣдѣ
 :

Сего снемше и в царском дворе положиша и. Царь же ту съшед, и искръ кумира бывшю ему, перст свой вложи во уста медяной зми. Бый же в зми той зми живая, и угрызну и, едва же исцелися, и много противу примм яду.

И статуя Соломона в так называемом царском месте (в базилике) стояла, которую он снял, (и), свое изображение сделав, в основание Новой церкви положил, как бы жертву собой Богу Слову створив.



И кумир Соломонь на место царское ркомое стояше, егоже снем, свой кумир изобразив, основание новыя церкви постави, яко жрътву себе Богу словом сотворив, принос.

И коумиръ солѡмонь на мѣсто црѣ
 некое ркомое стояше. егоже снем
 коумиръ изобразив. основание
 новыя цркви постави тако
 жрътву себе богу словом
 сотворив принос.



Отправился же снова на Мелитену с войной, и много браней с агарянами сотворил, и много пленников захватил, и в Константинов град возвратился.



Сотвори же паки на Мелетию воевати и, многи брани со агаряны сотворив, и человеки многи изымав пленники, и в Коньстянтиньград возвратися.

Сотвори паки на мѣстїю цѣѣдѣти.
 И многи брани со агаряны сотвори
 рѣдѣ. и чюдѣки многи и зымавѣ
 ннѣки. и цѣ коньстянти
 ньградѣ цѣдѣти

И от бури житейской убежал священный Игнатий, и добрых и тихих достиг пристанищ, отойдя к Господу. Патриарха же сего тело было положено в монастыре в Затурском селении, который он сам основал.



И понеже үбо вүря избеже житейская священный Игнатие и в добрая и тихая постиже пристанища, отшед к Господу. Сего же патриарха положено в монастыри в Затурской веси, егоже сам созда.

И понеже убо вүря избеже житейская.
 Священный Игнатие. и добрая и
 тихая постиже пристанища шше
 ктѣ поу. сего патриарха положено в
 монастыри. в Затурской
 веси. егоже сам созда.

103500



Глу́бокоумный же Фотий, постоянно жаждущий престола и старающийся снова принять церковь, лукаво задумал следующее. Взяв начала имен царских сыновей и царицы, то есть от всех имен по букве или по две, и загадку по ним составил и истолковал тогдашним мудрецам, утаив происхождение загадки. И из-за этого признал его царь великим в премудрости.



Глу́боко оумный фотіе . прншжада
 пртіа . и тіца са пакн пріа ти црква
 сице до ентъ чтіо глаубоко оу бразной
 лѣка до оу хи црѣ ептѣ . и ментъ нача
 ло пріе мле црѣ бы сын ѡ и црцино . си
 рѣ чѣ ѡ до стѣ и ментъ по сло об и ли под
 и пріпчю пріли чн бн соста ви си
 протіо ді ко да стѣ . то под соу щий мов
 дрѣ цѣ де щн и схода ти а нѣ стѣ си рѣ чѣ оу
 днѣ ді ні е . и ѡ се го по зне пце да са
 црѣ бы ти це ли нѣ стѣ прѣ мрѣ стн .

Глу́бокоумный же Фотие, присно жада престола и тщася паки прияти церковь, сицевое нечто глаубоко образной лукаво ухищряет, имен начяло приемлет царевых сынов и царицино, сиречь от всех имен по слову или по два. И притчу приличну им состави и сию протолковав тогда сущим мудрецем вещи исхода таив сиречь удивление. И от сего вознепщевася царем быти велик в премудрости.

И поэтому царь снова возводит его на патриаршество, и снова многоревнивый принял престол. Но ведь у всех рожденных на земле разум прегрешителен, и есть в людях некоторые привычки природы и возраста.



И сего ради царь паки возводит его на патриаршество, и паки многоревнивый прият престол. Но яко ум до конца погрешителен есть всех земнородных. И обычай совозрастный и по естеству нецыи суть в человецех.

И сего ради царь паки возводит его на патриаршество. И паки многоревнивый прият престол. Но яко ум до конца погрешителен есть всех земнородных. И обычай совозрастный и по естеству нецыи суть в человецех.



Царь же отправляется на
Германикию с войной, и
(ее) захватив, возвратился в
Константинов град.



Царь же сице на германікїю ѿде до ѿ
патн . плѣнн .
ѿдо здратї
сѣдї кон
стань
нтин
град .

Царь же сице на
Германикию иде воевати,
пленив и возвратися в
Константиноград.

Константин же, который от Евдокии царю Михаилу родился, по слову, сын Василия, жизнь окончил, о котором Василий бесконечно горевал, так как сильно любил его.



Коньстянтин же иже от Евдокия цареви Михаилу родивыся, словом Васильев сын, конец жития си приял, егоже Василине вещица плакася, по многу любя его.

Коньста́нтинъ же иже отъ Евдокии
црѣви Михаилу родивыся . словомъ
Васильевъ сынъ . конецъ жития си приялъ
егоже Василине вещица
плакася по
многую
любя
его .



Ведь этот большой разумом Василий находился под влиянием змеобразных мужей, которые обман сшивают и козни сплетают, и любимых разлучают, от отца сыновей и от матерей дочерей, а от жениха невесту, как Сантаварин злобесовский, по имени Феодор, бывший митрополит в Евхаитах, которого любил царь Василий по научению патриарха Фотия, что свят Сантаварин



Ибо мнози и разумъ снвдаснлїе црѣ
 шнѣкнпреможенѣбѣмѣжнзміе
 образны. Нлестѣшнпаю. Нконн
 стлестнїю. Нлюбнмалразлвчнѣю
 оцѣмнн. Ншмтїрндцїрн. ашже
 ннхннеѣѣтпоу. тлсѣснпѣдартнѣ
 слшѣтѣснбншнѣнменѣфѣшдорѣбѣ
 пыннннтрополнцѣѣдхантпѣхѣ. ето
 люблшѣцрѣдаснлїепонаученїюпа
 трїархнфотїа. тлсѣтѣѣсантпада
 рн.

Ибо многи в разуме снвдаснлїе царь Василий от неких змеобразных, иже леств сшивают и козни сплетают, и любимая разлучают от отца сыновей и от матери дочерей, а от жениха невесту, якоже Сантаварин злобесный он именем Феодор, бывший митрополит в Евхаитех, егоже любляше царь Василий по научению патриарха Фотия. Яко свят есть Сантаварин

и прозорлив и чудотворец, был же он волхв и чародей. Василий же считал его святым и в чести великой держал его. Был же царь в великой печали из-за смерти сына своего Константина. Сантаварин же говорил царю: «Я покажу тебе его живого». И когда однажды царь гулял по одному из садов, встретил его призрак на коне, похожий на Константина, сына его, облаченный в

и прозорлив и чюдотворец. был же он волхв и чародей. Василий же считал его святым и в чести великой держал его. Был же царь в великой печали из-за смерти сына своего Константина. Сантаварин же говорил царю: «Я покажу тебе его живого». И когда однажды царь гулял по одному из садов, встретил его призрак на коне, похожий на Константина, сына его, облаченный в



и прозорлив и чюдотворец. Сей же бяше волхв и чародей. Василию же мня его свята и в чести велицей имый его.

Имый же царь печаль велику умршаго ради сына своего Костянтина. Сантаварин же глагола цареву: «Аз ти покажу его жива». И шествующу цареву по единому от виноградов, призрак усрете его на кони, Костянтину, сыну его, подобен, облечен в

Имый же царь печаль велику умршаго ради сына своего Костянтина. Сантаварин же глагола цареву: «Аз ти покажу его жива». И шествующу цареву по единому от виноградов, призрак усрете его на кони, Костянтину, сыну его, подобен, облечен в

Златонестіканноу ѡдежу . егѡ ѡчи ма
 видѣвъ црѣ . ѡбъемъ ѡблѡбызлѣго и
 извѣстоу плаѣмоу ꙗко тои естъ оумры
 егѡ снъ :



златотканую одежду. Увидев
 его глазами, царь, обняв,
 обლობызал его и сообщил ему,
 что он его умерший сын.

И по этому случаю на
 том месте царь построил
 церковь святого Константина
 и монастырь основал, и
 к Сантаварину большой
 верой проникся. Лев же, сын
 Василия, называл его волхвом
 и чародеем.



златонестканну одежду,
 егоже очима видеу царь,
 объём, обლობыза его и
 извѣстоу ему, ꙗко той естъ
 умрыи его сын.

И сего ради на том месте
 церковь царь созда святаго
 Константина и монастырь
 созда и к Сантаваринну
 велию веру имаше. Лев же,
 сын Василиев, нарицаше его
 Волхва и чародея.

И сего ради на томъ мѣстѣ црѣ спсѣ црѣ со
 здалъ естъ константинна . и монасты
 созда . и сантаваринноу велию окроу
 имаше . левъ же снъ пласилъ егѡ нарица
 ше егѡ полхванъ чародея :

А в первый день мая месяца Новая церковь Фотием обновлена была и освящена. Царь же в лоре, то есть в царском одеянии, прошел и много золота и серебра раздал, и Неей (ее) назвал, то есть Новой.



В первый же день мая месяца Новая церкви Фотием патриархом обновлена бысть и священа. Церкви же в лоре рекъше царским обитием прошедшу и злата много и сребра издавшу, и Нею нарекушу иже сказанное новая.

* Ел2: цареви.

В пѣрвыи же днѣ мая мѣца . подалъ црѣ
 кси фотѣемъ патрїархоу бнопле
 набы . и сѣчена . црѣкю иже о лорѣ рекъ
 ше црѣкю мѣ бнтіемъ прошешоу .
 и злати много и сребра издавшу .
 и нѣю нарекушу и каза
 ѣмоеноу .



Лев же взял в жены дочь
Мартинякиеву Феофанию, с
которой и венчался, в (Маг)
навре свадьбу на 19 трапез
устроив.



Поят же жену Лев дочь
Мартинякиеву Феофанию,
уже и венча, брак в Наврен
в 19 трапезу сотвори.

Поѡтѡтѡвѡнауленцѡмъ марѡтѡнна
 ꙗкѡ ѡуфѡфанію ювѡншѡнѡмъ
 бракъ ѡна прѡѡ въ 19 трапѡзоу
 сотворѡ
 рѡ

И поставил его отец царем.
 Сантаварин же не любил Льва
 и строил против него козни,
 чтобы отец его возненавидел.



И постави его отец царя.
 Сантаварин же не любляше
 Льва и составляше на нь
 кознь, чтобы отец его
 возненавидел.

И постави его отец царя . сантаварин
 не любляше льва . и составляше на нь
 кознь . чтобы отец его
 возненавидел .



И для этого он подольстился ко Льву и подучил его, говоря: «Так как ты еще молод, о царь, надобно тебе носить нож побольше с собой, и когда будешь на ловле с отцом своим, если попадется тебе дикий зверь, пригодится тебе тот нож. А если будет какое злоумышление на отца твоего, вынешь нож и попугаешь злоумышленников». А тот не разгадал обмана, и поверил ему, и вложил нож в сапог свой, и носил.



И сего ради примирися ко Льву лестию и научи его, рек: «Понеже юн еси, о царю, подобает ти носить нож велик близ себе, и егда будеши на лове со отцем своим, аще приключитя тебе зверь дивий и будет ти на помощь нож той. Аще ли же кое будет злосоветие на отца твоего, извлек нож, устрашиши злосоветники». Он же не разумев лести и веру ем, и вложи нож в сапог свой, и ношаше.

И, уйдя (от него), Сантаварин сказал царю, отцу его: «Пусть знает твое царство, что замыслил на тебя сын твой Лев. Если хочешь узнать, правду ли говорю, повели посмотреть, не носит ли он нож, в сапоге его спрятанный».



И обращься паки Сантаварин, рече царю, отцу его: «Да весть царство твое, яко зломысли на ты сын твой Лев, аще хоцеша уведати, яко истинну глаголю, повели, да видят, яко не носит ли нож в сапогу своем сокровен».

И ѿбращься паки сантаваринъ рече царю
 ѿцу его . да вѣсть царство твое . яко
 зломысли на ты сына твоего лева . аще
 хоцеша уведати . яко истинну глаголю .
 повели . да видятъ . яко не носитъ ли
 ножъ въ сапогѣ своемъ сокровенъ .



И изыде на лов царь и с ним сын его Лев. И (когда стали) искать, нашли в сапоге его нож спрятанный, и доказал Сантаварин, что истину говорит. И хотя Лев поведал об обмане Сантаварина, не поверили.

хв
:

И изыде на лов царь и с ним сын его Лев. И, поискавше, обретоша в сапогу его нож сокровен, и явися Сантаварин, яко истинну глаголет. Лев же лесть Сантаваринову исповедающу, не вероваху.

И разгневался царь, и повелел затворить его в темницу дворцовую, и пробыл он там долгое время.



И разгневался царь и повеле его затворити в темницы полатней, и пребысть много время.

И разгневался царь . . . и повелеть его за
 и затворити в темницы полатней .
 и пребысть
 много
 вре
 мя



Ослепить его решили, но Фотий патриарх и Стилиан, по прозвищу Зауца, многими мольбами уговорив царя, это решение отменили.



Ослѣпити его оубо оуцѣ царѣша .
 но фотій патриархъ и стилианъ
 гдѣмынъ зауца мнѣ отъ многи мольбѣми
 оумоли оуше царѣ . тѣмъ царѣ
 оубо оуцѣ царѣ
 оубо оуцѣ царѣ

ш

а

.

Ослепити его совещавашася, но Фотий патриарх и Стилиан, глаголемый Зауца, многими мольбами умоливше царя такового совета разъсыпаша.

Истяжали же Никиту Элладского, протовестиария его, который при Романе царе папием стал, и другие многие с ним избиты были и изгнаны.



Бнени же быша Никита и Оладик протовестиарии его, той при Романе цари папиа высть саном, и ни мнози с ним бнени быша и оземьствовани быша.

БІЕННІ ЖЕ БЫША НИКИТА И ОЛАДИК
 ПРОТОВОСТИАРИИ ЕГО. ТОЙ ПРИ РОМА
 НЕ ЦАРИ ПАПИИ БЫШЕ САНОМ. И НИ
 МНОЗИ С НИМ БИЕНИ БЫША И
 ОЗЕМЬСТВОВАНИ БЫША.

ИЩ

ИЩ



Царь же большое доверие имел к пророку Илии. И в день праздника, когда он обедал с князьями своими, в помещении том висела (клетка) с птицей, называемой пстак, некоторые же его попугай называют, он уподобляется своим голосом любому слову, которое услышит от человека. И услышала (птица) тогда, как человек плакал и говорил «Леому, Леому», и начала ясно и чисто выговаривать: «Леон, Леон!»



Црь же мнѣго вѣру имѣа къ пророку Илии. И в день праздника его обѣдующу ему с князи своими в храмѣ же том висѣше птица, нарицаемый пстак. Нецыи же его папега глаголют, подобит же ся гласом своим всякому глаголу, иже услышит от человека. И услыша тогда человека вне плачуща и глаголюща: «Леому, Леому». Начят и сей ясно и чисто глаголати: «Леон, Леон!»

Царь же многу веру имѣа к пророку Илии. И в день праздника его обѣдующу ему с князи своими в храмѣ же том висѣше птица, нарицаемый пстак. Нецыи же его папега глаголют, подобит же ся гласом своим всякому глаголу, иже услышит от человека. И услыша тогда человека вне плачуща и глаголюща: «Леому, Леому». Начят и сей ясно и чисто глаголати: «Леон, Леон!»

Услышав же, князья начали плакать и просить со слезами за Льва, говоря: «Это животное бессловесное выше нас, оно требует и ищет господина своего, против поношения нашего вопиет. Мы же, человеки словесные, не вспоминаем о нем, который столько времени в темнице затворен». Царь же умилился на эти слова, и простил сына своего, и сделал его царем, как он и прежде был.



Слышавше же князи, начавша плакати и молитися со слезами за Льва, глаголюще: «Сие животное, еже выше нас безсловесно сущее и требует и ищет господина своего на поношение наше вопиет. Мы же, человецы сущи словесни, не вспоминаем о нем, иже толико время в темницы затворен есть». Царь же умилвися о словесех сих и прости сына своего и царя его сотвори, якоже и прежде бе.

Слышавше же князи начавша плакати и
 и молити с со слезами за лавице
 сие животное еже выше нас бесло
 весно сущее . и требует и ищет гд
 а своего . на поношение наше вопиет .
 мы же человецы сущи словесни не вспомина
 ем о нем . иже толико время в те
 мнице затворенъ . царь же умил
 вися о словесех сих . и прости сына
 его . и царя его сотвори . якоже и пре
 же бе .



Когда (царь) по обычаю совершил вход, народ, увидев (его), возопил: «Слава Тебе, Господи!» Царь же, обернувшись к народу, сказал: «Не ради ли сына моего прославляете Бога? Из-за него во многие печали впадете и злые дни предстоит вам вытерпеть».



По обычаю пришествию божьему.
 Прииде же и народ и возопиша: «Слава
 тебе, Боже!» Царь же возвратися
 к людем, рече: «Сына ли
 моего ради прославляете
 Бога, во мнози бо печали
 от него впадете и злы дни
 имате терпети».

По обычаю же пришествию
 вышю видевше и люде
 възпиша: «Слава тебе,
 Боже!». Царь же возвратися
 к людем, рече: «Сына ли
 моего ради прославляете
 Бога, во мнози бо печали
 от него впадете и злы дни
 имате терпети».

А Сантаварин оклеветал перед царем Андрея, domestика схол, что он сочувствовал Льву, и отстранен был от власти, domestиком же назначен (был) Ступиот (Стилион).



Оклеветан же Андрей и domestик схоломль к цареви Сантаваринном, яко Леонова приязнь есть, и изгнан от власти, наречен же domestик Ступиот.

О клеветанъ же сурьдѣи и domestик
схоломль къ царици и цариномъ
яко Леонова приязнь есть, и изгн
анъ от власти, и нареченъ
доместикъ
Ступиотъ



И в Тарс придя, он был жестоко побежден, и все отвернулись от него. (Город) же Тарсом назван был из-за того, что пришедший туда Беллерофонт упал и плесну повредил, или от горы Терсия в Тавре Терсом раньше назывался, потому что после того, как была безводна, (после) потопа



И в Тарс сшед, зле побежден бысть всех вои от него вы. Тарс же наречен бысть падением велерофонтовым, ту пришедшу и плесном пострадавшу, ли Тересос от горы Тавра глаголемей Терсна наречена бысть древле, зане прежде безводну быти ему, потопом

И прирешивши есуть побѣждѣнть бѣи .
 И по нѣмъ тарсѣ же нарече
 бѣи . паденіе велерофонта .
 тоу пришедшу . и плесно пострада
 шов . ли тересосъ . которыи драгле
 мен терсія наречена бы древле . зане
 преже безводноу быти ему . потопо

наводниѣши на земли . таче паки
нареченъ въ ширѣхъ и доместникъ ;

земля плодородной стала.

После этого доместиком снова стал Андрей.

О князе русском. Племена же, называемые русы, они же и кумане, жили у Евксинского понта, и начали нападать на страну римлянскую.



наводнившись на земли.
Таче паки нареченъ въ ширѣхъ
Ондрей Доместикъ.

О князи русем. Родн же нарицаемни руси,
иже и кумани, живяху во
Евксиннопонтѣ, и начаша
пленовати страну
римлянскую.

О князи русем . Родн же нарицаемни
руси . иже и кумани . живяху во
Евксиннопонтѣ . и начаша пленовати

пленовати страну

римлянскую .

искоу

ю

ю



И собрались пойти на Константинов град, но помешал этому высший промысел, и был на них гнев Божий, и тогда возвратились ни с чем князья их Осколд и Дир.



И хотѣху поити, и шѣсѣтѣ и тѣмъ
 гра . но по збрани выснѣи прѣ
 мыслѣ . паче и приключи сѣ имъ гнѣ
 бѣ и . и тогда по звратиша сѣ тѣ
 князи ѡ осколдѣ и
 дирѣ

И хотяху поити и в Костянтиньград, но возбрани сим высний промысл, паче же и приключися им гнев Божий, и тогда возвратишася тщи князи их, Осколд и Дир.

Василий же, много воевавший
с агарянами и манихеями,



Василіе же много воинь-
ствова на агаряны и
манихен.

Василіе же мнѣго дои нѣ стѣ ошданѣ
агаряны. Н
ма
ни
хѣ
и



заклучил мир с вышеназванными русами. И обратил их к христианству, и они обещали креститься.



Вотвори же мирное устроение
с прежереченными русы. И
преложи ихъ на хри
стианьство.

Нобъца

ашеса

кротя

ти

са

Вотвори же и
мирное устроение
с прежереченными
русы. И преложи сих
на христианство, и
овещавшися креститися.

И попросили (себе) архиерея, и отправил (его) к ним царь, и когда собрались (они) креститься, то вновь засомневались. И сказали архиерею: «Если не увидим чудесного знамения от тебя, то не желаем быть христианами».



И просиша архиерея, и посла к ним царь, и вегда хотяху креститися, паки уныша. И реща ко архиерею, аще «не видим знамение чудно от тебе, не хоцем быти христиане».

И просиша архиерея . и посла к ним царь . и
 вегда хотяху креститися . паки уныша .
 и реща ко архиерею . аще
 не видим знаменіе чудно от тебе . не хо
 цем быти христиане .



Архиерей же сказал: «Просите, что хотите». Они же сказали: «Мы хотим, чтобы святое евангелие, которое научает святым словам, ты вверг в огонь. Если не сгорит, станем христианами. И чему научишь нас, будем хранить и не откажемся». И сказал архиерей: «Что просите, будет вам».



Архиерей же рече просите еже хощете.
 Они же реша хоще да овержеши святое
 евангелие во огнь. Ноучиши нас, слово
 да не згорит, иже учит Христова
 словеса. Да аще не згорит, будем
 христианами. И елика научиши нас,
 сохраним сия и не преступим.
 И рече архиерей: «Что просите,
 будет вам».

Архиерей же рече:
 «Просите, еже хощете».
 Они же реша: «Хощем да в
 вержеши святое евангелие
 во огнь, иже учит Христова
 словеса. Да аще не згорит,
 будем христианами. И елика
 научиши нас, сохраним сия
 и не преступим». И рече
 архиерей: «Елика просите,
 будет вам».

И повелел, и развели сильный огонь. И воздев руки свои к небу, сказал архиерей: «Христе Боже, да славится имя Твое!» И поставил святое евангелие на огонь. И пребыло оно в огне много времени, и не прикоснулся к нему огонь. Видя это, русы дивились и чудились силе Христа. И все крестились.



Повеле и сотвориша огонь великий. И воздев рuce свои на небо архиерей и рече: «Христе, Боже, прослави имя твое!» И постави святое евангелие на огонь. И пребысть много время в нем, и не прикоснуса его огонь. Сие видевше руси, удивишася, чюдящеся силе Христове. И вси крестишася.

Повелѣ и сотвориша ѿгнь великѣи . И до
 здевъ руцѣ свои на небо архіерѣи
 и рече . Хъбѣ прославити имя твоѣ . И по
 стави святое евангеліе на ѿгнь . И пре
 бысть много время в немъ . И не прико
 снуся ѿгнь . Сіе видѣша руси . Чюдѣ
 щесѣ силѣ христовѣ . И вси крѣстишасѣ .



Упомянутый выше Никифор, сын Фоки, в западных странах воеводой поставлен был и (много) доблестных и храбрых дел совершил.



Преже сих рече ныи Никифоръ Фочинъ
 сынъ. въ западныхъ странахъ единъ вое-
 водой поставленъ и доблестныхъ и
 храборьствъ сотворьшему.

Преже сих реченый Никифор, Фочин сын, в западных странах един воеводою поставлен и доблестных дел сотворьшему.

СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ
 СОТВОРИ

1050

Прокопий же, протовестиарий
царя, придя в Сицилию со
всеми стратигами западных
стран, что мог, сделал.



Прокопий же царев протовестиарий
в Сицилию прешед, всех западных
стран стратиги с собою имея,

Прокопий же, царев
протовестиарий, в
Сицилию прешед, всех
западных стран стратиги
с собою имея, многа дела
возможна сотвори,

многа дела со

твори

и

и

и

.

?



Остальное передал стратигу Пелопоннеса по имени Апоступ, который убил Прокопия.



Прочее преданъ стратигу пелопоннѣ
 вски имени апоступу пин. тѣже
 прочее оубиенъ
 бысть

прочее предан стратигом пелопонским, именем Апоступий, тем же прочее убиен вьсть Прокопий.

про

ко

пи

н

.

.

.

И потом умыслил на царя Иоанн, domestik и канатов, прозывавшийся Кояс (Куркуас), собравший до 60 старейшин с ним, такой заговор.



И по снх ўмыслившѹ еже на царя Иоаннѹ, domestikꙋ канатовꙋ чинꙋ сꙋщꙋ, глаголемомꙋ Коясе, ўчнвшꙋся и до 60 старейшинам сꙋщим с ним, о такомъ ўмышлени,

И по снх ўмыслившѹ еже на царя . Иоаннѹ до
 местникоу . И канатпоучиноу еоу
 цюутлемомовиком . се
 оучишшоу сѹ нар
 ѡ старѣиши
 наоученини
 ѡтѣдѣм
 оумьш
 нин
 .



Потом же о заговоре этом
протоветиарий Иоанн донес
царю, и, послав (за ними),
всех схватил



последн же совет той
поведан высть царевн
протоветнарнем Иванном,
послав, ят всех

Послѣдн же советъ той поидѣанъ
бысть царю, протопестнарнемъ
Иванномъ. посла
ятъ всехъ

хѣ

И, на ишподром приведа,
 истязая их и бичуя, всех
 остриг и волосы сжег.



И на подрумни сед, и
 истязая всех и вив, остриже
 и оставшая сожьже.

И на подрумни сед. И истязая всех.
 И вив, остриже. И оставшая
 сожьже.

сожь
 ж
 е
 .
 .
 .

105206



А на Благовещение, (благо)честиво совершая вход, при котором они хотели задуманное совершить, он сам впереди прошел, они же позади его, нагие, связанные, были проведены до самого торговища, через весь огромный город, и изгнал (их).



В приходе же иже благоушени евоути
 впрондун. егда благоушениша соуштити
 оуни соупорити, шитво предидаше,
 снже поне, на шцепазани даже,
 идо торгоушеникомни
 сквоути граде
 ликии носе
 меташо
 одъ.

В приходе же Благовещение бочестно проидун, егда совещаща совет они сотворити, он бо предидаше, си же по нем нази, связаны даже и до торгоу влекоми, сквоути град великий, и оземствова.

Однажды царь был на охоте и гнал огромного (олень), как вдруг выскочил олень, поддев царя на рога за пояс, и стащил его с коня, и помчался, неся его на рогах.



Царю же ловь деющу и олень неоткуду превелик явися, царем гоним, и возвратившуся оленю, за пояс царев роги задев истръгну его с коня, и бегаше, на розех нося его.

Црѣю желобѣ дѣюущѣ. и олень нѣтъ
 и соудъ предѣи стѣи днѣи црѣи гоннѣ.
 и до здратнѣи шѣдѣ оленю. за пол
 стѣи црѣи роги за дѣи оѣ. и стрѣи
 ѣго с конѣ. нѣтъ ги
 шенаростѣхъ
 ногѣ
 ѣго



А одни из сопровождавших его приблизились к нему, и выхватили меч, рассек пояса, освободив царя. Царь же возвратился к рассекшему пояса и повелевал отсечь голову его, как дерзнувшему на него меч обнажить. Несмотря на то, что воин долго объяснял, что «ради тебя это сделал», ничто не помогло ему.



Вдинъ же отъ сущихъ с нимъ достигну и, и мечъ вынзе, и поясъ пресека, царя избави. Царь же возвратиша къ претеншому пояса и повеле усекнути главу его, яко дерзнувшу на нь мечъ обнажити. Сему же много отвещавшу, яко «тебе ради се сотворихъ», никакоже сему польза бысть.

От раны, полученной от оленя, Василий заболел и вскоре умер, оставив Льва, сына своего, самодержцем, и Александра, брата его. Имел же Василий цветущий внешний вид, был крепок, бровист, с добрыми глазами, спокоен, сдержан, темноволос, роста среднего, грудь широкая.



От такового вреда еленя в недуг впаде Василей и лвию умре, Леона остави, сына своего, самодръжцем и Александра, брата его. Бе же Василии образом телесным ясен и речист, бровист, добр очима, уныл, черн образом, возрастом средний выотою, перси широки, погорбен, аще убо кто смотрит, сущих от себе домышляем.

От такового вреда еленя, в недугъ
 впаде Василей. И лвию умре, а леонъ
 сына своего, самодръжцемъ.
 Имел же Василий образомъ телеснымъ
 ясенъ и речистъ, бровистъ, добръ
 очима, унылъ, чернъ образомъ,
 возрастомъ среднимъ выотою,
 перси широки, погорбенъ. Аще
 убо кто смотритъ, сущихъ отъ себе
 домышляемъ.



Вышеназванный же Никифор, сын Фоки, осадил Амантию и уже собирался взять ее, (как) получил от царя Льва грамоту, сообщающую о смерти Василия и повелевающую вернуться.



Прежеченный же Никифор, Фочин сын, Амантию обседа, и хотящу уже взяти ю, и повеленную грамоту прием от царя Леонта, смерть Васильеву исповедающу и возвращение повелевающу.

Прежеченный Никифор Фочинъ сынъ.
 Амантїю обседа . и хотѣющею
 же взяти . и повелѣнную грамоту
 приимъ отъ царя Леонта . смерть
 Васильеву исповедающе .
 и возвращеніе повелевающе .

Никифор же, о смерти царя узнав, утаил от сарацин, что отступает, уговаривая отдать ему город и пообещав, что свободу предоставит им идти, куда захотят.



Никифор же, смерть цареву уведав, у себе таяше, яко не открывая срацином отхожения, клятвою увещавая, яко предати им ему град и свободны убо оставит я, аможе сии убо хотят, тамо идут.

Никифоръ же смръть црѣвоу оубо даде .
 Ноу советъ паше . ꙗко не шкрьца мрѣ
 цыно шхоженіа . клятвой оубо црѣ
 па . ꙗко предати нѣмоу гра . не по
 бодны оубо штпаци тѣм . аможе сии
 оубо хопѣтѣтѣ
 мшндоу



И, крест перед городом поставив, полностью их убедил (и) заставил город оставить. И одни ушли в Афракию (Африку), иные же в Лонгивардию и Калаврию.



И крест пред градом поставив, волма я үресни, сотвори я град оставити. Ови во идоша во Афракию, инни же в Логивардию и Калаврию.

И крѣтъ прѣградоу поставиши . воумя ѿ
 оуругъ иннѣхъ оувори ѿ градоу оставити .
 ѿши бо идоша во афракию . инни же
 ологишардию . и калаврию ;

Когда Никифор вошел в Константинов град, царь с любовью принял его, и чествовал его Лев, сын Василия.



И вшедшу же Никифору в Константиноград, царь с любовию прият его, и чествоваше и Лев, сын Васильев.

И шешу Никифору в Константиноградъ.
 Црь с любовию прият его. и
 чть подаше и Левъ сынъ
 Васильевъ.



**Царство 46-е, Льва,
который воцарился
в Константиновом граде
в (6378) 870-й год.**

После же смерти Василия
правление принял Лев Муд-
рый, сын его, и царствовал
25 лет и 8 месяцев.



црѣпшѡ . мѡ ѿ . лѡ шнѣ то оо . нцрѣпшѡ
оако естѡ нѣтнѣ градѣ . влѣ то . ѿ .
Поу мртѡи ѡже оа силѣ оѣ само . тои ѿ .
Дрѣ ж а о н о м о у прѣ а ттѣ ю , лѡ шнѣ тѣ
бы стѣ прѣ рѣ н снѣ ѡ го . нцрѣпшѡ
оа , лѣ тѣ тѣ , ке .
нмѣць
н

**Царство 46-е Леонтово,
иже царствова
в Костянтинеграде
в лето 6378-е.**

По умертви же Васильеве
самодръжавному приятию
Леонт высть Премудрый,
сын его, и царствова лет 25
и месяц 8.

Стефан же, брат его, клирик и синкел, был при Фотии патриархе, который учил его и наставлял.



Стефанъ же братъ его, клирикъ съи
 синкелъ бѣше сѣ фотіѣ патриарху.
 ѿ него оуби мѣ . и

Стефан же, брат его, клирик съи синкел, бѣше сѣ фотіемъ патриархомъ, отъ него учимъ и наказуемъ.

НАКА

ЗДѢ

М

В

.

,



И так послал царь Лев в Хрисополь Андрея воеводу и других знатных, с певчими, свечами и ароматами, то есть благовониями. И вынесли Михаила из гроба, и положили в кипарисную раку,



Посла убо Андрей воеводу
 в Корсополь, и иных боярскиха
 чини с ним, с клиросом и со
 свещами и ароматами, рекше
 вонями добрыми. И изнесше
 из гроба Михаила, и положиша
 в кипарисную раку.

Посла убо Андрей воеводу
 царь Лев в Корсополь и
 иных боярского чину с ним,
 с клиросом и со свещами
 и ароматами, рекше вонями
 добрыми. И изнесше из
 гроба Михаила, и положиша
 в кипарисную раку,

И, на одр возложив, с честью,
как царя, с восхвалениями
внесли его в город,



И на одр възложивше с че-
стью, яко царя, похвалиша и,
и внесоша его во град

И на одр възложивше с че-
стью, яко царя, похвалиша и,
и внесоша его во град



и проводили к церкви Святых Апостолов в сопровождении сестер, и в мраморную раку положили его, и похоронили с честью.



И проводиша к церкви свѣтыхъ апостолъ
 и положиша въ мраморную раку
 и похорониша его съ честью.

и проводиша к церкви Святых Апостол и, послед- ствующи же тѹ сестрам, и в мраморную раку положиша и, и погребоша его чествивно.

Потом же царь послал воеводу Андрея с Иваном Святоградцем, логофетом флота и умным (человеком). И прочитали они обвинения патриарху Фотию перед всеми,



По сих же царь того же воеводу Андрея купно со Иваном Святоградцем, умну сущу zelo и саном логофету бывшу лю[д]скому пути, во святую Софею посла. И патриарховы Фотиевы вины на послушание всем прочтоша,

По си же царь того же воеводу Андрея купно со Иваном Святоградцем, умноу сущу зело и саном логофету бывшу лю[д]скому пути, во святую Софею посла. И патриарховы Фотиевы вины на послушание всем прочтоша.



И, с престола сведя его,
изгнали в монастырь
Арменина (Гармонианов),
названный Москов,



И съ прѣла седе . ѿ семъ сподѣи
на спѣрѣ армени
на нарече
ный
мш
ско
ств

И с престола свде и,
оземствова в монастыре
Арменина, нареченый
Москов,

а Стефана синкела, своего брата, патриархом назначил, поставленного Феофаном, первым епископом. Он был на патриаршестве 6 лет и один месяц, а когда он умер, погребен был в монастыре Сикопотском (Сикеоне).



Стефана сункела, своего брата, патриархом нарече, Феофаном поставлен первостолником. Жит же патриархом лет 6 и месяц един. Умершу же ему, погребен высть в монастыре Сикопотьстем.

Стефана сункела своего брата па
 триархо нарече. феофаном поста
 вленъ первостолникъ. житъ па
 триархо . лѣтъ 6 . и мѣць единъ . оу
 мершоу же ему . погребенъ бысть
 в монастырѣ сико
 потьстемѣ

МѢ

•



Заучана Стульяна (Заутцу
Стилиана) царь магистром и
логофетом дрома сделал.



Царь Заучана Стульяна магистром
высть логофетом

людскому

пути

соз

та

ри

.

?

Царь Заучана Стульяна
магистром высть, лого-
фетом людскому пути
сотвори.

Пленен же (был) сарацинами город, называемый Высокий, и захвачены были все, живущие в нем.



ПЛѢНѢНЪ ЖЕ ГРАДЪ РЕКОМЫИ ВЫСОКІИ .
 И ПЛѢНѢНИ БЫША СРАЦЫНМИ
 ВСЕ ЖИВУЩІИ В
 НЕМ .

Пленен же град рекомый Высокий, и пленени быша срацынми все живущии в нем.



И был пожар большой вблизи Софии, и сожжена была церковь Святого апостола Фомы, которую царь Лев восстановил.



И бысть пожаръ великъ и искръ софея,
и пожежена бысть церковь святого апостола

фомы. юже царь

леонъ

обнови

и

и

и

И высть же пожар велик
искръ софея, и пожежена
высть церковь Святого
апостола Фомы, юже царь
Леон обнови.

Царь же, послав в Евхаиту,
Сантаварина Феодора в
Константинов град вернул.



Посла же царь в Евхаиту,
Сантаварянина Феодора в
Коньстантиноград приведе.

Посла же црь спвѣоухайтѣ . сантава
рянина Феодора в коньстанти
ноградъ
при
де
де
•
?



Андрей же domestik
схол и Стефан магистр,
Каломариин сын, на которых
часто Василию клеветал
Сантаварин, наговорив
царю, что Фотий и Феодор
Сантаварин задумали
сделать царем (одного из)
родственников Фотия.



Андрей же domestik
схолоньскій и Стефан
магистр, Коломаринъ
сынъ. Яже мнози к Васильеву
оклеветана Сантавариномъ,
наглаголаша царице, яко
совет иместа Фотей и
Феодор Сантаварянинъ царя
созворити от ѹжикъ Фотевъ.

цв

⋮

Андрей же domestik
схолоньский и Стефан
магистр, Коломарин сын,
яже многими к Васильеву
оклеветана Сантаварином,
наглаголаша царице, яко
совет иместа Фотей и
Феодор Сантаварянин царя
созворити от ѹжикъ Фотевъ.

Царь же повелел привести
обоих, и во дворец Пиги
привели их, и раздельно
держатъ повелел их.



Повеле же царь привести
обою. И в полатных
источник* приведоша я, и
разно хранити повелеша и.
* перевод названия дворца: Пиги.

Поселѣ же цѣрь приаестнѣ бою . И по
латныи источникъ
приадоша
и разно хра
нити по
селѣш
и



Посланы же были расследовать воздвигнутые на них (Фотия и Сантаварина) обвинения этот магистр Стефан, и доместик Андрей, и патрикии Кратер и Гувер, и Иоанн Святоградец. Ну и они патриарха Фотия привели и на престоле с честью посадили его и сами сели, устроив расследование. Доместик Андрей сказал патриарху: «Знаешь ли, владыка, монаха Феодора?» Патриарх же сказал:



Послании же сведущи на
 ня сведущи и движущися,
 тои же магистр Стефан и
 доместик Андрей и Кратер
 и Гувер, патрикием сущим,
 и Иван Святоградец,
 патриарха уво приведше
 Фотия и на престоле с
 честью посадиша и и сами
 седоша, истязание творяще.
 Доместик Андрей рече
 патриарху: «Знаеш ли,
 владыко, мниха Феодора?»
 Патриарх же рече:

Послании же сведущи на
 ня сведущи и движущися,
 тои же магистр Стефан и
 доместик Андрей и Кратер
 и Гувер, патрикием сущим,
 и Иван Святоградец,
 патриарха уво приведше
 Фотия и на престоле с
 честью посадиша и и сами
 седоша, истязание творяще.
 Доместик Андрей рече
 патриарху: «Знаеш ли,
 владыко, мниха Феодора?»
 Патриарх же рече:

«Не знаю». Андрей же сказал: «Не знаешь (монаха) Феодора Сантаварина?» И патриарх сказал: «Знаю Феодора монаха, архиепископа в Евхаитах».

Когда же привели Сантаварина, сказал ему Андрей: «Царь спрашивает тебя: «Где деньги царственности моей?» Он же ответил: «Их дал в те дни царствовавший. Ныне (же), если спрашивает (царь), власть имеет взять их». И Андрей сказал:

«Не знаю». Андрей же рече: «Феодора ли не знаешь Сантаварянина?»

И патриарх рече: «Знаю Феодора мниха, архиепископа в Евхатех».

Приведену же бывшу Сантаварянину, и глагола к нему Андрей: «Царь ти наречие дает, где есть именно царствия моего?» Сей же рече: «Идеже дасть я в ты дни царствовавший. Ныне аще ищете я, власть имат да воспримет я». И Андрей глагола:

НЕЗНАЮ . АНДРѢИ ЖЕ РЕЧЕ ФЕОДОРА ЛИНЕ
ЗНАЕШИ САНТАВАРИНИНА . И ПАТРИАРХ
РЕЧЕ ЗНАЮ ФЕОДОРА МНИХА АРХИЕПИСКОПА
ЕВХАИТАХ .



ПРИВЕДЕНУ БЫВШУ САНТАВАРИНИНУ .
И ГЛАГОЛА К НЕМУ АНДРѢИ . ЦАРЬ ТИ НАРЕЧИЕ
ДАЕТ . ГДЕ ЕСТЬ ИМЕННО ЦАРСТВА МОЕГО . СЕЙ
ЖЕ РЕЧЕ . ИДЕЖЕ ДАСТЬ Я В ТЫ ДНИ ЦАРСТВО
ВАШИ . НЫНЕ АЩЕ ИЩЕТЕ Я . ВЛАСТЬ
ИМАТ ДА ВОСПРИМЕТ Я . И АНДРѢИ ГЛАГОЛА .

рцы ко́его хотѣлъ еси́ царемъ сотворити.
 оцю́ на глагола въ очю́ своего сына лишити.
 оужика ли патриархова. Си́и же рече не
 свѣдаю си́и о нихъ на мя глаголете. глагола
 магистръ Стефанъ. Да како нарече посла
 къ царици. да обличити о семъ патриарха.



«Скажи, кого ты хотел царем сделать, наговорив отцу глаз лишить собственного сына? Не родственника ли патриархова?» Он же сказал: «Не ведаю того, о чем вы мне говорите». (Ну и) сказал магистр Стефан: «А как же ты предостережение послал царю, чтобы уличить в этом патриарха?»



«Рцы, коего хотел еси царем сотворити, отцю на глаголав очию своего сына лишити, оужика ли патриархова?» Си́и же рече: «Не свѣдаю си́и, о нихъ на мя глаголете». Глагола магистръ Стефанъ: «Да како нарече посла къ царици, да обличити о семъ патриарха?»

А тот, к ногам патриарха припав, сказал: «Заклинаю тебя, владыка мой, Богом, прежде разорви амофор на мне, и тогда, лишенного святительства, пусть мучат меня как злодея. Потому что царю не такие слова я послал». Патриарх сказал: «Клянусь спасением моей души, кир Феодор, ты архиепископ и в нынешнем веке и в будущем». Разгневавшись (из-за этого), сказал Андрей: «Да не через меня ли ты послал, черноризец, к царю, чтобы патриарха обличить?» Тот же, отказавшись, сказал, что «ничего не знаю».



Сий же, авше к ногама патриарховыма припад, рече: «Заклинаю тя, владыко мой, Богом, да поставиши мя, да прежде разрешиши амфор на мне. И тогда нага суща святительства, яко злодея да мучят. Ибо цареви не таковых словес послахом». Патриарх рече: «Тако ми буди души спасение, кир Феодор, архиепископ сый и в нышнем веце и в будущем». Разгневався Андрей, рече: «Да не мною ли посла, черноризче, к цареви, да патриархом обличиши?» Он же отвьржеся, рече, яко «ничтоже сведаю».

Сий же авше к ногама патриарховыма припав рече. Заклинаю тя владыко мой Богом. Да поставиши мя. Да прежде разрешиши амфор на мне. И тогда нага суща святительства. Яко злодея да мучят. Ибо цареви не таково быхъ слово послахом. Патриархъ рече. Тако ми буди души спасение. Киръ Феодоръ архиепископъ сый. И нышнемъ веце и будущемъ веце. Разгнѣвъ сѣ а Андрей рече. Да не мною ли посла черноризче къ црю на да патриархомъ обличиши. ѿнъ

ѿпръже
сѣ рече
яко
что
же,
сѣ
да
ю
•
»



Возвратившись к царю, они эту беседу передали. Царь же, охваченный неудержимым гневом и яростью, что несправедное обвинение на патриарха возвел, послал бить Сантаварина жестоко и выслал в Афины,



Возвратившись же к царице, глагола на ня, исповедаше. Царь же гневом и яростию ят бысть недръжимою, яко неправу вину на патриарха обрете, послав, би Сантаварина зело и оземствова во Афинех,

Роздратишися оубо къ црди . гла
 на на исповѣдаше . црѣгнѣ до нѣ
 роетпю ятпѣ бысть недрѣжимою .
 яко неправдѣ на патриарха шѣрь .
 посла шѣ би сантаварина зело и
 оземствова во афинѣхъ .

потом же вернул, и ослепил
его, и сослал его на восток.



Послѣднѣже посла . и ослѣпнѣго . и
потоучнѣго

последнѣже посла и ослепи
его, и поточнѣго на вѣсток.

НА ДЪ

СТІѠ

К

Ѡ

•

У



Через несколько лет он вернул его из ссылки в Константинов град и повелел в Новой церкви ему кормление выдавать. Он умер при Константине царе и Зое, матери его.



И такоже и ѿ гнми нѡуши . ѡзе
 естѡ и ѡго призва въ кѡстѡнтинѣ
 градѣ . и по целѣ ѡно бы ѡ цркви и кор
 млю приимати . тоно умре при ко
 нстѡнтинѣ цри .
 и зои мпре
 его

Летом же многим минувшим, от оземствия его призва в Костянтиньград и повеле от Новыя церкви кормлю приимати. Той умре при Коньстянтине цари и Зои, матере его.

В дни же царя Льва лонгивардский вождь Агион, зять же ригоса франкского, отважился воспротивиться царю и всю страну себе подчинил.



Во дни же Леонта царя Агиос, лонгивардский дукс, зять же ригосов фраккийского, выступив против царя, пречаяшеся царю и всю страну свою сотвори.

Во дни же Леонта царя Агиос, лонгивардский дукс, зять же ригосов фраккийского, выступив против царя, пречаяшеся царю и всю страну свою сотвори.



Узнав об этом, царь Лев послал Константина, саном трапезника, со всеми западными воинами воевать с Агионом.



Уоуцѣдѣцѣцѣрѣлешнѣ . конѣстѣлнѣ
 стина санштрапезника сѣуца . со
 вѣбми западныи мѣшѣи п
 гла . тако да бранѣ
 сотворитѣ
 на шги
 ѿ
 на

Се уведав, царь Леон Констянѣтина, саном трапезника сѣуца, со всеми западными вои посла, яко да бранѣ сотворит на Агиона.

И бились же полки, и войско
 Константина побеждено было
 и изрублено, и сам он едва
 убежал.



Иишнма еѣ полкома . соущи ексонь
 стѣнино побѣжденіи бы
 ша . и не еѣче
 ни . не ду
 самъ
 оубѣ
 сѣ
 ма

Иишнма же ся полкома,
 сущи с Коньстянтином
 побеждени выша и иссе-
 чени, и едва сам убежа.



И случилось тогда солнца исчезновение в 6 часов дня, так что звезды появились, поднялся же сильный ветер, молния и гром, и на торговых ступенях было убито 7 человек.



И тогда высть солнцу гинование в 6 час дни, яко звездам явится. Ветром же износимом великим, молния и громи, яко и на торговых степенех 7 человек пошибено.

И тогда бысть солнцу гинование в 6 часов дни. яко звездам явится. Ветром же износимом великим, молния и громи. яко и на торговых степенех 7 человек пошибено.

Тогда осажден был сарацинами Самос, и взял в плен его стратиг по имени Паспала.



ПЛѢНѢНЪ ЖЕ БЫСТЬ ТОГДА СРАЦЫНЪ ИМѢ
САМОСЪ . ЯКОУЖЕ ОНѢМЪ
СТРАТИГЪ И
МЕНЕМЪ
ПАСПА
ЛОУ

Пленен же бысть тогда срацынми Самос, ягю же в нем стратигу именем Паспалу.



Лев же царь отцом (царя) почтил Зауцу, (этот титул он придумал) сам, ведь он слюбился с дочерью (его) по имени Зоя, муж которой, Феодор именем, по прозвищу Гузуниатис, умер, будучи отравлен.

Цѣль же царь ѿца почте Зауцѣна . едѣ
 Любослюбна со дщерию именемъ Зоя .
 мужъ же ея умръшѣ
 ѿтрацою . Фе
 одору именемъ .
 наречены
 Гонзу
 ниатисъ .
 ꙗко
 ꙗко

Лев же царь отца почте Зауцяна, сам же слюбился со дщерию именем Зоя, мужу же ея умръшѣ отравою, Феодору именем, нареченый Гонзунят.

Война с болгарами. И пришла весть, что Самуил, князь болгарский, готовится к войне и предлог к войне нашел такой. У отца царя Заутцы был слуга кажник по имени Мусик, который водил дружбу с купцами из Эллады, корыстолюбивыми и жадными на золото.



Брань Болгарская. Весть же принм*, яко Самуил, князь болгарский, хочет воевати, и вину имый крамоле сущей. Кажника имеа рава царев отець Заучян, Мусик ве имя ему. Дружбу имеа с мужи купцы и привыткоюбца и златолюбца от Элады сущим.

* описка: д.б. приде (ВГМ).

Весть же принмъ яко самуилъ князь болгарский. хоще поедати. и даноу имыи крамолъ сущей. кажника иметъ рава. црѣди шць злоучитъ. мусикъ вѣтъ имъ емъ. а дружбу иметъ асть мужи купцы. и привыткоюбца. и златолюбца. шъ элады сущимъ



(Мусик же водил дружбу с купцами) Ставракием и Космой, которые, желая при посредстве Мусика вести торговлю с болгарами, пришли в город Солунь, огромные подати беря с болгар.



Ставрокию же и Козме, иже ходатаи
 вступаша мусиковы. притяжания
 хотяща, с болгары куплю сотвори
 ти. по градъ солунь придоша.

Лютое мыто емлюще

на бо

лѣ

рѣ

и

Ставрокию же и Козме, иже ходатаиством Мусиковым притяжания хотяща с болгары куплю сотворити во градъ Солунь придоша, лютое мыто емлюще на болгарехъ.

Когда болгары рассказали это Самуилу, он дал знать царю Льву, а тот все это посчитал ложью ради любви, которую имел к Заутце.



Болгаром же сия Самуилу изъглаголавшим, он же яве царю Льву изъглагола. Сей же сия вся яко бляди вмени любви ради, юже имяше к Заучану.

Болгаро же сѣ самуилъ . изъглаоши .
 шнть же сѣ птьцрюль и изъгла . сеи же
 сѣ послѣтѣ овладѣнѣмъ нѣн .
 любви ради юже
 имѣаше
 к зауча
 ну ;



Разгневавшись, Самуил поднял на греков оружие. Царь же послал против него Кринита воеводу с большим войском и воеводами.



Разгнѣвъ паиѣ есамоунаго . в зѣна
 прѣи шрѣжїе . црь же крени тѣоупо
 слана нь по е подѣ боуцоу . шѣтѣ
 мнѣпи . н бо црь до

шроужн

шѣтѣ

шѣтѣ

шѣтѣ

шѣтѣ

шѣтѣ

Разгневав же ся Самуил, взя на греки оружие. Царь же Крениту посла на нь, воеводе сущу, воя многи и вояре вооружив ему.

И была большая битва в Македонии, и побеждены были греки и изрублены, и сам Кринит, и армянин Куртикий, и множество других.



Бою же бывшу многу в Македонии, и побеждени быша грецы и иссечени, и сам Кринит и армянин Куртикий и инни мнози.

Бою же бывшу многу в Македонии, и побеждени быша грецы и иссечени, и сам Кринит и армянин Куртикий и инни мнози.



Самуил же, захватив хазар из гвардии царя Льва и носы им обрезав, на посрамление грекам в Константинов град отослал.



Козары же ят Самуил от гриди царя Льва и носы им отреза, на посрамление греком, и в Костянтиньград посла.

Козары ят Самуилъ отъ гварди царя Льва
и носы имъ отърезавъ на посрамленіе
грекамъ въ Константиновъ градъ
отослалъ.

Увидев их, царь яростью исполнившись, Никиту, по прозвищу Скаир, по реке Дунаю в ладьях, называемых дромонах, (послал) дать дары уграм, чтобы они подняли оружие на Самуила.



Сих же виде царь, яростью исполнившись, Никиту, нарицаемаго Скаира, в реку Дунаеву в лодях, рекомых дромоних, дати дары угром, яко да на Самуила оружием воюют.

Видѣвъ царь. яростью исполнивъ.
 Никиту нарицаемаго Скаира. пре-
 коуднаго и плодѣхъ. рекомых дро-
 монѣхъ дати дары угромъ.
 яко да на Самуила
 оружием воюютъ

107308



Он договорился с уграми, чтобы они на Самуила оружие подняли. Взяв у них заложников, он возвратился к царю.



Сѣи же со у҃грь вѣсѣдѣша до пѣноу ст҃рои
 вѣсѣдѣша да на самуила шоружіе помѣ.
 тайн же поймши шни.

къ црѣви по
 зрати
 сѣ
 ѿ

Вен же со угры беседовав и устроився, да на Самуила оружие возмѣт. Тали же поймши от них, к цареви возвратися.

Царь же пошел воевать с
болгарами на суше и на море.



Царь же в регом и морем
понде на болгары воевати.

Царь же в регом . и морем понде
на болгары по
онни епо
шнкарти

107406



Морем он Евстафия
друнгария послал, берегом
же патрикия Никифора,
называемого Фокой, который
стал domestиком схол после
смерти Андрея.



Морем же Евстафия
друнгария посла, в регом
же патрекия Никифора,
глаголемаго Фоку,
доместикү схоломь бывшү
по үмртвини Андрееве.

Моремъ же Евстафія
друнгаріа посла . берегомъ же
патрєкїа Никифора
глаголемаго Фоку . доместикю
схоломь бывшю по умртвини
Андрѣеве

Когда они достигли страны болгар,



Сим же до болгарския страны дошедшим.

СИМЪЖЕ ДО БОЛГАРЬСКИЯ СТРАНЫ
ДОШЕДШО
ШИ

опъиуаиърдиѣфилъмъиътаиуаиърди
 ѡфилъмъиътаиуаиърдиѣфилъмъиътаиуаиърди
 ѡфилъмъиътаиуаиърдиѣфилъмъиътаиуаиърди
 ѡфилъмъиътаиуаиърдиѣфилъмъиътаиуаиърди
 ѡфилъмъиътаиуаиърдиѣфилъмъиътаиуаиърди



царь послал к Симеону
Константина именем, саном
же квестора, так как он любил
мир и хотел дружить с ним.
Симеон же, схватив его, в
темницу затворил, думая, что
он с обманом к нему пришел.



Црѣкѣ сплнпннѣ именѣ. саном же коу
квѣстера, кѣ съмешнѣ посла. аще ми
люба. и хотѣ любити сѣмени. егѣ
съмешнѣ имѣ и отѣмннѣ затвори.
и нѣше бо прелестнѣю кне
пришедѣ
шѣ

Царь Костянтина именем,
саном же квестера, к
Симеону посла, аще мир
любя, и хотя любитися с
ним. Егже Симеон им, в
темницу затвори, мняше
во прелестню к нему
пришедша.

А пока Симеон был занят на войне с Никифором, угры, напав, всю землю болгарскую опустошили.



Симеону же на брань Никифорову прилежащу, угри, нашедше, всю землю болгарскую плениша.

Симеону же на брань Никифорову
прилежащу. угри нашедше всю
землю болгарскую
плениша



Симеон же, узнав, против угров обратился. Эти же, перейдя (реку), сошлись в бою с болгарами и победили болгар полностью, так что Симеону едва (удалось) в Дерестр убежать.



Симеон же, увидев, на угры обратился. Он же противу пребреша, брань с болгары считаща и победивша болгары весма, яко едва Симеону в Дерестр въвегнуги.

СѹМЕШНѢ ОУПѢДАЮТЪ . НА ОУГРЫ ШЕ БРА
 СПИЕСА . СНАЖЕ ПРОТНЦА ПРЕБРЕШЕ .
 БРАНЬ СЪ ОЛГАРЫ СЪЧЕТАША . И ПОВѢ
 ДИША БЪ ОЛГАРЫ ПЕСМА И КОЕ ДА СѹМЕШ
 НО УПѢ ДЕРЕСТРѢ ПѢВѢ ГНОУТИ .

(И) предложили угры царю выкупить (у них) пленников болгарских, он так и сделал, послал для их выкупа константиноградцев.



Упросиша у царя угры, пленники да выискупил болгарския, такоже и сотвори, коньстянътиноградец посла на искупление их.

Оупросиша оуцрѣюугры платѣнники
 дабынеискупилтболгарскіа, таіко
 исопвори, коньстѣан
 тинограде
 послан
 иску
 пле
 нн
 и

1077 об



Симеон же попросил у
царя мира через друнгария
Евстафия, царь согласился с
ним и для заключения мира
Свинобойцу Льва послал,



Симеон же Евстафием
друнгарием цареви о мире
помолися, того же послуша
царь и Свинобойцу Леона,
да мир сотворит, посла.

Симѣонъ же Евстафїе друнгарїе мѣ
царю о мирѣ помолнѣ . того по
слуша царь . и Свинобойцу Леона .
да миръ сотвори
посла

а domestiку Никифору и друнгарію Евстафію повелел с войском возвратиться.



И доместикѣ Никифору . и Евстафію
 друнгаревѣ повелено возвратити с
 войском .

И доместикѣ же Никифору
 и Евстафію друнгаревѣ
 повелено возвратити с
 войском .

дратни
 тиса
 ствша
 и
 вкзоп .



Лѡва же Свинобойцу Симеон
даже словом не удостоил, но в
темницу заключил его.



Лѡва ꙗко утѣсѣ свинобойцу . Симеонъ
ни словомъ сподоби . но
въ племни
цы оу
тѣсѣ
ран
ѣго .

Леонту же Свинобойцу
Симеон ни словом сподоби,
но в темницы утверди его.

И воевал с уграми, и изрубил
(всех), и не смогли угры
получить помощь от греков.



Воева же на угры и исече,
и не возмогшим угром
приняти помощи от грек.

Воева же на угры и исече,
и не возмогшим угром
приняти помощи от грек.



Возратившись же с победой, он похвалялся перед Львом, сказав: «Если не получу прежде всех пленных болгар, мира не заключу».



Возративъ же съ побѣдою хоща
 шескъ блещитъ по рече. аще не при
 му прежде овъхъ плѣ
 нникъ болгаръ.
 мира не
 соудю
 рю
 .
 ?

Возратив же ся с победою, хваляшся к Леонту, рече: «Аще не приму прежде всех пленник болгар, мира не сотворю».

Царь же повелел их отдать.
И вот пришел со Львом
Свинобойцей болгарин
Феодор, приближенный
Симеона, и забрал их.



Повелѣ же царь сѣя отдати . прїиде оубо
 во слѣшнѣ шва сѣнобойцемъ . болгаринъ
 феодоръ . и скренины сынъ
 симеонъ . и поятъ я .

Повеле же царь сия отдати.
Прииде убо с Леонтом
Свинобойцем болгарин
Феодор, искренний сын
Симеону, и поят я.



Так как domestик Никифор был очень любим царем, отец царя Заутца счел его могущественным (и) брачный союз заключить с ним пожелал. Никифор же стал отказываться от этого, чтобы не внушить царю никакого подозрения.



Доместнику же Никифору царю
 двину зблго. оць царствъ заучають
 сего тако сна прятитъ. брачнью куплю
 сотворити с ним хотятъ. Никифо
 ръ же о риданю цюу сѣ се а се
 цн. да ни кто же
 за зрѣнїа со
 творити
 оцрѣн

Доместикѹ же Никифорѹ царемъ любимѹ зело, отецъ царевъ Заучянъ сего яко силна прят, брачннѹ куплю сотворити с ним хотят. Никифорѹ же отрицающѹся сея вещи, да никтоже зазрения сотворитъ цареви.

Зауца же рагневался на него из-за этого и из той должности изгнал его. На место же его domestikom схол назначен был магистр по имени Катакалон.



РАЗГНѢЦА ОУЖЕ СЪ ЗА ОУМАНѢ ПИНЫ РА
 СЪВЕНАНЪ. ОУ ПЛАСТИ ПОДЪ ИЗГНА ЕГО.
 НА РЕЧЕНѢ ОУЖЕ БЫ СТЬ ПИНЕ ПОМѢ СТЬ ОУ.
 СХОЛОМЪ ДОМЕСТНИКЪ.
 МАГИСТРЪ.
 ИМЕНЕ СЪ
 КАТТО
 КАЛО
 НТЬ

Разгневав же ся Зауцяи, вины ради еже на нь, от власти тоя изгна его. Наречен же высть в него место схолоть domestик магистр именем Катакалон.



За мнѣго ѿпразднѣвъ ѿвннѣи фортѣ
 пакнѣ стратигѣ фракійскіа страны
 постаплентѣ . мнѣгои же и довлнхѣ
 храбрьствіа ѿсего житіа своѣго и хѣ
 набранѣ содѣа . и мнѣгои на агарнѣ
 сотворн повѣды .

После того, как Никифор
 долго пребывал без
 должности, он был поставлен
 стратигом Фракиийской
 области (фемы). Много
 доблестных подвигов в своей
 военной жизни показав и
 много побед над агарянами
 совершив,



За много же празден быв
 Никифор, пакн стратиг
 Фракинскна страны
 поставлен. Многих же и
 довлнх храбрьствна всего
 жития своего, нхже на
 вранех содея, и многи на
 агаряны сотвори поведы,

Он окончил жизнь в доброй старости, сыновей оставив, Варду и Леонта (Льва).



КОНЧЯ СЯ ЖИТІЕМЪ СТАРОСТИ ДОБРОЕ.
 НЕНЫШЕ ТАДИ

ПЪ . ВО
 РАДУ.
 ИЛЕ

кончя си житнем старости
 добре и сыны оставив,
 Варду и Леонта.

Съ
 нтъ
 тп
 л
 •
 ,



Этот Варда был ближайшим (помощником) царю, пребывая в согласии (с ним), он большую службу сослужил царю.



Тон же уво царди искреннѣ въ црѣди . и
 прѣбывѣтъ цлюбви
 и слоуженіе
 работая
 црѣди
 мно
 го

Тон же уво Варда искренни
 ве цареви и прѣбывѣтъ в
 любви, и слоуженнем работая
 цареви много.

Царь же, как было сказано, Катакалона поставив доместиком, против Симеона его послал, а с ним послал и Феодосия, патрикия и протовестиария.



Царь же, яко речено высть, Катокалона постави доместиком, на Симеона его посла, посла же с ним и Феодосья, патрикия и протовестиария.

Црѣже ѿ коречено вѣстїе . катпокалонъ
 посла вѣдоместникѡ . на сѣмеона
 его посла . посла с нимъ
 и феѡсѣя патри
 кія и прѡвѣ
 стїарїя .



Когда все фемы и войска переправились с Востока, и началась брань с болгарами на том месте, где бежали болгары,



Пришеши же спствъ посплчнымъ вѣтра
 на . и чиномъ , и браньми с болгары
 бншнмъ . на поже
 мѣстѣ . и дѣ
 бежадоху
 болгъ

рбс

Пришедшим же всем восточным странам и чином и браньми с болгары вившимся на том же месте, идеже бежадоху болгары,

жестоко побеждены были греки болгарами и все погибли, с ними погиб и протовестиарий Феодосий.



Повѣѣни быша болгарми грецы зле .
 и вси погнвоша .
 с ним же погнве и прото-
 вѣстиари Феодосий .

побеждены выша болгарми грецы зле и вси погнвоша, с нимиже погнве и протовестиари Феодосий.



О походе Олега на Царьград.

При этом же царе Льве пошел Олег (войной) на Греков в (лето 6415) 907 году, а Игоря оставил (править) в Киеве, и взял с собою многие племена: варягов, словен, чудь, кривичей, мерян, полян, северов, древлян, радимичей и вятичей,



О войне Олгове на Царьград.

При сем Лве цари поиде Олег на Греки в лето 6415, а Игоря остави на Киеве, и поят с собою многи языки: варяги, словене, чюдь, кривичи, меряне, поляне, северы, древляне, радимичи и вятичи,

ѡ поидѣ Олго на Царьградъ. При семъ Олго
 цари поиде Олго на Греки. вѣтъ 6415. ѡ
 Игоря остави на Киевѣ. и поятъ с собою
 многи языки. варяги, словене,
 чюдь, кривичи, меряне, поляне, северы,
 древляне, радимичи, и вятичи.

ходраты . и дулебѣ . и тиверцы . си
 асть зваху грецы великая скифия ;

ховратов, и дулебов, и тиверцев. Всех их называли греки Великая Скифия.

И подошел Олег (к Царь-граду) на конях и на кораблях, было же с Олегом 2000 кораблей, помимо конницы.



ховраты, и дулебы, и тиверцы. Сих всех зваху грецы Великая Скифия.

И приде Олег на конех и в кораблех, ве же со Олгом 2000 коравлей, oprичь конных.

И приде Олег на конех . и на кораблех .
 в бѣжево шлѣху . в кораблен . oprичь ко
 нных .

108500



Греки же перекрыли Суды
(залив Золотой Рог – Галич)
железными цепями и город
закрыли.



Грецы же замкоша Суды . Веригами
железными . И
градъ затвори
ша

Грецы же замкоша Суды
веригами железными и град
затвориша.

Олег же, сойдя на берег,
приказал воинам делать
колеса и на них поставить
корабли.



Олег же выиде на брег и
повеле воем делати колеса и
на них постави корабли.

Олегъ же выиде на брегъ . и пошеде
поимъ дѣлати колеса . и на нихъ пошеде
поставляти корабли .



И когда подул попутный ветер, и (воины) подняли паруса, и двинулись корабли по полю к городу, и подступил Олег (к нему) с огромным войском. И, увидев (это), греки испугались.



И вышѹ ветрѹ потребнѹ, и въспяша пре и пондоша корабли по полю ко граду, и понде Олег с силою великою. И видевше грецы и ѹбояшася.

И вышѹ ветрѹ потребнѹ, и въспяша пре и пондоша корабли по полю ко граду. И понде шлетъ съендою пелюкою. И видѣше грецы и ѹбояшася.

И отправили (послов) к Олегу,
и сказали: «Не губи город,
начнем тебе дань платить,
какую захочешь».



И послаша ко Ольгови и
реша: «Не погубяй град,
имем ти ся дань даяти,
якоже хочещи».

И послаша ко Ольгови и рѣша . не погуби град .
имем ти ся дань даяти . якоже хочещи .



Олег же отошел недалеко (от города) и начал готовить мирный договор для всей, (подчиненной) ему земли, и заключил мирный договор, и дань (с греков) учредил для русских городов: сначала для Киева, и для Чернигова, и для Полтеска, и для Ростова, и для Любеча, и для других городов.



Олег же отступил мало и начал мир творить на всей воли своей, и сотворил мир, и уклады положил на русских грады: первое на Киев, и на Чернигов, и на Полтеск, и на Ростов, и на Любеч и на прочая грады.

Олегъ же ѿступилъ мало . и началъ миръ
творити на всей волѣ своей . и сотворилъ
миръ . и уклады положилъ на русскія
грады . первое на киевъ . и на черниговъ .
и на полтескъ . и на ростовъ . и на любецъ .
и на прочая грады .

И вынесли ему (греки) из города пищу и вино, и не принял их, потому что они были наполнены отравой. И испугались греки, и сказали: «Это не Олег, но святой Димитрий, послан Богом против нас!»



И вынесоша ему из града брашно и вино, и не прия его, ве во устроено со отравою. И убояшася грецы и реша: «Несть се Олег, но святын Димитрин, послан от Бога на ны!»

И вынесоша ему из града брашно и вино. И не прия его вѣ бо устроено со ѿпращою. Но убояшася грецы и реша: «Несть се Олегъ, но святын димитрин, посланъ отъ бога на ны!»



И приказал Олег дань давать на 2000 кораблей по 12 гривен на человека, а в корабле было по 40 человек. И согласились на это греки, чтобы (он) не воевал с Греческой страной, и долгое время дань платили русским князьям.



И повеле Олег дань даяти на 2000 кораблей по 12 гривен на человека, а в коравли по 40 мужей. И яшася по се грецы, давы не воевал Греческиа земли, и много время дая дань руским князем.

И поделѣ шлегъ дань даяти на 2000 кора
 блей по 12 гривен на человека. а в кора
 блей по 40 мужей. И яшася по се грецы,
 дабы не воевал Греческиа земли, и
 много время дая дань руским князем.

И приказал Олег (такую дань давать) войску своему: «Пусть, приходя, (воины) берут у царя себе на дорогу еды на 6 месяцев: хлеб, и вино, и мясо, и рыбу, и плоды (столько), сколько им потребуется». И согласились с этим греки.



И заповеда Олег вонску своему: «Да приходяще емлют у царя хва на пугти брашна на 6 месяц, хлєвы и вино, и мясо, и рыбы, и овощ, елико им надобе». И яшася по се грецы.

И заповѣда Олегъ вонску своему. Да приходяще емлют у царя хва на пугти брашна на 6 мѣць. хлѣбы и вино и мясо и рыбы и овощь. елико им надобе. И яшася по се грецы.



А сам Олег взял золотые драгоценные шелковые ткани и приказал (грекам) шить паруса из драгоценного плотного шелка для руси, а для словен – из тонкого шелка. И сделали греки так.



Я ея ѿлегъ възъслапъ іа па долокн . И
 поделѣ ѿшнѣ прѣ . па долочнѣ
 роу си . а слоде нѣ кро
 пнѣ ны . И го
 тѣ орнѣ ш
 греци

А сам Олег взял златыя паволоки и повеле шити пре паволочиты руси, а словеном — кропивны. И сотвориша греци тако.

ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ
 ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ
 ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ
 ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ ѿтѣмѣтѣтѣ

И повесил Олег свой щит на воротах города, обозначая (тем) победу над греками, и (решил) уйти Олег от Царьграда. И подняли русы паруса из драгоценных плотных шелковых тканей, а сло-



И повеси Олег щит свой во вратех града, показая паведу греком, и поиде Олег от Царяграда. И въспяша пре рѹсь паволочитыя, а сло

И поиде Олег щитъ свой въ враты града . показавъ побѣду грекомъ . И поиде Олегъ отъ Царяграда . И въспяша пре русь паволочитыя . а сло

ѡни кропивныа . и разрадоу прѣк
 пивныа . и рѣша слоуеи мѣмѣ
 соу . толстѣина неданы соу слоуеи
 прѣпаолочиты .



И прииде ѡлеуты къ кѣсѣмъ . несѣи златѣ
 и паволоки . и цѣнои шѣво . и пѣсѣка
 оузорочья безчисленая . и прозвасѣ
 ѡпо грекѣ ѡлеутыци . и бѣху тогда

вени — из тонкого шелка. И разорвал ветер (паруса) из тонкого шелка. И сказали словене: «Вернемся к своим грубым тканям, потому что не были даны словенам паруса из драгоценного толстого шелка».

И вернулся Олег к Киеву, неся золото, и драгоценные шелковые ткани, и вино, и плоды, и всякие драгоценные вещи бесчисленно. И был назван Олег греками Вещим, (потому что) были тогда



вени кропивныа . И раздра
 ветр кропивныа . И рѣша
 слоуеи : «Имѣмѣя своимъ
 толстѣинамъ . Не даны сѣуть
 слоуеи прѣ паволочиты .»
 И прииде Олегъ къ Киеву ,
 несѣи злато , и паволоки ,
 и вино , и оуощи , и всяка
 оузорочья безчисленая . И
 прозвасѣ ото грековъ Олегъ
 Вещици , и бѣху тогда

ЛЮДІЄ ПОГАНІ И НЕПІБГЛАСІ

люди язычниками, не
знающими Христа.

При этом царе в Корсуни
живущие убили своего
стратига Симеона, сына
Ионы, а в Каппадокии был
захвачен сарацинами Корон.



Люди погани и невегласи.

При сем цари в Корсуни
живущии убиша своего
стратига Симеона, сына
Ионина. Прият же и Коронь
в Капподокии срацыньми.

При сем цари . цю корсуни живущии уби
ша своего стратига симеона
сына ионина . прият же и коронь
цапподокии срацыньми .

(Когда) же царь изволил провести (ночь) в Дамиане, заговор составили с Заутцей (бывшие) сын его Чанец (Цанец, Зантзес) и прочие, задумали ночью царя убить. Когда же Зоя, которая спала с царем, разговор услышала, выглянув в окно, они умолкли. Так как она услышала суть злого умысла,



Изволи же царь пребывати в Дамьянех, совет сотвориша с Заучяном сын же его Чянец и прочии нощю царя увити совещаща. И Зои, с царем спящи, и говор внүшивше, дверцами выклоньшися, умлѣкнѹ. Якоже злаго совета услыша истовое,

ИЗПОЛИЖЕЦРЬПРЕСЫДАТИДАМЬАНЕ.
 КСОПВСОПТОРИШАЕСТОЗАУЧАНО. СНО
 ЕГОУАНГЬЦЬ ИПРОЧИИ. НОЩЮЦРЛОУ
 ВИТИКОПВЦАШИ. ИСОНСВЦРЕМТО
 СПЛЦИ. ИГОПОРВОНДШИШЕ. АДЕРЦА
 МИВБІКЛОНЬШИСА ОУМЛѢКНѸ. НАКСО
 ЗЛАГОСОПВТЛОУ
 СЛѢШАИСТО
 ПОЕ ;



она разбудила царя и происходящее рассказала. Царь тут же в дромон взошел и в Пиги отплыл, всех там оставив, в том числе и Заутцу.



И царя убуди и истовое исповеда.
 Царь же авне в дромонии исшед и в Спигас
 принде, всех тѹ оставив, и
 самого Заучяна.
 Злоу
 чл
 на
 •
 /

и царя убуди и истовое исповеда. Царь же авне в дромонии исшед и в Спигас принде, всех тѹ оставив, и самого Заучяна.

Утром, во дворец войдя, он
Иоанна, друнгария стражи*,
изгнал,

* это друнгарий сиглы – чиновник,
ведавший внешней охраной дворца.



Завтра же в полату
вшед, Иоанна друнгарию
стражного изгна,
гнѣ

Завтра же в полату
вшед, Иоанна друнгарию
стражного изгна,



Парда же, сына Николая
этериарха, на его место
поставил. Так как Николай
этот был другом царя и верен
(ему), он все тайны Заутцы
сделал для царя явными и
известными.



Вардаса же сына Николина
этирнарха, в него место
постави, ибо Никола сын
друг царевн и верен,
о танных все Заучяне
явствие яве царевн урсни.
Ел2: Пардоса = ХГА; ВГМ: дроса.

Вардаса* же, сына Николина
этирнарха, в него место
постави, ибо Никола сын
друг царевн и верен,
о танных все Заучяне
явствие яве царевн урсни.

* Ел2: Пардоса = ХГА; ВГМ: дроса.

С тех пор в покои Заутцы царь Лев не входил, только магистр по имени Феодотакый их друг с другом примирил.



ѿ полѣубоу бра зарумнѣю полѣтѣ царь
 левѣ не входѣше . то ксѣмо магистр
 феодотакѣ . маг
 истрѣ нарицаемѣ
 мѣн . сѣмѣ
 ѿбо
 обличѣ
 чѣ

Оттоле же в Заутяню полатѣ царь Лев не входѣше, токмо магистр Феодотакый нарицаемый, снѣ оба обличѣ.



И умерла царица Феофания, 12 лет царствовавшая, которая как чудотворица проявила себя, выше греха женской ревности оказалась и, кротостью победив, превзошла Зою, в милосердии и в молитвах всю жизнь проведя.



Оумрежецрца феѡфаніа лѣтъ . двѣ .
 црѣтѣвоцаши . гаяженчюдотвори
 ца іа она сѣдыши женскіи ревеніе
 протѣи побѣжденіе . и кротостю
 побѣжденіе . послѣдоваши
 жизни . милостынями
 и молитвами все
 житіе оу
 правльши
 пребы
 сть .

Умре же царица Феофанна, лет 12 царствовавши, яже и чудотворица явися, выши женским ревением противу греху явися, и кротостию, побеждением последоваши жизни, милостынями и молитвами все житие управльши пребысть.

Венчается же Лев царь с дочерью Заутцы Зоей, благословляет же его с нею поп дворцовый по имени (Син)апис. Благословивший же их (был) отставлен от священства,



ВѢНЧАЕТАСЯ ЦАРЬ ЛЕВЪ СЪ ДЩЕРЬЮ ЗАУТЦЫ ЗОЮЮ. БЛАГОСЛОВИША ЖЕ ИХЪ ПОПЪ ДВОРЦОВЫЙ ПО ИМЕНИ АПИСЪ. БЛАГОСЛОВИША ЖЕ ИХЪ ПОПЪ ДВОРЦОВЫЙ ПО ИМЕНИ АПИСЪ. БЛАГОСЛОВИША ЖЕ ИХЪ ПОПЪ ДВОРЦОВЫЙ ПО ИМЕНИ АПИСЪ.

Венчает же Лев царь дочь Заучяню Зою и благословена с нею попом полатным, емуже проречено имя Апи, рекше хуша. Благословив же ея, отставлен поповства.



она же, один год и 8 месяцев
процарствовав, умерла.



Сн же лѣтъ по єдино . н мѣць . н . црѣ

епта
 пла
 ши
 оу
 мре
 .
 .
 .

Сн же лето єдино и мѣсяць
8 царствовавши, ѹмре.

1096

И нашли раку мраморную,
чтобы тело ее положить в нее,
внутри которой надпись была
вырезана: «Дочь вавалонская
окаянная».



Раку мраморную обрѣтше, в
 нюже хотяху положити теле
 ея, яже внѣтърѣ имѣяше
 исписанне прилеплено: «Дщи
 вавалоня окаянная».
 .
 ,



Раку мраморную обрѣтше, в
нюже хотяху положити теле
ея, яже внѣтърѣ имѣяше
исписанне прилеплено: «Дщи
вавалоня окаянная».



Оговорены же были перед царем Мусикон кажник и Ставракий, что и от стратигов и от бояр мзду брали, ходатайствуя за них перед отцом царя.



На глагола же быста к царице Мусикон кажник и Ставракий, яко и от стратигов и от бояр мзду брали, ходатайствуяще им к цареву отцу.

На глагола же быста к царице Мусикон кажник и Ставракий, яко и от стратигов и от бояр мзду брали, ходатайствуяще им к цареву отцу.

Однажды, когда Ставракий с письмом каким-то от стратига к отцу царя отправился, увидел его царь, в сенях стоящий, вслед за ним вошел и, за плечи его обняв, вывел, делая вид, что о стратигах его хочет спросить, к одностворчатой двери* его подвел, грамоты изъясил у него и вон его вытолкнул,

* перевод наименования ворот, ведущих из дворца на ипподром: Монофир (Любарский, 150, 339).



Некогда Ставрикий с грамотою некоторою, да бы стратигом к цареву отцу внити, стоящу царю на сенех, якоже его уведав, по не вниде и зашню его им, изыде, сей же мняше, стратиг деля хощет вопрошати, и во единопверницю приведе, грамоты изем у него, и вон его рину,

Нѣкогда ставрикию . съ грамотою
 нѣкотою . да бы стратигом
 к цареву отцу внити . стоящу
 царю на сенех . якоже его
 уведав . по не вниде и за
 шню его им . изыде . сей
 же мняше . стратиг деля
 хощет вопрошати . и во
 единопверницю приведе .
 грамоты изем у него . и вон
 его рину .



И случайно оказавшимся там (людям) приказал вывести его из дворца и в монахи постричь.



Нелучиши мѣстоудѣсть. Извѣ
стїи его не полаты.

И мнѣхъ
мѣ по
стри
ци
ѣю

И случившимся тѣ дасть
извести его не полаты и
мнѣхом пострици его.

Узнав об этом, Мусик в отчаяние пришел. А царь, войдя к Заутце, когда Мусик был (у него),



Се же оупѣдасть мусиконѣ въ недоумы
 шденіи бысть . вшеше
 црь и дѣже мѹ
 сиконѣз
 оуча нѹ
 предѹ
 стоѹ
 ше

Се же уведав, Мусикон в недоумышлении бысть. Вшеше царь, идеже Мусикон Заучяну предстояше,



Он его за плечи взяв, вывел и повелел Христофору китониту в Студийский монастырь его постричь.



И за шю емтвн заведе . поведе хри
 стофору китониту
 в студийскій
 монастырь
 постричь
 его

И за шю ем, изведе и повеле Христофору китониту в Студийский монастырь постричь его.

Вскоре же Заугца умер, и, через Вуколеон пронеся его, в монастыре Кавлея погребли.



В борзе же Заучян умре . и ѿ нѣ
 колесѣн та снесше и . и
 ѿ монастырѣ
 каплѣ бѣ
 погре
 бѣ
 ша
 и .

В борзе же Заучян умре, и от Вуколеонта снесше и, и в монастыре Кавлеове погребовша и.



Дръжбѣ же сотвори да силен рекомын
 Деяникъ. екоу дикъ блари е ганшѣ
 цѣ агарянтѣ. црьскаго желая сана.
 и дрѣзнуоуцѣ по пѣдла самонтѣ. ꙗко
 пѣткъ на шенъ ѡноу мръши. ѡбаче
 и ноу же нѣ црь поиме. и на безцетин
 еотпори. да и мноубо клѣтцѣ. ꙗко
 да сохраниши тайнѣ. ꙗко пѣдъ и сто
 пѣдла емѣ со пѣцана дѣ. еи пѣа ко
 тпори со пѣцана дѣ ѡ него оу пѣдла шѣ.

Василий же эпикт, стремясь к царскому сану, свел дружбу с кувикуларием Самоной, из агарян. Он осмелился поведать Самоне, что «если тетка наша Зоя умрет, царь другую жену возьмет, а нас прочь выставит. Так что дай мне клятву, что сохранишь тайну, и я поведаю всё, что задумал». А тот так и сделал (и) задуманное от него уведал.



Дружбу же сотвори
 Василен рекомын эпикт с
 кувикуларием Самомъ сущу
 от агарян, царскаго желая
 сана. И дрѣзнув поведѣ
 Самоне, ꙗко «тетке нашей
 Зои умръши, оваче ину
 жену царь поимет и нас
 без вести сотворит. Дай
 же ми ѹбо клятву, ꙗко да
 сохраниши тайну, ꙗко вся
 исповеда емѣ совещаная».
 Сей же тако сотвори,
 совещаная от него ѹведѣв.

Самона же, войдя к царю сказал: «Хочу тебе, владыка, сказать с глазу на глаз нечто такое, что, если расскажу, к смерти (меня) приведет, тебя же – если умолчу». И узнал царь весь замысел Василия. Царь же сказанному не дал веры, сказав, не из клеветы ли какой это взял.



Самона же к царице вшед, рече: «Хочю ти, владыко, нечто единому рещи, еже есть мною глаголемо смерть причащает, тебе же — молчашу». И приде к царице весь совет Васильев. Царь же от глаголаных не ят веры, рекшу, егда клеветою некоторою сия глагола.

Самона къ црци рече.. хоцю ти
 владкнѣ чпо едино му рещи . еже
 естъ мною глаголемо смръть причащае .
 тобѣ же молчашѣ . и приде къ црци
 весь совет Васильев . царь же ш
 гланы не ят ш отъ ры .
 рекшу егда кле
 ветою
 некоторою
 сия глагола .



Самона же сказал: «Если хочешь поточнее узнать, (кого) хочешь в мой покой отправь, и спрячу их в укрытии. Пусть слова Василия ко мне запишут, и из этого тебе ясно станет, что никакой лжи нет в моих словах». Итак, послал царь Христофора протовестиария, а с ним и Калокира китонита.



Самона же рече. «Аще
хощеши истовее ведати,
и хощеши в мою келю
посли. и скрюю имъ в спетаннѣхъ.
Елико да гниль единкомнѣ глѣма и испи
шоупѣ. и спѣ истинно ти боудетъ.
Яко никотпора иже жла естъ мною
глана и ктѣобѣ. посла бо црѣь ^{хити}фора
протоцестіаріа кѣу
тно и калокоура
китонита

Самона же рече: «Аще хочеши истовее ведати, и хочеши в мою келю послати и скрюю я в месте тайнем. Елико Васильеви ко мне глаголемая испишут, и тем истинно ти будет, яко некоторая же лжа есть мною глаголаная к тебе». Посла же убо царь Христофора протовестиария купно и Калокура китонита.

Они же, в покой Самоны войдя, спрятались. Самона же, обманув Василия и слово клятвы дав ему, просил его снова весь замысел рассказать и о своих сообщниках. Слыша это, Христофор и Калокир, письменно записали.



Он же в Самонову келию вшедшу, скрывается, Самона же, прельстив Василия, и слово с клятвою дасть ему, сотвори ему пакы, да все умышленне яве да изречет и с ним ся совещающим. Сих Христофор и Калокур слышавша, исписание написаста.

Виже оубо самона убже и ошешиве
 вкрытпаса . самонаже прельстива
 ениа . и слово с клятвою дастъ е .
 сотвори ем пакы да все оумише
 ни е аще да и зрече . и ни мсагопъ
 цаоши . ехъ Христофоръ . и кал
 коуръ слышаша
 исписаніе
 написа
 ста



А пока те обедали, эти вышли и царю запись прочитали.



Онѣма же ѡбѣдающима . и сѣи
 зшедша . и црѣ
 он исписа
 нїе про
 что
 ш
 ѡ
 ѡ
 ѡ

Онѣма же обедающими, и
 сия, изшедша, и цареви
 исписанне прочтеша.

И царь, тут же Василия
призвав, дал серебром 20 и
4 тысячи ради его тетки Зои и
в Македонию отослал.



И авиѣ царь Василья
 призва, дасть сребренник
 тысящъ 20 и 4 за души,
 рекше тетки его ради, Зои,
 и в Македонию посла.





Варда же, друнгария стражи, к тому заговору приобщившегося, к Стипиоту послал, якобы привести его; а этого предупредил царской грамотой схватить Варду.



Варда друнгарию стражнаго . гошѣтати
 вго приобщившюся ему . ко стишпа
 шиштинна посла . рикше да придеде его .
 семоужетрежде нарече бы
 царскою грамотою
 царю посла
 шиса за
 ти

Варда же, друнгария стражнаго, совета того приобщившюся ему, ко стишпашинуна посла, рекше, да приведет его. Сему же прежде нарече бысть царскою грамотою Варду пославъши связати,

Николая же етериарха он из
Константинова града изгнал.



Николѣаже саномъ етериарха
не коньстянтина града
изгнавъ.

Николая же саном етериарха
не Коньстянтина града
изгнавъ.



И вернул из Македонии
Василия, и допрашивая,
жестоко избивал его и волосы
его жег,



И пришеде ѿ македонїа пасильа . И по
сплашъ в неговѣ
ло . И пла
гы его
по
па
ли
.

И приведе от Македонна
Василья, и, въстав, би его
зело и власы его попали

И через город для позора
 проведя, в Афины изгнал, где
 он мучительно умер.



И посре́днѣ же града . ѿбличеніа ради по
 ругаѿтъ . и до афинѣ
 ѿсѣмь стѣпоу .

И посреди же града
 обличения ради поругав, и
 во Афинах осемьствова,
 идеже зле умре.

идѣ же
 слѣ
 ѿ
 мре
 .
 ~



Так же и Николая етериарха, и Стулиана и всех родственников Заутцы – одних постриг в черноризцы, других изгнал.



Тако же и Николая етериарха. и Стулиана. и всех родственников Заутцы. одних постриже в черноризцы. а других изгна.

Тако же и Николая етериарха и Стулиана и ужики всех Заучян иных постриже в черныя ризы, другая же оземьствова.

Всех же магистров и находящихся при власти признав, царь прочитал перед ними донесение Самоны. Они же Самону восхвалили как спасителя жизни царя, и (признали) достойным высшей чести.



Всех же магистров и сущих во властех царь призвав, пред ними прочте Самону изглаголаная. Си же Самона похвалиша, яко цареву животу виноват и достоинна ему быти великия чести.

Всѣмъ же магистрѣмъ . и соущимъ во властѣ
 Црѣ призвавша . предъ нимъ прочте
 Самону изглаголаная . Си же Самона по
 хвалиша . яко цареву
 животу виноватъ . и
 достоинна
 ему быти
 великия
 чести .



(Царь) сразу же почтил его саном протовестиария и своим приближенным поставил.



Сего же в борзе протовестиариевы
саном почте. ни

скрениаго

себе

при

ста

ди

Сего же в борзе протовестиариевым саном почте и искрениаго себе пристави.

Умер же патриарх Стефан, брат Льва царя, и вместо него патриархом был поставлен Николай Учитель, сочетавший мудрость православия с благообразием поведения.



Умер же патриарх Стефан, брат Льва царя, и в него место патриарх поставлен Никола Учитель, емуже беяху многи премудрости православна со благообразным уставлением.

Умер же патриарх Стефанъ братъ
 царя . И на его мѣсто патриархъ по-
 ставленъ Никола учитель . Емоуже
 бѣяху многи примери праславна
 со благообразны
 оустав-
 лениемъ .



И захвачен был сарацинами город Димитриада в области Элладской.



Плененъ же высть градъ Дмитрій
 нъ въ странѣ
 еладъ
 стпен
 средъ
 чы
 нь
 м
 н
 •
 ~

Пленен же высть град
 Дмитриан в стране
 Еладстей срацыньми.

А царь Лев венчает Анну, дочь Зои, которая от Заутцы, потому что по обычаю нельзя было совершать приемы без царицы.



Лептъ же црѣдѣ нѣмъ оудцѣрь зои нѣ гѣтѣ
 ѿзлаучѣнтѣ. занеже не по
 зможнѣмоу бѣтѣ
 по ѿвѣчѣн
 пѣорити.
 сѣи црѣци
 не соу
 ци

Лев же царь венчану дочь Зои, яже от Заучян, занеже невозможно ему ве по обычаю творити Зои, царицы не сущи.



Привел же царь девушку из Опсикийской области, красивую и прекрасную, имя ей Евдокия, он взял ее (в жены) и венчал.



Приведе же царь отроковицу от Пискии^{*} страны, красну же и добру, имя ей Евдокея, поят же ю и венча.

^{*} так в ряде списков Ел2, в других списках: Опсикийскыя.

Приде же царь отроковицу . ѿ писки
 Пискии страны . красну же и добру
 брѣ . имя ея Евдокея . поят же ю
 жею . и венча
 нчѣ
 ѿ

От нее родился младенец,
при этом и она сама, и
новорожденный отрок
умерли.



От неяже родися отроця,
при том и сама и роженное
отроця умре.

Шне гѣже родисѣ ѿ троцѣ . при томъ
не сама . и роже

ннѣ ѿ .
троцѣ
ѿ
мрѣ
.



Близ церкви Святых
Апостолов создал царь
прекрасную церковь во
имя первой своей жены
Феофании.



Близъ цркви свѣтлѣхъ аплто . созда царь
црковь прекраснѣ . по
имени перь

шья емѣ

жены де

софа

орнѣ

а

.

.

Близ церкви Святых
Апостол созда царь церковь
прекраснѣ по имени перьвыа
емѣ жены Феофанна.

И церковь святого Лазаря
 близ так называемых Мест
 построил, и обитель для
 кажников в ней определил,



Созда же и святого Лазаря
 церковь и скръ святых Мест
 и монастырь муж кажник в
 нем устрои

Созда же и святого Лазаря
 церковь и скръ святых Мест
 и монастырь муж кажник в
 нем устрои,



Куда перенес (и) положил
святого Лазаря тело и тело
Марии Магдалины.



Идеже спяго Лазора тѣло и Маріи
ноттѣломагда-
лынинно.

повне
ствпо

ло
ж
и

.

и

идеже святого Лазоря
тело и Маринно тело
Магдалынинно, вознес,
положи.

1110

Пока морские войны
построением этих церквей
были заняты,



Воемъ же лодейнымъ к
сима церквама делом
прилежащимъ
в
."

Воем же лодейным к
сима церквама делом
прилежащим,



Находящийся в Сицилии город Тавромений афронами (афрами) захвачен был, и много греков было убито.



Сынъ прѣшъ сн келїи, та цромений . а
 афронми плбне
 нъ бысть и
 мншоу
 бїншо
 грекш
 мѣ
 бы
 ѣ
 .
 /

сый град в Сицилии Тавромения афронями пленен бысть и много убийство греком бысть.

И Лумон (Лемнос) был захвачен сарацинами, и множество (военного) люда было захвачено.



ПЛѢНЕНЪ ЖЕ И МОНА СРАЦЫНЬМИ . И
 МНОЗИ ЛЮДЕ ПЛѢ



Пленен же и Д[у]мона срацыньми, и мнози людие пленени быша.



Когда царь совершал вход к Святому Мокию в день Преполовления Пятидесятницы, при входе находясь вблизи святых врат, один человек, с амвона выскочивший, палкой большой крепко ударил его по голове и убил бы его, если бы заступничеством каким-то конец палки, попав в паникандило, не сдержал силы удара.



Пришествіе же црви сотворшѣ. въ днь
 преполовѣніа паникандило стнаго ктв
 стпоу мокию. егда дохды емоу по
 рѣщюу. блисты дверецы бышѣ. и по
 скочинтъ кини изъ амбона жезлоу пел
 кимъ крѣпко оудари его въ главоу.
 и мало его не оумрѣти. аще не бы за
 ступленіе жезлоу конецъ. помнѣго
 кадильницѣ оудари въ силны оустремле
 ніе мѣ. мало оудержася.

Пришествіе же
 црви сотворшѣ в
 день преполовѣніа
 Пятидесятнаго, к святому
 Мокию, егда входы емоу
 творящѣ, близ святых
 дверецы бышѣ. и вскочи
 некий из амвона, жезлом
 великим крепко ударил
 его в главу и мало его
 не умрѣти, аще не бы
 заступленіе жезлоу конецъ,
 во многокадильницѣ ударив,
 сильным устремленіем мало
 оудержася.

Кровь хлынула из головы
царя, и в возникшей сумятице
бояре бросились в бегство.



Крѡви же зело изъ царевы
главы текущи, и бояре
разбѣгошася мятежа ради.

Крови же зело из царевы
главы текущи, и бояре
разбегошася мятежа ради.



Брат же его Александр, отговорившись болезнью, не пошел на вход, его из-за этого заподозрили в причастности к заговору.



Братъ же его Александръ . ои не бо хоти тако
 болши . но сниде яко на входъ . тако си
 замысли ти емоу таково е
 оумышленіе

хотити

ри

ти

и

ю

и

Брат же его Александр
 вину сотвори, яко боляи, но
 сниде яко на вход, яко сим
 замыслити ему таково е
 оумышление сотворити.

Ранивший же царя схвачен был, и, многие муки претерпев, говорил, что у него не было сообщников,



Царю ѿзаныи ѿтвѣсть . и мнози
 муки претерпѣвъ .
 ꙗко ни единъ
 свидѣтъ .
 оумышлю
 ниъ н
 сто
 пѣ
 м
 .
 .

Царя же ѹязвивый ят
 высть и мнози мѹки
 претерпѣвъ, ꙗко ни единъ
 свидѣтъ ѹмышления
 исповеда,



В конце концов – с обрубленными руками и ногами – на круге ишподрома сожжен был.



Конечнѣе же рѣцѣ и носѣ
 ѿбруѣнѣе . ѿ подрѣумь
 сѣаго крѣу
 го сож
 жентѣ
 бы
 стѣ

Конечнее же рѣце и носе
 обрублене, ѿ подрѣумьскаго
 круга сожжен бысть.

Потом такой вход больше не совершался. Через некоторое время Марк, мудрейший монах, смотритель той церкви, (который) в Великую субботу четверопение великого Козьмы исполнил, на трапезе в разговоре с царем просил его, чтобы он не отказывался от такого входа. Так как царь не соглашался, Марк сказал, что предначертано было пророком Давидом это тебе терпеть. Ведь он сказал, говоря:



Оттоле такое пришествие не творимо вяше. Не по коем же времени Марко, премудрый мних, смотрник той в церкви в великую субботу четверопесна исполни великаго Козмы, на трапезе с царем оведя и моляшеся ему, да не оставит такового пришествия. Царев же отрицающуся, Марк рече, яко «Преднаписано пророком Давидом се тебе трыпети. Рече во, глагола:

Столѣ тако до е прише стпїе не тп
римо вше . нѣ по кое мже времени
марко прмры мнн . смотренникъ
тототъ цркви . во великую субботу .
четверопѣснани исполни великаго ко
змы . на трапезѣ съ црѣмъ шбѣ дѣ
н молашеся емѣ . да не штапи тако
цаго прише стпїа . црди же шрнцѣ юц
са . марко рече тако преднаписано проро
ддѣ . се тебе трыпети . рече бо гла

Еликолоукапноа прагъ ѿстпетце.
 похвалишася ненадции тебе по
 среди праздника твоего. подобаетъ
 бо тебе, владыко, ѿ нынѣ
 и дръжати. тако же и высть до
 скончания десятаго лета. в
 той же убо день и умре. в онъ
 же узденъ.



Ръ же и Зоя, 4-я жена
 царицы, в полате
 с царем венчана.
 При сем в 10-е лето
 явися пакы новый
 Василей.

«Сколько лукавствовал враг о святом твоём, и похвалялись ненавидящие тебя посреди праздника твоего» (Пс 73: 3). Подобает тебе, владыка, от сего дня 10 лет царствовать и (власть) держать». Так и было, до конца десятого года: в тот день и умер, в который ранен был.

Жила же Зоя, 4-я жена царя, во дворце с царем (не) венчанной.

При нем в десятый год явился новый Василий.



Елико лукавнова враг о святем твоём, похвалишася ненавидяции тебе посреди праздника твоего. Подобает бо тебе, владыко, от ныне лет 10 царствовати и дръжати». Тако же и высть до скончания десятаго лета, в той же убо день и умре, в онъ же узденъ. Бе же и Зоя, 4-я жена царицы, в полате с царем венчана.

При сем в 10-е лето явися пакы новый Василей.

* так в Ел2 по спискам О Т, остальные списки: невенчана = ВГМ.

Когда готовилось болгарское нашествие (на греков), (агаряне), узнав об этом, вышли с морским войском, старейшиной поставив Триполитанина Льва, из города Атталы, от христианского благочестия отступившего. А Триполис, который в Финикии, называется потому, что между тремя родами разделяется, на поселившихся арадиев, на турян и на сидонян.



Вице во болгарьскому пришествию спешущся. Се же уведавше, изыде войною единою, поставивше старейшину Триполитенина Леонъта, от Аталиньскаго града бывша христианьскаго благочестна отступившаго. И треполитянин наречен высть, иже от Финики термо роден разделившеса, от радиан, и от турян, и от сидонян и отсиленом.

Вице во болгарьскомъ пришествію
спѣшущоуся; се же оубѣдѣше и съ
дединою. Единою постави шест
рѣиши и триполитенина. Леонъ
та аталиньскаго града. бывша
хрѣтіаньскаго бл҃гочтіа ѿступившаго.
и треполитянинъ нарече бы. и ѿ фи
ники. тѣмъ родѣ. раздели шесѣ ѿ ра
діанъ и ѿ турянъ. и ѿ сидонянъ.
и ѿ силеномъ;



Когда царь отлучился
в Воунтиново (Вутово)
пристанище на обновление
обители протовестиария
своего Христофора,



Царь же отшедшѹ
воунтиново пристанище
на обновление монастыря
протовестиария
своего Христофора,

Царю же отшедшѹ
воунтиново пристанище
на обновление монастыря
протовестиария своего
Христофора,

пришла эта весть, что
Триполитанин с сарацинским
войском на Константинов
град идет.



Вѣсть си прииде. яко триполитанинъ
иде съ сарацинскими
вои на коньскыи градъ
прииде.

вѣсть си прииде, яко
Триполитянин с сарацинми
вои на Коньскыи градъ
прииде.



Ну и царь послал Евстафия, в то время друнгаря своего морского войска, со всем морским войском на Триполитанина. А тот, не будучи в силах противостоять ему, вернулся ни с чем.



Восхотѣ ѹбо послати царь Евстафіа
 друнгаріа своего. лоденныи шѣ
 тогда соущии по сѣмь ми шѣи лоденны
 на триполитаніна. и не возмо
 гѣ противити се ѹмоу. по здрозу
 тне ѡт пощѣ

Восхотѣ ѹбо послати царь
 Евстафіа, друнгаря
 своего лоденным воєм
 тогда сущим, со всеми
 вои лоденными на
 Триполитянина. И се не
 возмог противитися ѹму,
 возвратися тощ.

Триполитанин же следовал за ним, дойдя до Авида и до Пария. Эту весть получив, царь впал в полное уныние и бессилие.



По немже Треполитянин пришед, даждь и до Авнда шед и до Патриа прият. И сен вести у царя бывшим и в велико унылство и в немощь впаде.

По немже Треполитянин пришедъ.
 Даждь и до Авнда шедъ, и до Патриа
 приятъ. И сен до вѣсти оу
 црѣвѣши, и даде
 лико оунылство
 и о немощь
 впаде.



И вот, Имерию, старейшине асикритов, морское войско поручив, послал (его) на Триполитанина.



И мериеви убо, старешине сущу асикритом, лоденную силу дав им, на Треполитянина посла.

И мѣрїеви убо старѣшнїи асикритомъ
 морское войско поручивъ
 посла (его) на триполитанина.

Тот, пройдя мимо Авида на Геллеспонте, (выходцами) с Милета населенном, – Геллеспонт (же) от Геллы, сестры Фрикса, в пучину сброшенной, так названный – далее в пучину попал, в так называемую



Тон Авиду пришед, в Калыспонту вселишася, юже Милиспонуне вселеону, Олиспонту, иже от Еланею, Фриксону сестру сущи, ту пучине ввержене, тако нарицаеме

Тон Авиду пришео калыспонту всели
 шася юже мелиспонуне вселеону
 олиспонту иже от еланею фриксону
 сестру сущи ту пучине ввержене
 тако нарицаеме

КОЗИА ПОУЧНА ТПОИМА ПРИИТГО . ШДО
 ДНЫ ПЕЧЕНИИА КОЖЕ СОУТЬ ПО ОБРАЗ
 КОЗЫ . ШНЕАЖЕ ПРИСТРЕМИСА КЪ СТРЕ
 ДОУЛЪ . ИЖЕ ШИКИ ДАРАНА . СОТ ПОРИЛЪ
 ОУБО ШМЪ СПАЗОЛНІЕ . КИИ ДРАЖЕ . Ш
 КИИ ОУРОДА БРАТТА . ЛАПСАКЪ . ШЕШЪ П
 СІА ПШАГО НАРЕЧЕ . ЕГОЖЕ НОЩЬЮ МУЖЕ
 ШЕНОДАЮЩИМЪ ЕГО . ПОМОЛИШИСА
 ИМЪ . ШБГАДО СІА И ШЕНОДАНИЮ СТЕ
 ПЕНЬ . И ДОБРЪ ШДРЪЖИМА . ПОТТОЖЕ
 И ДРАТТА ПРОШЕ . ИЖЕ ШИИ ДРАНА РЕЧЕНО .
 СНАА И ФОВА . ЕМУЖЕ РОДИТЕЛЬ СТО
 ФИЛЬДІ ШНО СОПЪ ПОЗЛЮБЛЕНЫ И ДРОУ
 ГТО . И ПИИ КТО САМО ФРАКІЮ ПРОШЕДЪ .
 И КТО ФАСОУ ПРИШЕ . ЮЖЕ ЗЛАТЪ ПУПРЪ
 ПТЬ Е ПРОСЛАВИША . САМЪ ФРАКІЮЖЕ
 ПТЬ А ФРАКІЮ . РОУЧНЫИ ШЕ ППРОДТО .
 ПРІЖЕ С ПТЬ РИИ ЦЪ ЗАНЕ . ЗА ПТЬ РИИ И СПО
 ЛНЬ ЗНАМЕНИИ . ЧЕРТТОГОУ С ОУЩЪ . ПО
 ТТОМЪ ЖЕ БЫ С ПРНІТЬ ПРИБЛИЖИША .
 ШЕ ППРОДТО БЫ С ПТЬ ШСАМИАНТО . ПРІСЕ
 ЛНИШИША . ПРІАТТА
 БЫ СТЬ . И САМЪ

фракію на

рескѡ

шѡ

ѡ

Козью пучину*, принявшую это
 название от водных течений,
 имеющих вид (прыгающей) козы.
 От нее он устремился к Стровилу,
 который у Кивиры – ведь
 Стровил (так) называется по
 месту, Кивира же по Кивиру,
 брату Кидрама, а Лампсак от
 сияющего света назван, который
 ночью, когда (фокеи) мужи, его
 строившие, помолились, бог
 воссиял – и основание было
 укрепил и прочно утвердил.
 Потом Иврат прошел, который
 от Иврана назван, сына Анфа,
 родитель которого Стафил,
 Диониса возлюбленный друг и
 внук; Самофракию (же) пройдя и
 к Фасосу выйдя, который прежде
 Золотым называли, – Самофракия
 же во Фракии ручный остров**,
 прежде Зверинец***, потому что
 был полон зверей, святилищем
 нимф бывший; после же того как
 прошел поток, он островом стал,
 во владение переселившихся
 самейан**** перешел, и
 Самофракией его назвали.

* Эгейское море;

** то есть полуостров;

*** перевод греч. Фириуса;

**** с острова Самос.



Козия пучина, то имя
 прият от водных течений,
 якоже суть по образу козы.
 От неяже пристремился
 к Стревилу, иже от
 Киварана. Сотвори на убо
 от места звание, Кивура
 же от Кивурова брата,
 Лампсак от света сившаго
 нарече, егоже ночью
 мужем основающим его,
 помолвившимся им, от Бога
 восияй – основанию степень
 и добре одръжима; по том
 же Иврата прошед, иже от
 Иврана речено, сына Анфова,
 емуже родитель Стафиль,
 Дионисов возлюбленный друг
 и внук, Самофракию прошед
 и к Фасу пришед, юже
 Злату пръвее прославиша –
 Самфракию же в Афракцию,
 Ручный остров, прежде
 Зверницу, зане зверини
 исполнь, знамении чертогу
 сущу, потом же выстрине
 приближився, остров высть,
 от самейан преселившися
 приятна высть и Самофракию
 нарекоша ю.

Имерий достиг врага. Впрочем, он даже приблизиться к их полку не дерзнул, а Триполитянин сам по себе, Богом отогнанный, возвратился.



Имери же к супостатным прииде. Обаче и приблизитися им во ем дръзну, самоустроено же Треполитянин, Богу отгоняшущ его, возвратися,

Имери же к супостатным прииде.
 Обаче и приблизитися им во ем дръзну.
 Самоустроено же Треполитянин
 Богу отгоняшущ его
 возвратися



В Солунь войдя, он опустошил его и захватил Льва, их стратига, прозываемого Хацылак, и много убийств и кровопролитий совершил.



Къселуню прише . и плѣнѣи . и ятѣ
 лешии тѣ стратиги . ха
 цылакъ рекомый .
 оубиство
 много
 пролианіе
 крови
 сотвори
 си ;

К Солуню пришед и плени я, и ят же Леонта стратига их, Хацылак рекомый, убийство же много и пролиание крови сотвори.

Некий же (Ро)дофил, саном кувикларий, в Сицилию был послан с каким-то поручением (и) вез с собой 100 литр золота. Разболевшись, он пошел в Солунь, чтобы помыться и отдохнуть.



Дофил же саном некий кувикларий прилучися в Сицилии, некоего ради тревования послан бысть, злата нося с собою 100 литр. Разболев же ся, в Солунь прииде, яко да измыется и почнет.

Дофилъ же саномъ кувикларий . коудникоу
 Дларинъ прилучиса отъ сицилии . нтъ
 коего ради тревованія посланъ бы
 сть . злато нося с собою . р . ли пр
 разболѣвъ же сѣ о себѣ
 нь прииде . яко
 да измыется
 и почне
 ть



Триполитянин схватил его и, узнав, что (у него) есть золото, долго пытал (его) и убил, (хотя) он говорил, что ничего у него нет. (Ведь) оно было оставлено на пути,



Бего треполитянинъ емъ . Ноуцѣ
 дасть яко златъ много .
 мучицѣ ноуби . ни
 что же ни глаголю
 ни се же мѣна
 ни пѣти ш
 ни стади
 ни
 .

Бего Треполитянин ем и, уведав, яко злата много, мучив и уби, ничтоже им глаголя, ключися ему на пути оставити,

а Симеон, асикрит саном, проходя (тем) путем, взял золото. Этот (Симеон) потом патриkiem (и) начальником асикритов стал.



И БО СѢМЕОНЪ ВАСИ КРИ ПЪ САНЪ МЪ .
 ПЪ ТЕМЪ НДЫНЪ ЗА ПИЗЪ
 НИ . ТО . СЕ ПО СЕ ПАТРЕ
 КИНЪ АСИ КРИ
 МЪ ТЪ С ПАРЪ
 НШНЪ
 БЫ СТИ

ибо Симеон, асикрит саном, путем ндын, взяти злато; се по сих патрекнй асикритом старейшина бысть.



Поскольку Триполитянин
вознамерился город Солунь
разрушить, Симеон послал
ему весть: пусть золото
возьмет (у него) и город
оставит. Так и стало.



Треполитянинъ же похотѣвъ
градъ селоунь разорити . вѣсть
ѣмоу симеонъ князь посла .
яко да злато и
годо зметѣ и
градъ остави .
такъ же и
бысть

Треполитянину же
восхотевшу градъ Солунь
разорити, вѣсть ему
Симеонъ князь посла, яко да
злата много возметъ и градъ
оставитъ. Также и бысть.

И сарацинское войско
вернулось назад. Имерий
же, узнав об этом, за ними
устремился.



Вон же срацыньстен
устремишася, да опять
идут. Имерин же, се
уведав, на ня понде.

Вон же срацыньстен
да шпалть и доутпть.
И мерин же се
оубь да обь
на на
пон
де



Эти же к Криту подошли и
отдали жителям его часть
добычи.



Син же к трити приложися . И
 соущимъ в немъ
 часть
 пленныхъ
 даде .

Син же к трити* приложися
и сущим в нем часть плена
вдаша.

* описка: д.б. в Крите.

Оттуда они к отечеству
отправились, Имерия у
Лименах (Лемноса) ни с чем
оставив.



Оттуда же ко отечеству
подоша, тща Имерия в
Лименех оставиша.

Оттуда же ко отечеству
подоша, тща Имерия в
Лименех оставиша.

Оттуда же ко отечеству
подоша, тща Имерия в
Лименех оставиша.



Был же у царя патрикий Евстафий, заместитель стратига Востока, то есть заместитель воеводы, из славного рода Аргуров. Он воевал с измаилитами и не один раз показал храбрость;



Црѣженитѣаше патрикеа. Евстаф
 Фіа соуща шпѣстока. шпѣстра
 тига рекше шпѣодою. Нрже ш
 аргуртѣ имене слопаше.
 и на измаилтѣ
 ни доѣпащен
 единою но ми
 таѣху рабо
 рѣстѣа

Царь же имяше патрикея Евстафия, сущаго от Востока подстратигом, рекше под воеводу, иже от Аргур именем словяше, и на измаилтяни воеваше не единою, но многажды хрavorьствүя,

И Андроник (был), который из (рода) Дук. И этот после Евстафия на ту же войну был направлен и в (чин) патрикия превознесен. Его сарадины настолько боялись, что имя его для устрашения у них говорилось.



И Андроника, иже от Дукса. По Евстафия тоюже виною причащаяся к патрикием хваляшеса. Егоже тольма срыццини убояшася, якоже имя его на страхованье в них глаголашеса.

И Андроника иже от Дукса по Евстафия
 причащаяся к патрикием хваляшеса. Егоже
 тольма срыццини убояшася, якоже
 имя его на страхованье в них глаголашеса.



Самона же под предлогом, что уходит в (свой) монастырь под названием Спира, в Дамастрии находящийся, вознамерился в бегство бежать с золотом и лошадьми своими, общественным лошадям – по-нашему, повозным – на каждой станции поджилки подсекая.



Самона же единю отпорн . и зыти
 в монастырь . и менем спира . да
 мастрии суще . на вѣрѣ бѣжатн
 хотѣ снлностъ злати . и снми
 снми . шбщнми конемъ наши
 гла . по возны . и дѣже ко
 нѣже на рѣже нѣ . шко
 расн прѣстѣка

Самона же вину сотвори изыти в монастырь именем Спира, в Дамастрии суще, на вѣрѣ жати хотѣ снлностъ с златом и с конми своими, общим же конем, нашим глаголю повозным, ижеже конждо наряжен окоракн пресекая.

Царь же послал догнать его Василия этериарха, прозываемого Каматер, и Кринита Георгия. Когда Самона стоял, собираясь переправиться через Галис, настиг его Никифор друнгарий (Камина), схвативший Самону со словами: «Ты пойман». Самона же взмолился, говоря: «Хорошо зашлячу тебе». А тот не послушал его,



Посла же царь по нем, да пристигнути и Василия этериарха, глаголемаго Каматера, и Кринита Георгия. Егда же Самона стояше, хотя преврести дна, пристиже и Никифор друнгарий, ят Самона, глаголя: «Пойман еси», Самона же много моляше, глаголя: «Много дам ти». Сей же не послуша его,

Посла царь по нем да пристигнути и Василия этериарха глаголемаго Каматера и Кринита Георгия. Егда же Самона стояше, хотя преврести дна, пристиже и Никифор друнгарий, ят Самона. Глаголя: «Пойман еси». Самона же много моляше, глаголя: «Много дам ти». Сей же не послуша его.



(тогда Самона) подбежал ко кресту, находящемуся в Сирасе (Сирихе), причину придумав, что ради молитвы пришел.



И прибѣже ко крѣстоу сущему оу сирѣ
 стѣ. внидоу сѣворишѣ.
 ꙗко молитвы
 расотпор
 сть прии
 дѣ
 хѣ
 .
 /

И прибеже ко кресту, сущему в Сирасе, вину сотворив, яко молитвы ради сотворив, приидох.

И подошел Константин,
 Андроника Дуки сын, и
 схватив его, в Константинов
 град возвратился.



И прише Костянтинъ
 Андрока Дуки
 сынъ . И сего поим
 в Коньстяньтинъ
 градъ
 возврати
 ся .



И пришед Костянтин,
 Андрока Дуксов сын и, сего
 поим, в Коньстяньтинъград
 возвратися.



И повелел царь (Самону) в доме Варды сторожить. И спросил царь Константина, правда ли, (что) тот хотел бежать в Сирию, и услышав, что правда, запретил Константину говорить это, будучи спрошен перед сонмом боярским, (но говорить, что) в Сирих для молитвы ходил. Ведь царь хотел освободить Самону.



Поделѣ же црь в цардинѣ домоу храни
 его. и поспроси же црь константи
 ни. аще истинно бѣжа ти хотѣше
 в сирию. и оудѣ да цѣ тако истинно е.
 запрѣти константина. да не речет
 пред сонмом. се то болярски попраша
 ема в сириѣ. митт бы ради приде.
 хотѣше бо црь оуполучити самона.
 и оупоуши
 нѣ

Повеле же царь в Вардине дому храни его. И въспроси же царь Константина, «аще истинно бежати хотѣше в Сирию?» и уведав, яко истинно есть, запрети Константину, да не речет пред сонмом сего боярским вопрошаема, в Сириѣ, молитвы ради приде. Хотѣше бо царь оуполучити Самона отпущение.

Призвал же царь чин боярский и, Константина введя, спросил так: «Во имя Бога и моей головы, бежал в Сирию Самона или нет?» А он, побоявшись клятвы — прежде он говорил не клянясь, но так просто спрошенный, не то, что было, сказал — признался, что (тот) в Сирию бежал.



Призва же царь чин болярский и, Константина извед, тако вопрошаше: «Тako ти Бога и моя главы бежаше ли в Сирию Самона или ни?» Сей же убо явля клятвы — первое рече не заклинаем, но тако просто вопрошаем не хотел рече — потом же исповеда, яко в Сирию бежаше.

Призва же царь чин болярский. Ико
 Константин изведе. тако вопрошаше.
 тако ты бога и моей главы. бежаше ли
 в сирию самона. или ни. сего же убо
 клятвы. первое рече не заклинаем.
 но тако просто вопрошаше. не хотеть
 рече. потом же исповеда. яко в
 сирию бежаше



Царь же с гневом Константина изгнал, а Самону удалил с глаз долой на четыре месяца в дом кесаря, после же этого тот сподобился вида царя и беседы.



Црь же сь гнѣвоу Константина изгна,
а Самону удали сь оу глѣз долой на чети
рѣ мѣсяца въ домъ кесаря, послѣ же
этого тотъ сподобился видѣти царя и
бесѣды.

Царь же с гневом Костянтина изгна, сотвори же Самона кроме лица царева мѣсяцы 4 в кесареве дому седе. По том же царева лица сподовися и беседы.

попѣвѣ црѣ палица
сподобиса и
всѣ

ды

У Льва родился сын по имени Константин от Зои, четвертой его жены. В рождение его явилась звезда огромная, лучи на восток испускающая, 40 дней и ночей сиявшая.



Роди же ся у Леонта сын, именем Костянтин, от Зои, четвертой его жены. Бему же на Рожство явися звезда велика, лучя на вѣсток испущающи, за 40 дний и ноци являшеся.

Родѣ же сѣмѣ оуби ѿнѣ пасѣнѣ имѣне кѣстѣ
 нѣтѣнѣ ѿ ѿ ѿнѣ . чѣтѣрѣтѣи ѣго жѣнѣ .
 сѣмоу жѣ на рѣкѣтѣ до тѣдѣнѣ сѣмѣ ѿ
 велика . лоучѣ на вѣстѣкѣ
 испущающи за
 мѣднѣи и но
 ци тѣдѣнѣ
 шѣсѣдѣ
 .



Он крещен был в Великой церкви Николаем патриархом в день Богоявления, и воспринял его от святого крещения Александр царь*,

* Александр был родным братом царя Льва – так в Продолжателе Феофана.



Тон крещенъ бы оуделнцъ и цркви . ни
 колою патриархъ . оъ днь бога оуде
 нид . и до восприятъ же
 ѿ сятаго креще
 ния . Алекс
 андръ
 царь .

Тон крещен высть в Велицен церкви Николаю патриархом в день Богоявления, и восприят же от сятаго крещенна Александр царь,

и Самона патрикий, и все находящиеся у власти. Стала же тогда Кифа домом престарелых, а блудниц изгнали оттуда.



И самѡна патрикий и все сущимъ во власти. Бысть же тогда и кифа болнымъ домомъ сущимъ в немъ вдовицамъ изгнано тогда.

и Самона патрикий и всем сущим во власти. Бысть же тогда и Кифа болным дом, сущим в нем вдовицам* изгнано тогда.

* описка: д.б. блудницам.

112906



Благословил же царя Льва с Зоей Фома пресвитер, который священства лишен был. И (царь) нарек ее царицей.



Благословенъ же вѣсть царь
 Леонъ съ Зоею отъ Фомы
 прозвитера, иже поповства
 лишенъ бысть, и царицею
 нарече ю.

Благословен же вѣсть царь
 Леон с Зоею от Фомы
 прозвитера, иже поповства
 лишен бы, и царицею нарече
 ю.

Из-за этого патриарх
возбранял царю входить в
церковь, поэтому с правой
стороны входил он, в
митаторий, то есть в обитель.



Всеа ради вини патриархъ
 возбраняше царю внити
 в церковь, тем десною
 стороною вхожааше в
 митаторни, сиречь во
 обительницу.
 ;

Всея ради вини патриарх
возбраняше царю внити
в церковь, тем десною
стороною вхожааше в
митаторни, сиречь во
обительницу.



Самона же поставлен (был) паракимоменом, ибо обучал царя беззаконию и всякому злу, и стали они против церкви старание проявлять.



ПОСТАВЛЕНЪ ЖЕ САМОНА ПАРАКИМЪМЕ
 НОМЪ. ЗА НЕ НА ПОУСТІОШЬ СПДОУ
 ЧА ЦРКВА БЕЗАКОНІЕ И
 ЗАВІЄДСЕ. И НА
 ЦРКОВНАЧА СЛА
 СА ПО ОУ
 ЧА
 П
 И
 .

Поставлен же Самона паракимоменом, зане на пустошьство уча царя на беззаконие и злобие все и на церковь начястася поучати.

Ведь он призвал патриарха Николая в первый (день) февраля месяца (и) долго просил его, чтобы принял (четвертый брак). И не смогли уговорить, прямо за обедом.



Призываше во патриарха Николая в 1 [ден] месяца февраля, много моляшеся ему, да приял вы. Не возмогшима же има въспрети от обеда.

Призываше во патриарха Николая.
 Въ я мѣца февраля. много моляше
 се ему да приял бы. не возмо
 гиша же имъ спрѣти ѿ
 обеда



Ведь Николай, тогда главный пастырь, смело говорил с царем, во исполнение слов пророка свидетельствовать Божье знание перед царями, угроз не боясь (и) не трепеща; так страх Божий далеко изгоняет страх, исходящий от людей судящих и властвующих. Потому и отогнан был от стада и от престола патриарх Николай, и на изгнание осужден был.



Ноубо Николае первый и тогда перво
 пастырь. глаголаше дерзновенно цюрю.
 исполня пророчески глаго. глаголаше
 свидѣніа прещурі. и яже шти прещурі
 не богаши и трепещи. сице
 страх Божий и згонит далече страхъ. и яже
 шти судящих и властвующих.
 тѣм же и отгонитя от стада
 и от престола патриархъ Николае. и на из
 гнание ш соуженъ тѣмъ бы
 даешти

И убо Николае, первый
 сый тогда первопастырь,
 глаголаше с дерзновенем
 царю, исполня пророческих
 глагол, глаголя Божия
 свидения пред цари и яже
 от тех прещения не бояся,
 ни трепеща, сице страх
 Божий изгонит далече
 страх, иже от человек
 судящих и властвующих. Тем
 же и отгонитя от стада
 и от престола патриарх
 Николае и на изгнание
 осужен вывадет.

В лодейку малую введя, в Иерию перевезли, а оттуда он пешком до (Га)лакрина с трудом добрался, так как снег был очень глубок.



И в лоденцѹ малѹ вшедшѹ, во Иринѣх превезоша и оттѹду пешь до Латокрин одва донде, занеже ве снег велик.

И лоденцѹ малѹ вшедшѹ . до Иринѣх пр
 превезоша . И оттѹду пешь до Лато
 кринѣх . ѿдѹдоу донде
 занеже велик
 снегъ



А на его место поставляется патриархом Евфимий синкел, (муж) боголепный, воздержанный и благочестивый, который, говорили, Божьим откровением святительство принял.



И на его место поставилъ естъ иже
имеи еоуфимий синкелъ.

бголюбивый и по-

триархъ по зде

ржанъ и бго

чти. егоу

хъ бжнш

кроуеніе

стлъ бо

принша

И в него место поставляется именем Евфимий синкел боголепный же, патриарх воздержан, иже богочестив, егоже глаголаху Божиим откровением, святительство приняша.

Ведь царь задумал злой закон установить: мужу иметь три жены или четыре, и многие мудрецы этому содействовали.



Ибо размышляше царь законъ золь
 поуставити. имѣти мужевѣди
 три жены. и др. и многи

оумныи мѣ насѣ

поспѣшь

стаоуѣ

ци

м

и

и

Ибо размышляше царь закон золь установить: имети мужевѣди 3 жены и 4, и многим умным на се поспешествующим.



В июне же месяце зван был Лев царь Константином, прозываемым Ливом, в его монастырь вблизи Святых Апостолов, чтобы совершил освящение и пообедал.



Июня же мѣсяца . Зданъ глѣ бо црѣкостп
 итпино глѣмы дндоств . в монасты
 его искрѣпѣхъ глѣ .
 дшбн о глѣнѣ
 готп о глѣтп
 и шѣ глѣ
 тп
 емѣ

Июня же месяца зван Лев царь Костянтином, глаголемым Дивос*, в монастырь его, искрѣ Святых Апостол, да обновление сотворят и обедати емѣ.

* ВГМ: Ливос.

И поднялся ветер, называемый буря, дунув троекратно, он потряс и поколебал дома и церкви, так что все бежали на открытые места, говоря: «Конец был бы всей вселенной, если бы не человеколюбие Божье, дождем такую бурю остановившее».



Бысть же ветр, глаголемый буря, дунув 3 кратно зело, потрясе и и поколеба дом царев, яко всем вегати места бескровная, глаголюще: «Кончина есть вся вселенная, аще не человеколюбие Божие есть, дождем такую бурю уставити».

Бысть же ветр троекратный буря. Ах
 ноушъ . г . крaты . зело потрясен .
 и поколебана домъ царевъ . яко сѣмь мѣ
 стъ гати мѣста бескровная . глаголюще
 кончина есть всея вселенная . аще
 не человеколюбие Божие есть . дождемъ
 такую бурю уставити .



Когда морское войско сарацинское вышло против греков,



Во емъ же лодейнымъ срацыньскимъ
 на греки и
 шедъ
 ши
 м
 ъ
 .
 ?

Воем же лодейным срацыньским на греки ишедъшим,

царь поставил (И)мерия, логофета морских войск, командующим всех морских сил. Собрался и Андроник Дука войти с ним в корабль, чтобы против агарян воевать.



царь Мерия, логофета людскому пути, воел лодейным всем стареншнну постави. Восхоте же Андроник Дука внити с ним в лодню, на агаряны врань створити.

Црѣмеріа логофетіа люскому пути.
 Цоемъ лодейнымъ постави старѣ
 ишннѣ постави. восхотѣ же
 андроникъ дукъ внити с ним
 в лодню на агаряны врань
 створити



Самона же, непримиримый враг Андроника, яму ему копал и ногам сеть расстилал, из-за того, что помешал ему бежать. Он подговорил одного человека тайно написать к Андронику, чтобы (не) входил в корабль, (потому что) «приказание Имерий от царя (получил) по наговору Самоны схватить и ослепить тебя».



Самона немирень сын драгъ Андроникъ.
 Яму егоу подкопыдаше. и ногамъ
 сеть простираше. злѣмъ дохъ стѣи
 ради. глаже нѣкому написати на прѣ
 сноко Андроникови. да видѣт в лодию.
 и запрѣщеніа меріи о царѣ. яти ти пѣ
 нѣ сѣть простити. но
 глаже само

ноу

⋮

Самона же, немирень сын враг Андроникъ, яму егоу подкопыдаше и ногамъ сети простираше зла егоу входствія ради, глагола же некому написати напрасно ко Андроникови, да видѣт в лодию, «и запрѣщенна Меріи от царя, яти ты и ослепити ты, на глаголан Самоною».

И хотя Имерий долго уговаривал Андроника войти на корабль, так как агаряне были близко, он отказался, не приняв его приглашения.



И много же Имерню глаголющу к Андроникѹ, да бы вшел в лодия, агаряномъ прилежащимъ, отступи, не принимая словес его,

И много же Имерню глаголющу к Андроникѹ, да бы вшел в лодия, агаряномъ прилежащимъ, отступи, не принимая словес его,



И Имерий в одиночку начал бой с агарянами в (день) памяти святого апостола Фомы, и великую победу одержал.



Имерія же єдинъ на память святого апостола
 фомы . приложивъ брань на агаряны . и
 великую победу
 одержалъ .

Имерия же єдин на память святого апостола Фомы приложив брань на агаряны и великую победу сотворив.

Узнав об этом, Андроник пришел в отчаяние, вместе с родственниками и рабами своими отправился в город, называемый (Ка)вала, чтобы отступить.



Се же оубо дасть Андроникъ и зоумѣ
 се же оупно соубъникни се ра
 бы свои ми . и де по
 градъ валъ глаголемый
 на оу
 ступленіе
 оустрѣ
 ми
 ед
 .

Се же уведав Андроник, изоумевся, купно со ужники и с рабы своими иде во град Валан глаголемый, на отступление устремися.



Самона же, давно хотевший поймать его, говорил к царю: «Не говорил ли я всегда, владыка, что Дука враг и мятежник, царству твоему противник».



Самона же паки такового прияти же
 глаголаше: «Не вынуд ли, о владыко, глаголах, яко противник и отступник есть
 Дука, царствую твоему супостат».

Самона же паки такового прияти желая, к царевн глаголаше: «Не вынуд ли, о владыко, глаголах, яко противник и отступник есть Дука, царствую твоему супостат».

1138

Царь тотчас послал Григория, прозываемого Ивирицей, domestика схол и свата Андроника, воевать с ним.



Въоръсть послъ царь при горѣ и царець плѣ
мыи domestикъ сыи схол
ломль. и сватъ
Андроникю.
да поюе

Вворзе посла царь Григория, Иверецъ глаголемый, domestикъ сыи схоломль и сватъ Андроникю, да воюет на нь.

но

нь

.

?



А Андроник, узнав, что патриарх Николай из церкви изгнан, в сарадины бежал со всем своим домом.



Увѣдаѡ же се Андроникъ . яко патриархъ
 Николай изъ церкви изгнанъ . и сарадини
 ны бежа со всеѣмъ
 домомъ
 своимъ

Уведав же се Андроник, яко патриарх Никола из церкви изгнан, и в срацины бежа со всем домом своим.

В то время, когда он отошел от греков, его с честью и великолепием принял Амер по имени Мумений (Мум). Печален же был царь из-за Андроника и не один раз хотел написать ему приглашение и послать, чтобы к грекам возвратился.



Тогда от грек отшедши, и егоже Амер, именем Мумений, честно и велепено приат. Печален же высть царь Андроника ради, и многажды хотяше слово ему написати и послати, да вы ко греком возвратился.

Тогда ѿ грекъ ѿшедши . и егоже аме
именемъ муменин . чпно и велепѣ
пно приатъ . печалентъ же бысть црь
андроника ради . и мнѣта рѣхотѣше
слово емоу написати . и послати .
дабы ко грекъ по зора
тидеа



И кто-то посоветовал царю помиловать одного сарацина из находящихся в темнице и послать в Сурию с письмом.



Совѣща же нецыи
к цареви возмилвати
етера от срацын, сущих
в темницы, и послати с
словом в Сурію исписаном.

Совещаша же нецыи к цареви возмилвати етера от срацын, сущих в темницы, и послати с словом в Сурію исписаном.

Он так и сделал, киноварью написав и запечатав (золотой) печатью, и содержимое небольшим (куском) воска залепил. Когда сарацин вышел от царя,



Такоже и сотвори киноварем написав и печятав и внутри свещи малы воском облепи. Срацынину же от царя изшедшу,

Такоже и сотвори киноварем написав и печятав и внутри свещи малы воском облепи. Срацынину же от царя изшедшу,



Самона подозвал его и сказал ему: «Знаешь ли, что держишь?» Он же показал ему воск. Самона сказал, что это Сирийской земли погибель.



И призвал его Самона и рече ему: «Знаешь ли, что держиши?» Он же показал ему свещу. Самона рече: «Яко сурьстей земли погибель еси»

и призва его Самона и рече ему: «Знаешь ли, еже держиши?» Он же показа ему свещу. Самона рече, яко сурьстей земли погибель еси.

Дав ему денег, он наказал ему, чтобы в руки Озира (визиря) отдал (письмо). И тот, дойдя, так и сделал.



Дав же ему златицы, запрети ему,
яко да в руже Озирови вложити то.

Дав же ему златицы, запрети ему, яко «да в руже озирови вложити то». Сей же дошед, тако сотвори.

Биродн
влож
тїло.
сенже
дошїт
Так
сол
ри

1141 об



Андроник же схвачен был и закован со всеми родственниками своими. Поняв, что это случилось по коварству Самоны, Андроник сам и его близкие вынуждены были отречься от своей веры.



Я птѣже анрѣшникъ и шкѣпѣнъ бысть.
 со двѣми оуби и кнѣзѣи. оубѣда
 птѣже анрѣшникъ. ꙗко прелестью само
 нѣдогѣ бысть се. ноужен
 сподѣтѣроу. ꙗ
 мѣже и соущи
 снмѣ по
 кланѣш
 са.

Ят же Андроник и окован
 бысть со всеми ѹжикн
 своими. ѹведав же
 Андроник, ꙗко прелестью
 Самоновою бысть се, нѣжею
 свою верѣ сам же и сѹщн с
 ним покла[ня]шеся.

1142

Константин же, его сын, видя, что невозможно Андронику оттуда выйти, по совету отца бегством из Сирии ушел



Ко^нста^нти^ни^нъ^же^нтъ^сго^ди^ндѣ^ло^у. ꙗ^ко
 не^по^змо^жно^ѣтъ^ан^дро^ни^ко^у ѡ^тт^ѣд^ѣти
 др^ѹг^ѹи^бы^ти . со^пѣ^тѡ^м
 ѡ^чи^мъ^бе^жа^н
 нѣ^мъ^ѡ
 с^ѹр^ѹд^ѹ
 н^зы
 дѣ
 ѡ

Костянтин же, сын его, видев, яко невозможно есть Андронику оттуду изыти, советом отчим бежанием от Сүриа изыде



И к царю вернулся со своими спутниками. Дары ему многие дав, вот что сказал ему царь перед находящейся на восточной (стороне) Золотого триклина иконой Господа Бога, Спасителя нашего: «Не заблуждайся насчет себя. Многие предрекали Константину царствовать у греков. Клянусь тебе всей справедливостью и образом Господа нашего, что не будет царство твоим, хотя ты зовешься Константином, но возлюбленному сыну моему Богом оно от прадедов было дано, как многими святыми



И къ црди приде ѿ блжосте спойми. Емѹ
дары многы црь даде и рече к нему
соущи на двѣ стѣ къ двѣ Златѣ и полатѣ
та ба спсана шего иконѣ. не прелщанса
ѿ себе. мнѣ гни не стѣ глѣмо к стѣ
я тннѣ црѣ до двѣ и грекѣ. Заклина
ю тннѣ на шего иконѣ. Зрѣ испитаніа
и на тннѣ шего ѿбра. и конѣ тѣ црь
стѣ е. Зане наречентѣ е к стѣ и тннѣ
но до злюбленому сиѣи моѣмѣ ѿ бѣ
прадѣды дано бѣ. и коѣ мнѣ гни стѣ

и к цареви приде обило с своими. Емѹ же дары многы царь дав, си рече к нему сущи на вѣсток в златей полате Господа Бога Спаса нашего иконе: «Не прелщайся о себе. Многими есть глаголемо Константину царствовать греком. Заклинаю ти ся на всяческая зря испытанна и на Господа нашего образ, яко несть твое царствие, зане наречен естъ Константин, но возлюбленому сынови моему от Бога прадеды дано висть, яко от многих святых

мужами доказано мне было. Если (же) попытаешься это сделать, в двери эти голова твоя без тела твоего войдет». Так и произошло.

После его убийства руками мучителя голову его, кровью и пылью испачканную, этими дверями внесли, чтобы отмыть.

По случаю мира из Тарса прибыли

моужьтвоуръвененоми бы . ащеи ескоу си
шн ед естпорити . оуддерингладалпо
кроитъ тѣла естпыто его дни дѣтѣ .
тѣакои бы стѣ



муж урснено ми высть. Аще и скусиши се створити, у дверии глава твоя кроме тела естъ твоего внидет». Также и высть.

По усекновени же его мучителскими руками, глава его кровню и прахом омрачена высть, тыми дверми на омовение ключися внести.

Мира же ради от Тарса изыде

Поуствкнопенинже ето , мучитпеско
роуками гладалего кроию и прахомъ
омрачен абы стѣ , тѣмии ддерми на
омоцени еключиса днестти . мираже
ради ѿ тарса изыде .



Авельвакий некий и отец
Самоны. И завидев их
(приближение), царь красотой
многой Магнавр украсил.
Украсил же и Великую
церковь разными устроениями
(и) показал сарацинам все
драгоценные сосуды, что
является недостойным – хри-
стианскую красоту и сосуды
богослужения неправедным
иноязычникам показывать.



Явелвакїи ѿнѣ самонинѣ ѿцѣ . и сї
црѣи нѣдѣ въ красотѣ ю мнѣго ю ма
наврѣ оу украсиша . оу украсиша же и оу
лику цркви мнѣго и строенїемъ
показаша сѣмѣ чпныя сосуды срациноу .
еже не достоино естъ хрїтіаньска крас
сотѣ . не предныи иноузычникѣ члѣкѣ
и нѣдѣ ти въ іа сѣдѣ бы сосуды .

Явелвакион и Самонин
отец. И сїх царь видеу,
красотою многою Магнаврѣ
украсиша. Украсиша же и
Великую церковь многим
строением, показаша вся
честныя сосуды срацином,
еже не достоино естъ
хрїстианьска красота
неправедным иноязычником
человеком видети Божїа
слѣжбы сосуды.

Отец Самоны хотел с сыном остаться, (но тот не согласился с этим), и убедил его вернуться домой и держаться своей веры. «Я же, сказал он, как только смогу, к тебе приду».



Самонин же отец хоте быти с сыном, но паче учяше и во своя си возвратися и своєю дръжатися веры: «Аз же, — рече, — елма могын, скоро к тебе прииду».

Самонинъ же оцъ хоптъ быти съ нѣмъ.
 Но паче оучаше и до своа си возврати
 ема и до ема дръжатися
 веры. аз же рече
 елма могын
 скоро к те
 би прииду
 аз ;



В день же пятидесятницы венчал Лев сына своего Константина (руками) Евфимия патриарха.



Въ пѣтъдѣсѣтъныи же днѣхъ оубо ѿ ле
 шѣнъ сына своего коньста
 нтина . Евфимі
 міемъ по
 пріа
 рхо
 м
 в
 .

В пятьдесятный же день венчал Леон сына своего Константина Евфимием патриархом.

1145

Самона же своего отрока
 Константина, ранее
 служившего Василию
 магистру, передал царице Зое,
 чтобы ей служил.



Самона же своего отрока коньстянь
 тина древле работавша
 плендью магистру.

Самона же своего отрока
 Коньстяньтина, древле
 работавша Василию
 магистру, царицы Зои
 отдаст, да ей служит.

црцѣи ѿ нѣ
 дѣтѣв
 енглѣ

жн

т

ѿ

•

∩



Его так поллюбили Лев царь и царица Зоя, что Самона позавидовал ему и наговорил на него, что он с царицей бывает.



Все толма возлюблен бысть леонтом царе
 и царицею зоною. яко самонъ за
 видѣти емю и наглаголати на
 нь. яко съ цари
 цейъ бы
 дае
 т
 ъ
 .
 .

Все толма возлюблен бысть Леонтом царем и царицею Зонейю, яко и Самоне завидети емю и наглаголати на нь, яко с царицею бывает.

Приняв это за истину, царь послал (людей) постричь (его) черноризцем в монастырь святого Тарасия, самому Самоне (поручив) это сделать.



Се же црь истинно естъ домысленъ.
 посла цъ постриже черноризцемъ
 въ монастырь святого Тарасия,
 самому Самоне се сотворити.

Се же царь истинно есть домысленъ, послав, постриже черноризцем в монастырь Святаго Тарасия, самому Самоне се сотворити.

рн
 т
 и
 •
 о



Вскоре царь, пожелав (его) вернуть, повелел Самоне перевести его в монастырь Спира.



За мало же паки хотѣ царь прїѣти . по
целѣ самонѣ о монастыри

рь сего прїде
сти сї

рѣ

н

в

.

д

За мало же паки хотѣ царь прїѣти, повеле Самоне в монастырь сего привести Спирян.

И вот царь вышел в Даматрии (и), обедая в обители Самоны, увидел Константина и тут же распорядился, и облекли его в одежду мирскую.



В Даматрии же царь вшед, в Самонине монастыре обедав, виде Константина и авие повеле, и облекша и во одежду мирскую,

Рть Даматрии же царь вшед . в Самонини
 нтѣ монастырѣ шъбѣдашъ . видѣвше
 константина . яви се пошедъ
 и облекша и во
 одежду
 мирскую .



И дали в руки кубок царя на обеде, (и) возвратился с царем во дворец.



И дастъ црѣи рѣчь чашу на ѡбѣдѣ.

возвратнѣ сѣтъ

црѣмѣ

по

дѣ

тѣмъ

ѡ

•

•

И дастъ црѣви в рѣчь чашу на обеде, возвратнѣ с царем в полатѣ.

Самона же, видя, как растёт любовь царя к Константину, грамоту сочинил с великим китонитом и с Михаилом Чиринфинянином (Цирифоном), наговоры на царя содержащую, Родосцем Константином,



Видяше во Самона любовь цареву растиму на Коньстянтина, грамоту сложиша с великим комитом и с Михаилом Чиринфинянином, говоры на царя мнози мнози, Родиянином Коньстянтином

Видяше бо самона любовь црѣобрастнима.
 Вна коньстпантина грамоту сложиша
 шагелники мѣкомитѣ. Немнхъ
 ломѣ чиринфинянинѣ. топоры на
 црѣи мѣи мѣи ти. родѣи номѣ
 коньстпанти

нш

м

ѳ

⋮



его (Самоны) писцом эти наговоры сочиненные, которую в митатории, то есть в обитель, бросили.



САМОМЪ ПИСЦУ . СІА НАГЛАГОЛЫ СЛОЖИВШУ .

ЕЖЕ В МИТАТОРИИ

ПОВРЪГОША .

РЕКШЕ ВО

ОБИТЕЛНИЦЫ .

ПЕ

ЛНИ

ЧЫ

.

о

самому писцу снѣ на глаголы сложившѣ, еже в митатории повръгоша, рекше во обителници.

Когда царь вошел в Великую церковь и в тот митаторий зашел, на месте, где молился, это нашел и прочитал, и великая печаль его охватила, и искал сделавшего это.



Царю же вшедшу в Великую церковь и в том митатории бывшу ему на месте, идеже ся моляше, се обретшу и прочетшу, и во многу печаль разыдеся, и искаше се сотворшаго.

Црѣю же ошѣшѣ въ великую црквию . и ошѣ
 интѣтѣ рѣи бывшѣ ему . на мѣстѣ
 идеже сѣ моляше . се обрѣтѣтѣ и прочѣ
 четѣшѣ . и о мнѣ о гдѣ печаль разыдеся .
 и искаше се со

тѣ по
 рѣи
 го



Случилось же затмение луны. И царь призвал (Синнадского) митрополита Панталеона, желая узнать о лунном исчезновении. Когда сей входил в церковь, Самона спросил его: «На кого будет зло?» Он же сказал: «На тебя. И если 13-ый день июня месяца переживешь, с того времени не будет тебе никакого зла». Царю же он сказал, что ко второму лицу бедствие это восходит.



Бысть же гинование луны. Царь же призвал митрополита* Пантолеонта, уведати хотя лунное ищезновение. Всеми же входящу к цареви, Самона вопроси его: «На кого будет злое?». Сей же рече: «На ты, и аще в 13 день июня месяца изыдеши, оттоле ничтоже ти будет зло». К цареви же рече, яко на двое лице злое се всходит.

* в Продолжателе Феофана: "Синнадского митрополита".

Бысть же гинование луны. Царь призва
митрополита пантолеонта, оу
ведати хоти лунное ищезновение.
Семь входящу к цареви, Самона
спроси его. накого будет злое. Сей же
рече. на ты. и аще в 13 день июня
месяца изыдеши. оттоле ничтоже
ти будет зло. к цареви же рече,
яко на двое лице злое се
всходит.

Царь же понял, что на Александре, брате его, сбудется это зло. Потом же Цирифон наедине царю признался, что Самона письмо составил.



Царь же домыслился, яко на Александра, брата своего, сбудется злое се. По сем же Чиринфинянин к единому цареву исповеда, яко Самона есть грамотицу сотворивый.

Црѣже домыслися ꙗко на Алексѣя брата
 Царя своего сбудеться злое се. по сем
 же чиринфинянинъ къ
 единому царю
 исповѣда ꙗко
 самона есть
 грамоти
 цу сотв
 оривши



Он тут же, сведя Самону в его дом, постриг его черноризцем и отвел его в обитель Евфимия патриарха.



Въоръѣже спедъ самонѣ домъ свой
 и постриже и черноризцемъ . иведе
 и монастырь свой
 ефиміа
 патрїа
 рха

Вскоре же свед Самону в дом свой, постриже и черноризцем, и веде и в монастырь Евфимия патриарха.

Потом же, снова оговоренного, отвел его в обитель Мартинакия.



По си же паки на глаголанъ . веде его въ мо
 настырь ма
 рьтин
 ки
 е
 въ

По си же паки на глаголанъ,
 веде его в монастырь
 Марьтинакиевъ.



Константина же сделал паракимоменом и устроил для него обитель в месте, называемом у Преподобных.



Сотвори же коньстѣянѣна паракимомѣномъ . и созда
 емѹ монастырь
 оупрѣбныхъ .
 мѣсто
 рекѣ
 мо

Сотвори же Константин паракимоменом и созда ему монастырь у Преподобных место рекомо.

И прибыл (туда) вместе с Евфимием патриархом, и освятил (его).



И прииде купно с Евфиміе патриархом

И прииде купно с Евфимием патриархом и обновил.



В октябре (же) месяце
произошло морское сра-
жение Имерия логофета с
сарацинами Дамианом и
Львом. Стратигом (же) в
Самосе



В октября мѣсяца . лодѣнныи въѣстъ
 състѣпѣ . съврачнны . и мѣрїемъ
 логофетомъ сѣдемїаномъ .
 и леонѣмъ воѣ
 вѣдѣмъ
 ющюу
 мѣ
 мѣ

Октября мѣсяца лоденный
выстъ съступ с срачины
Имерием логофетом с
Демьяном и Леонтом.
Воеводствующу в Саме

был Роман, после этого во-
царившийся. Победен (же)
был Имерий (и) едва спасся, а
все бывшие с ним погибли.



и Роману по снх
царьствующю. Повежден
высть Имерий, едва
избавлен высть, всем
сущим с ним изгившим.

И романѹ по снх царьствующю . повежде
ныть высть Имерий . едва
избавлен высть . всем
сущим с ним изгившим .



И разболелся царь болезнью внутренностей, дойдя до последней немощи, так что едва смог во время поста к народу обратиться, сказав так: «Видите меня нездорового и от недуга изнемогшего, верно, уж с вами не пробуду до Христова Воскресения».



И разболѣся цѣрь чревною болѣзнію.
 В немощѣ послѣднюю доше . тако
 едва возмогши емѹ . в постное прѣма
 народѹ гла рещи . тако видѣти не
 зарашѣшѹ . и не дѹти изнемогшѹ .
 шбаче оубже спамини
 до нѣдѹха по
 срѣс
 нѣа
 ѿ

И разболелся царь чревною болезнью, в немощь же последнюю дошел, яко едва возмогши ему в постное время народом глагола. Рещи тако: «Видите нездравящю и недугом изнемогшюци, оваче уже с вами не до нѣдѹ Христова Воскресенна».

И пожар был (в) Великой церкви, где свечи делают, сгорело и все бумагохранилище, и сама сакела*.

* сакела – здесь архив патриарха (Любарский, 314).



Выже и пожаръ и дѣла въ свещи дѣла
 лагопѣ велицѣи церкви
 погорѣ же и харо
 тнѣхраниль
 ница и
 сакела

Бысть же и пожар, идеже свещи делают Велицей церкви, погоре же и харотнехранильница вся и сакела сама.



Мѣа маіа . въ аі днь . воптѡ . и нди
 ктѣ . еі . оумрелѡ црь . александрѡ же
 братю своемоу црѣ предашѡ . и се
 ондѣ шѡ . такоже глахѡ . охощи и
 к немѡ . рече се шѡ е према градѣтѡ .
 ево три надесяте мѣцы . многотѣ
 мола се александрѡ . да сна ето коста
 тина хранитѡ . при седримѣ въ па
 па формостѣ еретникѡ . и разврати
 нѣ мѣци ѡ греческѡн аѣры .

(А) в мае месяце в 11 день
 во вторник 15 индикта умер
 Лев царь, Александру, брату
 своему, царство передав.
 И увидев его, входящего
 к нему, как рассказывают,
 сказал (Лев): «Вот злое время
 грядет после тринадцати
 месяцев». Он горячо убеждал
 Александра, прося сына его
 Константина беречь.
 При нем в Риме папой был
 Формоз еретик, который
 немцев от греческой веры
 отвратил.



Месяца мая в 11 день во
 вторник индикта 15 умре
 Лев царь, Александрѡ же,
 братѡ своему, царствне
 предав. И сего виде, якоже
 глаголахѡ, входящни к немѡ
 рече: «Се злое время грядет
 с трети на десяте мѣцы». ^{ше}
 Много же глаголаше,
 моляся Александрѡ, да
 сына его Костянтина
 хранит. При сем в Риме
 высть папа Формос еретик,
 иже разврати немци от
 греческой веры.

**Царство 47-е, Александра,
который царствовал
в Константиновом граде.**

После же Льва Мудрого
царствовал Александр, брат
его, сын Василия, одни год
и 29 дней, с Константином,
сыном Льва.



**Царство 47-е Александрово,
иже царствова в
Константинограде.**

По Лве же Премудром
царствова Александр,
брат его, сын Василиев,
лето едино и днии 29, с
Костянтином, Леонтовым
сыном.

црство . мз є . александра . и цр
ство пає константиноградь .
По шже прмр црство александра
братъ его снъ дасиде ш . дьто
едино дни . кд . константино
градъ по дь шомъ



Он, послав, вернул Николая из Галакрина, а Евфимия свел из патриаршества и на престол вторично посадил Николая.



Послав, приведе Николу от Галакрин и Евфимия свеле от патриаршества и на престоле посади Николу второе.

Послашъ причесденникѡлѡ галакринъ.
 И ѡуфиміа спедѡ патриаршество.
 И на прѣстолѣ посади
 николѡ
 рѡѡ

Собрав собрание боярское в Магнавре, Александр привел Евфимия из Благого и вместе с Николаем низложение Евфимия учинил. Они же сразу, как звери неукротимые, приведя этого боголепного мужа, за честную бороду дергая и в шею пихая, волокли, и иные нестерпимые мучения причиняли, преступником его называя, и якобы к чужой жене приставшим, и прелюбодеем.



Сотвори же снем волярский в Магнавре, Александр сведе от благого рекому Евфимию, и купно с Николою сед Александр Евфимиево потребление сотвори. Вворзе же, яко звери неукротени, приведше, боголепна мужа оного честную владу потрѣгоша, и за выю пихаючи, реяху, и иных нестерпимых мук деяху ему, преступника нарицающе, и яко к чюжей прискочивша жене, и прелюбоденца.

Сотвори же снем волярский в Магнавре, Александр сведе от благого рекому Евфимию, и купно с Николою сед Александр Евфимиево потребление сотвори. Вворзе же, яко звери неукротени, приведше, боголепна мужа оного честную владу потрѣгоша, и за выю пихаючи, реяху, и иных нестерпимых мук деяху ему, преступника нарицающе, и яко к чюжей прискочивша жене, и прелюбоденца.



Святой же и достойный этот муж все кротко и безмолвно переносил. Изгнанный (и) отправленный в Агафины, там и конец жизни принявший, он был погребен в Константиновом граде в своей обители в Псамафии.



Свѣтъ онъ мѣлъ и подобенъ кротко
 въ молчѣннѣ и терпѣннѣ. ѿ семѣ стѣ до па
 нѣ до агафинѣ поеланѣ тамъ конч
 нѣ живи пѣ прѣннѣ. въ константинѣ гра
 дѣ погребенъ бы въ доѣ монасты
 ри до псамафѣннѣ

Святой же он муж и подобен кротко вся молча и терпя. Оземствован же, во Агафины послан, тамо и кончину жития принм, в Костянтинеграде погребен высть в своем монастыри во Псамафии.



Из-за подозрительности брата своего Льва никакого царского дела не совершавший, но в наслаждении и срамных делах любивший проводить время, став единственным правителем, ничего доблестного или достойного упоминания не сделал.



И не на оне стира ради брата своего голшду.
 И ничтоже царское дѣло творя . но
 на пищу и на срамоу дѣла ни оупразни
 тием полюби единъ
 царь дѣла . и ничу
 подобла . и
 ли слово по
 добного
 дѣла
 :

и, ненависти ради брата своего Льва и ничтоже царское дело творя, но на пищу и на срамодеяние упраздниться возлюбил, един владея и ничтоже добляя или слово подобно содея.

Став единодержцем, он сразу же Иоанна папия, по прозвищу Лазарь, ректором поставил, который зло жизнь окончил



Купно единодрѣжцу вышѣ ивана по
 паса. Лакорь глаголемый ре
 ктором сотвори. Тон зле
 живот испроверже.

Купно же единодрѣжцу
 вышѣ, Ивана по
 паса, Лакорь глаголемый,
 ректором сотвори. Тон зле
 живот испроверже.



(уже) после смерти Александра. Так же и Гавриловича и Василитца, из словен, он сильно обогатил и из дворца много золота вычерпал. Говорят, что он часто замышлял этого Василитца царем поставить, а Константина, сына Льва, кажником сделать. Замысел же этот разрушен был любившими Льва, говорившими, что он еще молод и слаб



Посмртна Алексанрѡвъ . тѣкоже и Га
 Придопчѣ . и Василичѣ . ѡслопентъ
 сынъ зело рабогатѣвъ . исполатпынече
 пѣмъ златамнѣ ѡбонглюща . и сѣбѣ
 шѣмъ Алексанрѡви мнѣгажѣ по
 Василичѣ црѣмѣ по глаптѣ . и сѣмъ
 и тѣмъ по црѣвѣ сѣна . кажникомъ
 по дворѣ . тѣкоже сѣмъ тѣ размоде
 бы ѡлюбившица . Алексанрѣ глѣущѣ .
 иногда комлае . иногда немощенѣ

По смерти же Александрове;
 такоже и Гавриловичъ и
 Василичъ, от словен сый, и
 зело разбогате, и с полаты
 начерпая злата много.
 И глаголюща и свещавшѣ
 емѣ Александрѡви многожды
 того Василичѣ царем
 поставити, Костянтина
 же, Льова царева сына,
 кажникомъ сотворити.
 Той же советъ размолвен
 бысть от любившимъ Льва,
 Александрѣ глаголющѣ
 иногда, яко младъ есть,
 иногда немощенъ

духом. При нем звезда огромная явилась с запада, Копейником ее назвали, боясь, что та звезда предзнаменует кровопролитие в Константиновом граде.

Ведь этот Александр, обманщикам и волхвам себя предоставив, поверил им, что «стоящий на подрумьи медный вепрь дикий – твой знак. Он Льву, твоему брату противится», говорили они, (на) его свинское житье и неразумие намекая.



свещающим. При сем звезда велика явися от запада, копейника его нарицаху о сих злеи. Та звезда крови пролитье прознаменует в Костянтинеграде глаголаху. Сей во Александр прелестником и влхвом себе вдаше, послуша во их, яко «на подрумьи дивный вепрь медяный стоя твои есть стихи, Леонту во твоему брату противляется», глаголаху ему, свиножителница и неразумна являюще.

свѣщающій . При семъ звѣздѣ западнѣйшѣй,
копейникѣ ея нарицаху .
о сихъ злѣхъ . Та звезда крови пролитье
прознаменуетъ въ Константиновѣ
градѣ .



Глаголаху . Сей бо Александръ прелестникъ
и влхвъ себе вдаше . послушавъ бо
и конат подрумьи дивный вепрь медяный
стоя твои . ети стихи . Леонту бо
во твоему брату противляется . глаголаху
ему . свиножителница и неразумна
являюще .

115900



А он, ими обманутый,
детородный член (и) отбитые
зубы вепря заново перековал.
На такие обманы надеясь, он
устроил подрумие



Сѣнѣ же сими прелъщенъ съ бы . и стеса съ
 быше прелъци . и прикова яко преже не
 бяху емъ тако до юу бо
 прелестию оуби
 палъ подрѣ
 миѣ со
 твора
 рн

Сей же сими прелъщен
 высть, истеса зѹвы вепревни
 и прикова, якоже преже
 не вяху емѹ. Таковою
 ѹво прелестию ѹбивая*,
 подрѹмие сотвори,
 * описка: д.б. уповая.

И, от святых церквей завесы и
святильники собрав, подрумие
украсил, и Божью честь
идолам воздал. Из-за этого и
отнялась от него вскорости
Божья честь.



И съѣхъ цркъи съ зѣсѣми и съ свѣтъми
и съ соборомъ . подрумие оуукраши .
и божию же честь и доломъ
показа . се поради
и събачесть
оуздѣла
отъ него
всѣмъ
рѣ
:

И святых церквей завесы
и святильники собрав,
подрумие украси, Божию
же честь и доломъ показа.
Сего ради и от Бога честь
взятая от него вскоре.



▲ Имерия логофета, возвратившегося после поражения от сарацин, он послал в заточение в дворцовую обитель, называемую Ка(лу)па, угрожая ему, потому что (Имерий) враждовал с ним (еще) в дни царствования Льва, брата его. Тот после 6 месяцев изгнания умер, злой печалью изведенный.



Имерію же и логофету от
 цыньскаго возвратиша . посла въ
 ѿсемьстподан . въ монастыри пала
 тинни . глаголемый Капа . по прѣтнѣмъ
 ꙗко прага быша пѣдни црѣстїа мѣ
 брага его . снѣжеза . 5 . мѣць . ѿсе
 мьстподантѣ оумре .
 злѣ печалїю
 дѣлантѣ

Имерию же и логофету от
 побеждения срацыньскаго
 возвратився, посла в
 оземьствова и в монастыри
 палатини, глаголемый Капа
 попретив ему, яко врага
 бывша в дни царствна Льва,
 брата его. Сей же за 6
 месяц оземьствован, умре,
 зле печалїю додеян.

* Ел2: Калупаль.

А князь болгарский Симеон послов к Александру послал о мире, (говоря), что любит мир и приветствует его, и почитает, как и при Льве царе.



Князь же болгарский Симеон послы ко Александру посылаше о мире, яко любя мира и радоватися и почтена быти, якоже и при Леонте цари.

Князь же болгарский Симеонъ . послы
 ко Александру посылаше о мире . тако
 любя мира и радоватися . и
 почтена быти тако
 и при Леве
 цари .



Александр же, недомыслием и неразумием одержимый, послов без чести отпустил, угрозы послав Симеону, думая устрасить его.



АЛЕКСАНДРЪ ЖЕ НЕДОМЫШЛЕНІЕ И НЕРАЗУ-
 МИЕ ОДЕРЖИМЪ. ПОСЛЫ ЖЕ ТЫ БЕЗЪ
 ЧТИ ОТПУСТИ. ПРЕЩЕНІА
 СЛАШЕ НА СЪМЕОНА.
 ОУСТРАШИ
 ТИ ЕГО
 МНЯ

Александр же недомышлен-
 нием и неразумием
 одержим, послы же ты без
 чести отпусти, прещения
 слаше на Симеона,
 устрасити его мя.

Поскольку мир разрушился,
Симеон решил оружие на
христиан воздвигнуть.



Мирѣ же разрѣшившѣся,
хрстіанѣ подѣи.

Мирѣ же разрѣшившѣся,
орѣжие на хрстіанѣ
подѣиже Симеонѣ
советывааше.

Симеонѣ бо

пѣтъ

плѣ

ш

е

.

7



Александр же, на обеде
упившись, сошел к крепости,
где щенята щенятся, взять
щенка.



Александръ же обѣдаше и оупиася.

Сниде и дѣже пси

щенята щеня.

оу хорти

цыща

ще

на

Александр же, обедав и
упився, сниде, идеже пси
щенятся, и хортицы взя
щеня.

Оружием же, Богом посланным, уязвлен был; из-за того, что вышло много крови у него носом и ртом, через два дня умер, в месяце июне в 6-ой день в воскресенье 1 индикта, поручителями оставив Николая патриарха, и Иоанна магистра, прозываемого Эллада, (и) Иоанна ректора, (и) Евфимия, (и) Василитца, и Гаврилопула, царство Константину, сыну Льва, передав.



Оружие же Богом послано: уязвлен высть и вышедши крови ему мнозе нозрема и усты износимо, за два дни умре, месяца июня в 6 день в неделю индикта в 1, поручники оставив Николу патриарха, и Иоана магистра, глаголема Елада, Ивана ректора, Евфимна, Василича и Гаврилича, царствие Костянтину, Лвову сыну, предасть.

Оружїе же Богом послано : оуязвленъ
 бысть . и вышедши кровїи емѹ мноꙗ
 зѹ нозрема и оусты износимо зѹ
 двѹ днеꙗ умре . мѹца юнїа въ 6 . въ нѹ . въ
 нѹдикта . въ 1 . порѹчнїкїи оставїи
 нїколу патриарха . и ѹана магїстра
 глаголаема елада . ивана ректора . еуфї
 мїа василїча . и гаврїлїча . царь
 ствїе костантину лѹвовѹ сыну преда
 сть .



И положили Александра в гробнице царской вместе с отцом его Василием.



И положиша Алекѣя н рѣдо гробѣ црѣ
 екѣмъ твоу

ѡца

е҃го

до

си

нѣ

нѣ

нѣ

нѣ

нѣ

И положиша Александра во гробе царском ꙗ отца его Василия.

Царство 48-е, Константина Багрянородного, сына Льва, в лето 6400 (892-й год).

После же Александра царствовал Константин Багрянородный, сын Льва. Когда умер Лев, Константин, отрок семилетнего возраста, Александром, дядей его, в царствовании был оставлен.



Царство 48-е Константина Багрянородного, сына Льва, в лето 6400.

По Александре же царствова Константин Багрянородный, сын Леонту. Умершу же Леонту, отроця Константина быше 7-ми лет возрастом, Александром стрием его в царствии оставлен бысть.

црѣпо . ми є конѣтѣнѣти на багрѣно
 роднаго снѣ пола . вѣтъ по х . ѱ . ѱ .
 По Алексанрѣ же црѣпо ца конѣтѣнѣти
 багрѣно родныи снѣ вѣшнѣтѣ . оумѣ
 рѣшѣ вѣ вѣшнѣтѣ оу . о прочѣ ко сѣтѣнѣти
 бѣше з ми лѣтъ по зрастѣ . Алекса
 нрѣ шѣ стрѣ емѣ его по црѣпо инѣ шѣт
 цѣнѣ бысть



Итак, он царствовал при этих поручителях и с матерью Зоей, четвертой женой Льва, 7 лет, вместе с Романом, тестем своим, 20 и 7 лет, самодержцем 15 лет, а всех лет царствования его – 54.



Царствова убо при тех поручницех и с матерью Зоєю, четвертою женою Лвовою, 7 лет, купно же с Романом, тестем своим, сый в повиновении инех 20 и 7 лет, единодержец же 15 лет, и всех лет царствия его 54 лет.

Црѣдо оубо при тѣхъ порѣчницѣхъ . и
 съмъ трѣю зѡєю . четвертою женою
 лвовою . 7 . лѣтъ . купно сь романомъ те
 стемъ своимъ по подчиненіи инѣхъ 20
 и 7 . лѣтъ . единодержецъ же 15 . лѣтъ . и
 всѣхъ лѣтъ царствія его . 54 . лѣтъ .

Итак, приняв власть во дворце, патриарх Николай, (поскольку) и сам был поручителем вместе с магистром Стефаном и Элладой Иоанном магистром, осуществлял общее попечение и заботу о повседневных требованиях царства.



Приним же полатную власть, патриарх Никола и сам поручник сый с магистром Стефаном и Елада с магистром Иваном, и той общее промышленне творяше и печаль имеяше, иже к царствию тебе сущим вешем яко по вся дни.

Прѣимъ оубо полатнѣю власть пѣтрѣ
 рхъ никола . и еапорѣчникъ сын . ема
 ги етѣрѣ етѣфанъ . и елада ема ги
 етѣрѣ иванъ . и тои оубо еа промы
 щеніе тѣ порѣше . и печ
 имъ бѣше . и кѣ цѣрѣ
 етѣ оубо прѣвѣд
 щіи еше . та кѣ
 по еа дни .



Во время их правления донесено было Константину Дукe, бывшему тогда домашником схол, от неких вельмож Константинова града, любящих его как храброго и умного, и способного царством управить, чтобы вошел и взял власть без труда.



В снх ѹво царствних наречие дано высть Костянтину Дуксѹ, домашнику сущѹ схолом, от неких велмож Костянтиняграда, любящим его яко храбра, и разумна, царствне управити могуща, да вшед и держит ю вес трудоу.

В снх ѹво царствних наречие дано высть Костянтину Дуксѹ, домашнику сущѹ схолом, от неких велмож Костянтиняграда, любящим его яко храбра, и разумна, царствне управити могуща, да вшед и держит ю вес трудоу.

До

.

.

Как некоторые говорят, что Николай патриарх (не) зная, что повелением Александра ему поручена власть, еписколию лживую взяв, (Артавазда), которому священничество пристало,



Якоже нецыи глаголют, яко Никола патриарх сведаше, яко повелением Александровым поручена ему область, еписколию прелестьную взем, честительству сподобивыйся,

Якоже нецыи глаголют. яко Никола патриарх
 сведаше. яко повелением Александровым
 поручена ему область. еписколию прелестьную
 взем, честительству сподобивыйся,
 сподобивыйся
 сын
 С
 А
 .



послал к Константину Дуже, повелевая, чтобы как войдет в Царицу, сразу царство взял. За доставку письма он был назначен первым священником достославной Софии.



Посла кь константинѣ дукѣ . поведе
 да яко шешъ црьство е . тако кь
 црци снитрамогнаго ради прине
 сеніа . великоименнѣ
 софѣи . прже
 ещеннына
 сѣднса

посла к Константину Дуксу, повелевая, яко вшед в царствне, тако к Царици внити. Грамотнаго ради принесена великоименней Софен прже священных наследия

Он (Артавазд) – родитель Андрея, в наше время искусство живописи познавшего в высшей степени, (более) чем Апеллес и Агафарг, Ираклид и Филин византийцы.



сей родитель Андреев в наша лета и копенницу хитрость изгнавшу* на укромие, юже Апели и Агафаргос, Ираклид же и Филин византияне устави.

* так во ВГМ и Ел2, вместо познавшу.

Вѣнродитѣль анрѣвъ е по дна шалѣтѣтѣ
 Вѣнкопенцѣхитростѣнзгнлшѣна
 оукроміѣ юже апели. агафаргосѣ
 ираклидѣ же и фили
 нѣ. византия
 нѣ оу
 ста
 ни
 ѣ



А тот, как и прежде (о власти мечтая и) вечно венца желая, со всею возможной скоростью к Константинову граду подошел со своими лучшими (и) многочисленными воинами.



Сѣ же тако и прежде, лжа венца
 вынѣ желая, якоже имѣяше
 скоростъ, къ Костянтинограду
 прииде купно со своими
 лучшими, многими сущими.

Се же, якоже и прежде, лжа венца вынѣ желая, якоже имѣяше скоростъ, къ Костянтинограду прииде купно со своими лучшими, многими сущими.



Никита же, асикрит саном, после этого протонотарием ставший, поведал о приходе Константина патрикию Константину и монаху Элладику. Они оба в ту ночь к Дуке Константину пришли и совещались. И когда еще не настал день,



Никита же асикритъ саномъ . по сиѣмъ про
 товестнарнѣмъ . константинѣ
 пришествіи патрикию
 константину единому
 ворцу элладику поведа .
 ова той ноци к дуксе
 константину придоша и
 советъ сотворише . не
 уже дни наставшю .

Никита же, асикрит саном, по сиѣмъ протовестнарнѣмъ константинѣ пришествіи патрикию константину единому ворцу элладику поведа. Ова той ноци к дуксе константину придоша и советъ сотворише. Не уже дни наставшю,

* ВГМ: протонотариѣи – Творогов
 восст. для Ел2.

В темноте, с факелами и в окружении множества вооруженных воинов они подошли к воротам подрумия, прославляя Константина как царя. Там его конюший, пронзенный копьем, убит был находящимися внутри ворот подрумия.



Ноци сущи наставши, со свещами и люди многи суща во оружии к подрумским вратом приидоша, Костянтина славяще яко царя. Идеже сего водяи коня провoden копием, и убнен высть от сущих врат внѣтръ подрумских.

Ноци сущи наставши со свещами и людьми многими суща во оружии к подрумским вратом приидоша. Костянтина славяще яко царя. Идеже сего водяи коня провoden копием, и убнен высть от сущих врат внѣтръ подрумских.

ондѣтрѣпо

дрѣмь

исн



Не принятый там, Константин, беснуясь бесом и неукротимо настроенный на желание царства, от подурмия отошел, печальный и скорбный, зломысленным посчитав убийство его конюшего. А оттуда, при славословиях, он подошел к так называемым Медным воротам* и, через Железные ворота эту Халку пройдя, до экскувитов** (дошел).

* к Халке;

** до ближайшей охраны царя внутри дворца.



Непріятъ ѿ вѣстоу Константина
 въ бѣдѣхъ вѣсо. и неустидна
 мѣхъ промысла. црьскоє желаніе
 ѿ подурміа ѿнде оуныаго некорба
 злопдорѣ. подѣ конѣ его оубіеніа
 ѿ оуднѣ. ѿ поудѣ слади. вни
 до глаемыа мѣдныа. и желѣзны
 враты онде. пою халкѣю даждь и до
 екскуитѣ.

Не прият же уво ту,
 Костянтин бесусяя весом и
 неуставна имея промысла
 царское желанне, от
 подурмия отиде, уныа и
 скорбя зло творя, воя
 коня его увийство осудив.
 Оттуду же, славим, вниде
 до глаголемыа Медяныа и
 Железными враты вниде
 тою Халкнею даждь и до
 екскуит.

Ну а магистр Иоанн, называемый Эллада, лучших из гвардии избрав, с оружием послал против Дуки.



И убо магистр Иоан, глаголемый Елада, избрание сущих в грндех и в меньших сотворив, со оружием сия посла на Дукса.

Ноувомагистрѣиоантѣглемынеладѣ
 избрание сущихъ въ грндехъ . и въ ме
 ньшихъ въ отпорнѣхъ .
 со оружиемъ
 сѣмъ посла
 на дуку
 кѣмъ
 со



И подошли они к Халке, и вступили в бой с восставшими, и много с обеих сторон пало, став делом меча, и столько убито было, что место (боя) озером стало, и кровь рекой текла. Убит был Григорий, сын Дуки, и Михаил, племянник его, и Куртикий, из армян.



И пришедши оубо даже и до Халки и сѣпѣша
 и тамо масо стѣпидше масѣ . и мнѣ
 си оубо въ странѣ падоша . и дѣло тѣхъ
 мечи быша . и толко извѣни быша .
 яко мѣсто стѣхъ серобити кровію . и
 яко рецѣ текущи . оубиенъ бысть
 григоріе снъ дуки . и михаилъ бр
 тѣхъ дѣго . и куртикий онъ сынъ
 армянъ .

И пришедшим убо даже и до Халки, и супостатомъ состѣпившемася, и мнози от оубоу страну падоша, и дело тѣхъ мечи быша, и толко извѣни быша, якоже мѣсту озеромъ быти и кровню и яко рецѣ текущи. Убѣнен же бысть Григоріе, сынъ Дуковъ, и Михаилъ братъ чядъ его, и Куртикий онъ, сынъ от армянъ.

Узнав об этом, Дука Константин в происходящей суматохе коня погнал. Конь же на мостовой каменной поскользнулся и сверг его на землю. (Когда он был сброшен), поднял его кто-то – а остальные все разбежались – мечом голову ему отсек, она же к царю была принесена, явив всем победу без обмана. Таковое начинание (Дуки) и другим способом рассказывается.



Вия Дука Костянтин
 уведав, яко мятежь мног
 вывши, коня погна. Конь
 же по мосту каменому
 поползся, и сверже его с
 коня, ят его некый, прочии
 же вси растекошяся, мечем
 главу ему үсекну, яже к
 цареви принесена, яве всем
 прелщены на поведу.
 Таковое же начинание ему
 на некакого инем образом
 яве бысть.

Видѣхъ Костянтинъ оубѣдѣнъ. Ю
 ма пѣжь мнѣ въ выши. коня потна.
 конь по мосту каменому поползся. и
 сверже его с коня. ят его некый.
 прочии же вси растекошяся. мечем
 оустъкъ. яже к цареви принесена.
 яже всем прелщены на поведу.
 таково же начинание ему на некакого
 инем образом яже бысть.



Некий Николай в Халдию послан был подати собирать, этот Николай в Сирию ушел, нашей правой веры отступником став.



Николантѣкїи пхалдѣи послантъ до
 ни братъ . по ннколатъ сурію
 иде наша правыа
 отъ рыш
 метъ
 ннко
 бы
 стъ
 :

Никола некий в Халден послан дани брать, тои Никола в Сурію иде, наша правыа веры отметъник высть.

Там находясь, он к звездословию или к звездозаконию сильно (приобщился). Он на ткани яблочным квасом незаметно написав, послал это логофету Фоме.



Тамо пребывая, звездословия или звездозакония паче принимаше, с яблочным квасом написав, яко стень, посла се к логофетѹ Фоме.

Тамо пребывая . Звѣздословіи или
 звѣздозаконіи . паче принимаше съ
 яблочныи квасом . написавъ
 яко стень . по
 славе клого
 фетидо
 мѣ



Когда это было брошено в воду Мануилом, сарацинским переводчиком, написанные буквы проявились, так говорящие: «Не бойся красного петуха Дуки, призрачную власть возьмет, безумно и скоро погибнет». Потом же



Семѹ вътверженѹ вѹду Манѹиломъ сарацинскимъ
 толникомъ, сущая вѹ немъ грамоты явншася, тако
 глаголюще: «Не ѹвонтеся отъ чермьнаго кокота Дѹкса,
 тшцѹ ѹво власть возметъ, бо безѹмно и скоро погнѹнетъ».
 Семѹ же тако бывшѹ,
 такобы
 пшѹ

Семѹ вътверженѹ вѹду Манѹиломъ, сарацинскимъ толникомъ, сущая вѹ немъ грамоты явншася, тако глаголюще: «Не ѹвонтеся отъ чермьнаго кокота Дѹкса, тшцѹ ѹво власть возметъ, бо безѹмно и скоро погнѹнетъ». Семѹ же тако бывшѹ,

Григора магистр, тесть Константина Дуки, со Львом, которого прозывали Свинобойца, в Божью святую церковь Софии вбежали, их силой оттуда извлекли и постригли в черноризцы в Студийский монастырь.



Григориа магистра, тьстя Костяньтина Дукса, с Леонтом, егоже именовашу Свинобойцу, к Божии святен церкви Софии привегоста, ихже и нужедею оттуду исторгоша и постригоста в черноризцы в Студийский монастырь.

Григоріа магистратъ тѣстѣ Костянъ
 тина Дука съ Леонтомъ егоже именовашу
 свинобойцу къ Божіи святеи церкви
 Софїи привѣгоста. Ихъ же и нужедею
 оттуду исторгоша. и постригоша
 въ черноризцы. въ Студійскій
 монастырь.



Ко^ст^ян^ти^на^ж ^ѣл^ад^ик^ом^ъ ^наз^ыв^ае^мо^го^у, ^во^ло^вь^им^и ^жи^ла^ми ^би^ли, ^и ^вр^уб^ищ^е ^од^ел^и, ^и ^на ^ос^ла ^по^са^ди^в, ^че^рез ^го^ро^д ^пр^ов^ел^и, ^и ^в ^да^лм^ат^ий^{ск}и^й ^мо^на^ст^ыр^ь ^от^ве^дя, ^за^тв^ор^ил^и ^их ^в ^та^к ^наз^ыв^ае^мо^м ^ос^уд^ни^ке.

Ко^ст^ян^ти^на ^же, ^ѣл^ад^ик^ом^ъ ^наз^ыв^ае^мо^го^у, ^во^ло^вь^им^и ^жи^ла^ми ^би^ли, ^и ^вр^уб^ищ^е ^од^ел^и, ^и ^на ^ос^ла ^по^са^ди^в, ^че^рез ^го^ро^д ^пр^ов^ел^и, ^и ^в ^да^лм^ат^ий^{ск}и^й ^мо^на^ст^ыр^ь ^от^ве^дя, ^за^тв^ор^ил^и ^их ^в ^та^к ^наз^ыв^ае^мо^м ^ос^уд^ни^ке.



Ко^ст^ян^ти^на ^же, ^ѣл^ад^ик^ом^ъ ^наз^ыв^ае^мо^го^у, ^во^ло^вь^им^и ^жи^ла^ми ^би^ли, ^и ^вр^уб^ищ^е ^од^ел^и, ^и ^на ^ос^ла ^по^са^ди^в, ^че^рез ^го^ро^д ^пр^ов^ел^и, ^и ^в ^да^лм^ат^ий^{ск}и^й ^мо^на^ст^ыр^ь ^от^ве^дя, ^за^тв^ор^ил^и ^их ^в ^та^к ^наз^ыв^ае^мо^м ^ос^уд^ни^ке.

А Льва, называемого Катакалитца, и Авессалома, (сына) Ротанича (Аротры), ослепили. Константина же, сына Евлампия, и иных с ним Филофей епарх (сын) Лампуды на круге подрумия мечом зарубил.



Леонта же, рекомаго Катокалиць, и Овеселома Ратанчица ослепиша. Костянтина же, Евлампиева сына, и ины с ним Филофей епарх Пудладичь* у подрумьскаго круга мечем үсекну.

* описка: д.б. Лампудичь.

ЛѢШНІ ПЛѢВЕРІ КОМАГО КАТТОКАЛИЦЬ.
 ПИ О ПЕСЕЛОМА РАТАПАНЧИЦА ОСЛѢПІШ.
 КОСТІАНТИНА ЖЕ ЕВЛАМПИЄ ПАГНО
 И ИНЫ С НИ. ФИЛОФТЬ Е ПАРХЪ ПБЛАДИ
 ОУ ПОДРЪМЬСКАГО КРУГА
 МЧЕМЪ ОУСѢ
 КНЪ.



Долго искали Никиту аскрита и Константина, прозываемого Ливом, не нашли их, так как они бежали.



Немало испыташа оникити аскрита
и константина на глемаголива.
необреташа ею. бѣ

аспита

бове

ржа

ла

•

•

Немало же испыташа
о Никите аскрите и
Константина, глаголемаго
Лива, не обретоша ею,
воста во бежала.

Козла же так называемого и находящихся при нем многих и храбрых от столпа так называемой Телицы и до Левката, на деревьях раздвоенных повесили.



Козла же оног глаголемаго . и сущиени
 многи мѣ . и храбры мѣ сущи мѣ .
 ѿ столпа глаго мѣ и телицы .

да же и доле ка тѣ

на дре шѣ роѣ

сохатѣ

по шѣ

сн

ш

л

;

Козла же оного глаголемаго и сущим с ним многим и храбрым сущим от столпа глаголемей Телницы даждь и до Левката, на древех росохатых повесиша.



И многих находящихся в их власти без милости и без вины так называемые поручители эти избили бы,



И многѣмъ бо сущаямъ во власти
 безъ милости и безъ вины
 глаголемы сии и поручици
 избиша

ш

д

и

1176

И многи ꙗко сущая во власти без милости и без вины глаголеми сии и поручици избиша,

если бы некоторые из судей от несправедного занятия не отвратили (их), сказав им, что «из-за того, что царь — ребенок, такое без повеления его дерзаете творить?»



аще бо не нецыи от судни от несправедных тягости отвратили, рекше им, яко «сущу детисцем царю, таковых бес повеления его дерзасте сотворити?»

Яще бо нецыи от судни
от несправедных тягости
отвратили, рекше им, яко
«сущу детисцем царю,
таковых бес повеления его
дерзасте сотворити?»



А жену Дуки, постригши в черноризицы, в дом ее, находившийся в Пафлагонии, отослали, оскопив сына ее Стефана.



Дуки соуду божену постригше в
 черноризицы. в домъ свой послаша
 соущему в пофлагонте
 почитивше
 сына ея
 Стефана

Дукову же жену постригше в черноризицы, в дом свой послаша и, сущему в Пофлагонех, почитивше сына ея Стефана.

Ну, а потом в августе месяце князь Болгарский Симеон с огромным войском войной пошел на греков и подошел к Константинову граду.



По снх ꙗво мѣсяца
августа князь Симеон
Болгарский войною
изыде на греки с народом
тяжким зело и приде к
Костянтиноуградѹ.





И сразу обнес его (валом) от Влахерн до так называемых Золотых ворот, высокомерно надеясь без труда захватить его.



И авиѣ шъ вѣдѣнъ оу влахерныи доу глѣмы
Златыи враты . чѣмъ ии емъ
бы бо ии сын . тако ве

спрѣдѣ ве

сидѣ

пѣи

пи

и

И авиѣ оуведе и от Влахерны и до глаголемых Златых врат, чяанием высок сый, яко бес труда весма пленити и.

А когда увидел крепость городских стен, множеством народа и оружия, и каменных блоков защищенных, надежду оставив, к так называемому Евдому вернулся, клятв о мире прося.



И егда увидав стен градских твердыню, и множество людей и оружие и твердыню от каменн мещемых, чаянием соблазнися, к глаголемому Евдому возвратися мирьских клятв прося.

И егда увидавъ стѣнъ градскихъ твердыню
и множество людей и оружїе
и твердыню отъ каменн мещемыхъ
чаянїемъ соблазнися къ глаголемому
Евдому возвратися
мирьскихъ клятв
про
ся
.



А когда поручители на мир с радостью согласились, Самуил послал Феодора магистра своего договориться о мире. Никола же патриарх и Стефан и Иоанн, магистры царя,



Пороучники же миръ любезно приимши
 шимъ . посла самуила Феодора
 магистра своего съездити до патриси
 миръ . Приимши же Никола патриархъ
 Стефана . И
 Иоана съедо
 маги
 стра
 царя

Поручником же мир любезно принятым, посла Самуил Феодора магистра своего съездити о мире. Приимши же Никола патриарха и Стефана и Иоана, оба магистра царева,

дошли до Влахерн, и ввели
двух сыновей Самуила, и
обедали с царем во дворце.



придоста же даждь и до
Влахерны, и введоша два
сына Самуилова, и обедаста
с царем в полате.

Прїидоста даждь и до Влахерны . ꙗко
 доша два сына Самуилова
 па . и обедаста
 стастьц
 ремто
 впо
 ло
 ть
 .

Итак, дарами бесчисленными и богатыми одаренные, Симеон и оба его сына в свою страну возвратились, без соглашения о мире (разошлись).



Дары же оубо многими великими одарена, Симеон же и оба сына его в свою страну возвратишася без глашенных грамот.



Дары же оубо многими великими одарена, Симеон же и оба сына его в свою страну возвратишася без глашенных грамот.



А так как царь Константин был (еще) отроком (и) свою мать искал, которую удалил из дворца Александр царь,



Царю же убо коньстантиноу про
 чаше сущу поемитри
 не сущу . баше
 бою селъ еп

Да ты о
Леиса
Нрта
Ца
Рь

Царю же убо
 Константину отрочати
 сущу, своя матери искущу,
 вьшет во ю свел с полаты
 Александр царь,

1181

(то) ее вернули назад. А та, получив царскую власть, ввела во дворец Константина паракимомена и братьев Константина и Анастасия, прозываемых Гонгиилии, и по совету Иоанна Эллады возвела родственников Александра царя: Иоанна ректора, так называемого Гаврилича (Гаврилопула), и Василитцу, и прочих.



возведоша ю паки. Та ѹбо, дрѣжавши царствне, возведе в полатѹ Константина паракимомена и Костянтина и Анастасия, ова брата Гонгиили глаголема, и советом Ивановым, Ёлада глаголема, сведе мѹжь Александра царя, Ивана ректора, глаголема Гаврилича и Василича и прочая.

Возведоша ю паки . та ѹбо дрѣжавши
 ѡши црѣтѣе . возведе ѡ полатѹ
 константина паракимомено .
 и константина и анастасію ѡбо
 брата гонгиили глаголема . и ѡ советѣ
 иоанна еллады глаголема . сведе мѹжь
 александра царя . ивана ректора глаголема
 гаврилича . и василитцу и прочая .



Поставила же царица Зоя
Феофилакта Доминика
этериархом. А Иоанн
магистр по прозвищу Эллада
неожиданно в недуг впал и по
запрету врачей



Постави же царица . феофилакту
стагомаго домника . етериарху .
иоанну же магистру глаголемаго
еллада . абие недуг
впа . и отречен
бысть вра
чьи

Постави же Зоя царица
Феофилакту глаголемаго
Домника, етериархом. Иоанн
же магистр, глаголемын
Елада, абие в недуг впа, и
отречен бысть врачьи,

ушел из дворца и, во
Влахерны придя, болезнью
изнуренный, умер.



Сшедъ с полаты, во Влахерну
пришед и, недугом
истомлен, умрет.

сшед с полаты, во Влахерну
пришед и, недугом
истомлен, умрет.



По научению же етериарха Доминика царица Зоя изгнала Николая патриарха с его приближенными, сказав с гневом: «О своей церкви заботься!»



Советом же Домником етериархом
 царица Зоя патриарха
 с нимъ сущимъ
 гневомъ
 «своею
 церковью
 заботься»
 рекше.

Советом же Домником етериархом царица Зоя патриарха купно с ним сущим, с гневом «своею церковью заботься», рекше.

Вскоре же Константин паракимомен оговорил перед царицей Доминика этериарха, что он царство захватывает для своего брата.



Непомнѣствоуво коньстѣнтинѣ
 паракимѣментѣнаго цорѣ
 кѣ црѣю домника етте
 рѣарха . таго црѣ
 стѣ евоу
 стѣ евоу . и
 помѣ
 на евоу
 брѣ

Не по мнозе уво Коньстян-
 тин паракимѣмен наговори
 к царю Домника етериарха,
 яко царьстве совьствует, и
 помалу на свои брат.



И Доминику, под предлогом, (что) патриkiem (его) сделают, когда он вошел как обычно в церковь помолиться, дома остаться ему повелели.



Домника патриkiem сотвориша
 вшедшу ему в церковь по
 обычаю молитву взяти, о
 собе пребывати повелеша
 ему.

Домника же патриkiem
 сотвориша пщеванием,
 вшедшу ему в церковь по
 обычаю молитву взяти, о
 собе пребывати повелеша
 ему.

И назначила Зоя этериархом Иоанна Гарусника, а Дамиана кажника друнгарием стражи. Доминик же, придя в дом свой, сильно горевал.



Нарече же Зоя Ивана Гарусника етериархом и Дамьяна кажника стражным друнгарием. Домник же, шед в дом свой, много плакася.

Нарече же Зоя Ивана Гарусника етериархом и Дамьяна кажника стражным друнгарием. Домник же, шед в дом свой, много плакася.

ДОМНИКЪ ЖЕ

ШЕДЪ ДОМЪ

МНОГО ПЛАКАСЯ

ГО ПЛА

КАСЯ

СА

О

1184 об



А так как в это время Симеон Болгарин снова Фракию начал разорять, в заботе была царица и бывшие при власти, как остановить его бахвальство, а Иоанн Вога, думая получить сан патрикия, пообещал: «Наведу на Симеона печенегов».



В то же время Симеону Болгарину паки Фракию пленяющую ему, в печали сущи царицы и сущим во властех, яко да престанет от лукавствия, проси Иван Вога быти ему патриkiem, глаголя: «Приведу на Симеона печенеги».

В то же время Симеон болгарин.
 Паки Фракию пленяющую ему. в
 печали сущи царицы и сущим во
 властех яко да престанет от
 лукавствия. проси Иван Вога
 быти ему патриkiem.
 глаголя: «Приведу на Симеона
 печенеги».

То, что просил, получив и дары приняв, он в Печенежскую страну отправился. И вот, заложников их захватив, привел (их) в Константинов град, чтобы соглашение с печенегами составить (и), перейдя Дунай, с Симеоном воевать.



Прошение получив и дары взем, в Печенежскую страну шед. И се тали оттуду поем, приведе в Костянтинград, яко сложившимся печенегом, прешедше Дунай, на Симеона воевати.

Прошѣніе получивъ и дары вземъ. в Печенежскую страну шедъ. И се тали оттуду поемъ, приведе в Костянтинградъ. яко сложившимся печенегомъ. прешедше Дунай, на Симеона воевати.



Пришел же тогда в
Константинов град и
Асотий*, муж, славящийся
силой, князь князьям,
который, как говорили,
железный жезл за оба конца
брал и огромной силой
стибал в круг, подчиняя рукам
жесткое железо. Пришедшего
приняли с большой честью

* это армянский царь Ашот II, посе-
тивший Константинополь в 914 г.
[Любарский, 316].



Принде же тогда в Костянтиньградъ.
и Асотиин мужъ при силенарочитъ.
и князь княземъ. его глаголаху жезла
жезла за оба конца емъ рукама премо-
ногою силою склонити. и на кругъ
образом превести. противу образу
железному роду. ну же ео рочно
послушати. сему пришедему
со мною честию приша и.

Приде же тогда в
Костянтиньград и Асотиин,
муж при силе нарочитъ,
князь княземъ, его же
глаголаху жезла жезла,
за оба конца, емъ рукама,
премогою силою склонити
и на кругъ образом превести,
противу образу железному
роду, ну же ео рочно
послушати. Сему пришедему,
со мною честию приша и.

И отпустили назад в свою страну. В сентябре месяце 3 индикта Панкратук армянин отдал Симеону Адрианов град, в древности называвшийся Орестов град — от Ореста, сына Агамемнона, который справедливой ревностью охваченный из-за отца, (Клитемнестру с Эгистом) к убийству ее приговорил. Будучи безумным, он, в истоках Евра, Арза и Артака*,

* сейчас это реки Марица, Арда и Тунджа [Творогов II, 111].



И пустиша и паки в свою страну. Вептевриа месяца индикта 3 и Панкрату Арменину Одрень град Симеону предасть, древле во Орестьян град нарицашеся от Ореста, сына Агаменона, иже рвеннем праведным, зане на отца привяжется обручению, прелщением убийственным поят, убив. Зело разгневався, в схождение Евра, Арза же и Артака

И пустиша и паки в свою страну. Вептевриа месяца индикта 3 и Панкрату Арменину Одрень град Симеону предасть, древле во Орестьян град нарицашеся от Ореста, сына Агаменона. И рвеннем праведным. Зане на отца привяжется обручению прелщением убийственным поят, убив. Зело разгневався, в схождение Евра. Арза же. И Артака.

въ три днѣ оуборѣ как оупаша двѣ недѣ
ганзбы . тоу сѣн градъ создасть . въ
свое имя нарече .



в трех реках искупавшись, тут же от недуга избавился. Там же и город этот создал, своим именем назвав.

Адриан же кесарь, красивыми постройками его возвеличив, в Адрианов град переименовал. Он расположен в трех днях ходьбы для скорохода от Филиппова града, идя вдоль горы (Эмо), у истоков трех рек, где соби-



в трех реках купався, авне недуга избы. Ту же сей град создав, в свое имя нарече.

Андреян же кесарь твердым и добрым созданием возвеличив его, град Андреянъ имя ему нарече. Третий же день от мужа нарочита на распутини от Филиппова града стадна шествуета, оваче шествующимся горее, отнюду же 3 реки сме

* описка: д.б. обять.

Андреянъ кесарь . твердын добры со
зданиѣ по зде и чюдъ его . градъ
андреянъ имя емъ нарече . три
тиноубоднь шмоужана рочитана
распутини шфилиппоградѣ . ста
днѣ шествуета . оваче шествую
щиса горѣ . шнюду . г . рѣки емѣ

сишася . яко сложившеся дождевною водою .

рается дождевая вода.

Через некоторое время посланы были Зоей Василий каниклий и Никита Элладик протоспафарий с большими дарами, и вернули Адрианов град.



сишася, якоже сложившеся дождевною водою.

Не по мнозе же послани выста Василий патрикий, иже и каниклии, и Никита протовестниари* Еладик Зонею с дары многими, и прияста паки Андреевград.

* описка: д.б. протоспафарий.

Не помни шъ помяни въспадаси ии
 патрик ии . иже и каниклии . и ни
 китта протовестниари . Еладикъ .
 Зонею с дары многими
 ми . и прияста
 паки Андреев
 градъ .



И пришел Дамиан Амера к острову, Стровилом называемому, с большой силой на военных кораблях,



И прииде дамианъ амера . во шестрѣх
 стропиль рекомыи
 влодѣхъ ои
 екихъ то е
 ннтар дшю
 нрпн мнш
 гою
 .

И прииде Дамиан Амера во остров, Стровиль рекомый, в лодяхъ войскихъ, с силою многою

И захватил бы (его), если бы не умер, разболевшись, сарацины же возвратились ни с чем.



пленил же бысть, аще не бы ра
не бы разболеся, умерл.
Возвратиша же ся срацини
тщи.

Плѣннѣ оубо бысть . аще не бы ра
Зболѣ оубо умерл . во
Звратиша
же сра
цини
тщи



А жители Афин и Эллады, постоянно оскорбляемые Хасеем, сыном Иувия, распутства его и ненасытности не стерпев, камнями его жестоко побили в алтаре в Афинской церкви.



Въ еладѣ же и во афинѣхъ живуще.
 Бѣдѣ сподобивъ блѣмъ хасѣемъ,
 сына ювиева. бѣдѣ сподобивъ его и несытости
 не трѣпяще, каменіемъ
 зѣло убивша и въ олтарь въ
 церкви сущи во афинѣхъ.

церкви сущи во

афи

нѣ

хъ

В Владе же и во афинѣхъ живуще часто оскорбляеми Хасеем, сына Ювиева, блудства его и несытости не трѣпяще, каменнемъ зѣло убивша и въ олтарь въ церкви сущи во афинѣхъ.

Зоя же, видя величание Симеона и его замыслы против христиан, вместе со старейшинами задумала взаимоотношения восстановить (с агарянами) и мир заключить, (чтобы) перевести все восточное войско для войны и уничтожения Симеона.



Видящи же Зоя царица величание Симеона, еже на христианы умышление его, совет сотвори со старейшинами, измену и мир сотворити, протви же всем сущим во ем на востоце, да воюют и потребят Симеона.

Видящи же царица величание Симеона
 еже на христианы умышление
 его. совет сотвори со старейши-
 нами. и измену и мир сотворити.
 протви же всем сущим на востоце
 да воюют и потребят
 Симеона.



Итак, она послала в Сирию для установления отношений и мира Иоанна Радина патрикия и Михаила Лучника.



Посладоу бо в Сирию да сотвори
 измену и мир. **И**ван
 патрикий иже
 ирадинъ. и
 миханъ
 лучникъ

Послав убо в Сирию, да
 сотворит измену и мир.
 Иван патрикий, иже и
 Радин, и Михаил Лучник.

Сделав это, они провели обычную раздачу одежды в отрядах; присоединив же их к своим воинам, они вступили во Фракийскую землю. Доместиком схол был Лев Фока магистр, которому свойственно (было) скорее мужество, чем руководящий ум.



Всему же бывшу, по обычаю раздавание риз сотвориста по чинном сих и по имени. Сих же поим с своими вои, во Фракийскую землю приидоша. Леонту магистру Фоце доместикю сущу, ему же паче храборьствна и рядный ум прилежааше.

Всѣмъ же бывшѣ по обычаю . раздава
 ниѣ ризъ сотвориста . по чинномъ
 и по имени . сихъ же поимъ съ своими
 вои по фракийскѣю землю приидо
 ша . леонту магистру . фоце до
 местникѣ сущѣ . ему паче храборь
 ства . рядный умъ
 прилежа
 аше



А Константин, протопоп дворца, по имени Главатец, и Константин, сын Малелия, во Фракии вынесли животворящее и честное дерево, все поклонились и клялись: «Все вместе умрем!», (и) со всем войском на болгар двинулись.



Изнесши же животворяща и честна
 древа Костянтину, протопопу полатнаго,
 Главатца глаголема, и Коньстянтину,
 Малеленну сыну, во Фракию,
 всем поклонившимся и клявшимися:
 «Да вси вкупе умрем!», со всеми вои на
 болгары идоша.

Изнесшим же животворящая и честная древа Костянтину, протопопу полатнаго, Главатца глаголема, и Коньстянтину, Малеленну сыну, во Фракию, всем поклонившимся и клявшимися: «Да вси вкупе умрем!», со всеми вои на болгары идоша.

Начальником экскувитов был Иоанн Писец, а (начальником) иканатов – (сын) Марула иканата; Роман же Аргир, и Лев, брат



Владяху бо чину экскувитскому Иван Писецъ, иканатскому же чину Марула. Роман же, иже Аргир, воя водаше, и Леон, брат его,

* ВГМ: Писец и далее его прозвище в греческом виде: Грапсон.

Владяху бо чину экскувитскому Иван Писецъ. И канатскому же чину Марула. Роман же, иже Аргир, воя водаше, и Леон, брат его.



его, и Варда Фока (были) воеводами, при них были и Мелий с армянами, и все другие воеводы каждый со своим войском.



И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

И Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

и Варда Фока и с ним же ве и Мелея с [п] армянами, и прия воеводы, конждо своим войском.

А

1192

Был же среди воевод
 Константин патрикий, Липс
 прозывавшийся, советник
 Льва доместика по всем
 вопросам.



Бысть же с прочими вон Костянтинъ
 патрикий и Липсъ.

Леонтъ же доместикъ
 советникъ

ему же

сидна

оудис

рл

дз

;

Бысть же с прочими вон
 Костянтин, глаголемый
 патрикий и Липс, Леонтъ же
 доместикъ, советникъ ему
 сущу на всяк ряд.



Сражение же между болгарами и греками произошло в месяце августе в 20-й день 5-го индикта у реки, называемой Ахелой.



Мѣца догвѣста въ 20. индикта . ѿ .
 свѣтѣ прѣвыстѣ проме
 жю болгары и
 греци оурѣ
 китла
 мыа ѿ
 хелон
 стѣ ви
 шася

Месяца августа в 20 день, индикта 5 съступ высть промежу болгары и греки, у реки глаголемыя Ахелонос вишася.

Так как Божьи суды
 неиспытаны и неисследованы,
 обратились в бегство
 греки со всем войском, и
 была погибель и страшное
 рыдание. Одни друга
 друга топтали, другие же
 противником порублены,
 крови же пролитие, какого не
 было от века.



Якоже сѹть Божія оправ-
 данія, яко не испытана и
 не исследована, повежени
 быша грецы со всеми вон, и
 бысть погивелне и страшно
 рыданне. Овеем друг друга
 топчюще, другим же от
 противных посекаемым,
 крови же пролитие, якоже
 от века не бысть.

Якоже соуть божіа оправданія . Яко
 не испытана и не исследована . По
 бтѣженны быша грецы со всеми вон .
 и бысть погивеліе и страшно рыдан-
 ніе . одѣ другъ другъ топчуще .
 другы мже ѿ противны
 посѣкаемы мѣ
 кровіи проліе
 тако ѿ вѣка
 не бы .



А Лев domestik, в Месемврию бежавший, спасся. Убиты же были в битве с врагами и Константин Липс, и Иоанн Грапсон (Писец), и другие многие из начальников.



Дешнѣ domestikъ . в Месемврию
 доубѣтъ избы . оубиѣтъ бысть ны
 боу простатнѣтъ стѣпѣ . и конст
 нътинѣтъ же и липсѣ . и анто же и же
 и грапсонѣ . и прочи
 же оуладѣши
 и нши

Леон же domestik в Месемврию убег, избы. Убиты же были иными в супостатнем съступе и Костянтин же и Липс, Иван же иже и Грапсон и прочи же от владущих мнози.

Роман же патрикий, бывший тогда друнгарием (морских сил), послан был со всеми морскими силами к реке, называемой Дунай, на помощь Льву Фоке, а Иоанн, называемый Вога – (чтобы) привести печенегов, как сказано было. Друнгариию Роману было повелено переправить их на помощь Льву Фоке против болгар.



Послан же и Роман патрикий, тогда друнгарь сый, со всеми вон лоденными в реце, глаголемей Дунай, на помощь Леонтю Фоце, но Иван, глаголемый Вога, привести печенеги, яко же рече. Повелено же друнгаревн Роману привести сна на болгары, яко да помогут Леонтю и Фоце.

Поиданъ и Романъ патрикий тогда друнгарь сый. со всеми вон лоденными в реце глаголемей Дунай, на помощь Леонту Фоце. но Иванъ глаголемый Вога, привести печенеги; яко же рече. Повелено же друнгаревн Роману привести сна на болгары. яко да помогут Леонту и Фоце.



Ромаѣиъ и Іоанѣиъ Вога
 заторѣиъ спорѣиъ и бранѣиъ
 другъ с другомъ. Видѣиъ, какъ
 они между собою распрѣиъ
 гонѣиъ, печенѣиъ
 воспрѣиъотивѣиъ
 и ушли домой.

Роман же и Иоанн Вога
 затеяли спорить и браниться
 друг с другом. Видя, как они
 между собою распрю гонят,
 печенеги воспротивились и
 ушли домой.



Роман же и Иван Вога во
 реть и в словосварения
 сшедшимся, видевше
 печенеги, яко между
 собою реть гонят, и
 противящимся, и отъидоша
 во своя си.

Когда война окончилась, и возвратились в Константинов град Роман и Вога, она на них перешла



Крамолѣ же концю вывшу . и възвратившюся в
 Костянтинград Роману . и Вогу . яко по истине
 подвигошася на ня ,

Крамолѣ же концю вывшу,
 и възвратившюся в
 Костянтинград Роману
 и Вогу, яко по истине
 подвигошася на ня,

дѣиго
 шася
 на
 на



И в такую беду друнгария Романа ввела, что суд вынес решение лишить его глаз за небрежность, более того – за злодеяние: не переправив печенегов, он бежал поспешно и спасающихся бегством греков на суда не взял.



И поодичь бѣдѣ соущи . друнгаріа
 романа поставиша . іако со
 вѣніе соудѣи знесоша іако да оочию
 лишитца . іако небреженіе мѣ па
 чѣ слово дѣла іако сподри . не приѣзѣ
 печенѣгѣ . но шрншоудшѣ іако скоро .
 и приѣзѣ гяющіи грекѣ . влодіа не
 пріймаше .

И в толице беде сущи друнгария Романа поставиша, яко осуждением суд изнесоша, яко да очию лишится, яко небрежением паче же злодеяния сотвори: не привез печенег, но отринувшуся скоро и привегающим греком в лодия не принимаше.

И это было бы сделано ему, если бы Константин патрикий, по прозвищу Гонгила, и Стефан (магистр), которые пользовались большой милостью царицы, от приговора не отговорили.



И се уво хотяше ему быти, аще не Костянтином патрикием, глаголемаго Гонгилай, и Стефан, зане миловашет я царица помногу, о[т] осужении его молиста.

И се уво хотяше ему быти . аще
 не костянтинѣ патрикиемъ .
 бимато гонгилѣ . и стефанѣ . за
 немнѣ допашетъ
 црца помнѣ
 во бженіи
 бгомолн
 стпа



Когда болгары победой
возгордились и с войною
дошли до Константинова
града,



Болгаромъ же побѣдою возгорди́вшіи.

И воинною доше

шимъ къ

Константи

ноу граду

до

и

.

.

Болгаром же победою
возгордевшим и
виною* дошедшим
Константиноград,

* так в Ел2; ВГМ: воинною – Теорогов
восст. для Ел2.

Лев, domestik хол, Иоанн
этериарх и Николай, сын
Дуки, вышли против болгар
в страну Фракийскую, в так
называемый Катасирт.



ИЗЫДЕ ЛЕОНЪ ДОМЕСТНИКЪ ХОЛОМЪ . ИОАНН
ЭТЕРІАРХЪ . И НИКОЛАЕНЪ ДОУКЕОШЪ . ВЪ
СТРАНѢ ФРАКІИСКЪЮ ТАКО СЪ
МОУ КЪ ТА СЪ РЪ ПЪ ХЪ .

Изыде Леон, domestik
схоломъ, Иван етериарх
и Никола, сын Дуксов, в
страну Фракийскую, тако
глаголему Катасуртех,
купно со многими вон на
болгары.

КОУПНО СЪ МН

ГНМИВО

НА БОЛ

ГО

РЫ

.

И ОУГО



А ночью на них неожиданно напали болгары – и domestик бежал, Николай, сын Дуки, убит был и многие другие с ним вместе.



Нощю же не чаюцимъ нападоша на
 болгарь. И domestикъ
 жадошъ. оубиенъ
 бы Никола
 Дуковъ
 сынъ
 Дуки
 и ини етери мнози с
 нимъ.

Нощю же, не чающим, нападоша на ня болгаре. И domestикю вежавшю, убиен высть Никола, Дуков сын, и инии етери мнози с ним.

Ну а Феодор, царя Константина воспитатель, видя, что Константин паракимомен на Льва, зятя своего, царство тянет, предложил Константину царю Романа друнгария принять, как бывшего слугу его отца и доброжелательного к нему, чтобы он был с ним и охранял его, и при необходимости был ему соратником и помощником. Много раз (об этом) говорилось Роману, он же отказывался.



Феодор бо, царя Костянтина приставник, видя Костянтина паракимюмена, яко на Леонта, зятя своего, царствне влекый, приложи глаголати Костянтину цареви Романа друнгария прияти, яко слугу бывша ему отня, и добромыслящу ему, яко да будет с ним и хранит его, идеже убо на потребу споворника ему и помощника. Многажды убо глаголахо ему, Роман же отречеса.

Феодоръ бо црѣди Костянтина приставникъ.
 видѣ Костянтина паракимюмена. яко
 на Леонѣ зятя своего, царствне влекый,
 приложи глаголати Костянтину цареви
 Романа друнгария прияти, яко слугу
 бывша ему отня, и добромыслящу ему,
 яко да будет с ним и хранит его, идеже
 убо на потребу споворника ему и
 помощника. Многажды убо глаголахо
 ему, Роман же отречеса.



Тогда царь Константин грамоту собственной рукой написал и, подписью закрепив, послал ему. А Роман, поучив это (письмо), был вынужден, как и полагается, против паракимомена Константина и родственников его действовать.



И грамоту своею рукою
 Константин написав, и
 изчертанием с приписанием
 закленыся, посла ему. Се
 же Роман взем в руку,
 ятся на паракимомена
 Константина и на ужики
 его, да стронит, якоже
 подобает такоже же и
 створит.

И грамоту своею рукою
 царь Константин написав, и
 изчертанием с приписанием
 закленыся, посла ему. Се
 же Роман взем в руку,
 ятся на паракимомена
 Константина и на ужики
 его, да стронит, якоже
 подобает такоже же и
 створит.

Ну и слухи об этом разнеслись, и паракимомен Константин вынуждал Романа отойти со своими кораблями, так как Роман, будучи занят подготовкой и устройством судов, оправдывался тем, что «невозможно мне от града отплыть, так как воины плату не получили»*,

* по Продолжателю Феофана, моряки к этому времени уже получили плату (Любарский, 162).



Словесем ꙗко сим разслушаном бывшим, и паракимумену Константину нудящю Романа, отринутися в лодьях с вон, Роман же винꙋ творяше, яко «невозможно ми есть от града отплыти, не ꙗко во ем месячным в рꙋкꙋ вземшем». В лоденицы Романꙋ сꙋщꙋ и лодья строяще,

Словесе оубо симъ разслушаномъ бывшимъ,
и паракимумену Константину нудящю
Романа. и ринутися в лодья
с вон. Романъ же винꙋ творяше,
яко не возможно ми есть от града
отплыти. не оубо до емъ мѣсечны.
в лоденицы. Романъ
сꙋщꙋ и лодья
строяще



явился Константин паракимомен, (чтобы) заставить его отойти. Роман же, паракимомену мнимо подчинясь: «Повеленное с радостью выполню», — сказал.



И зыде Костянтин паракимѹменъ
 потща его да отрнеться. Романъ
 паракимѹмена мни
 ся творя пристреть
 и, «повеленное с
 любовию да сотворю», — глаголаше.

изыде Костянтин паракимѹмен потща его, да отрнеться. Роман же паракимѹмена мни ся творя, пристреть и, «повеленное с любовию да сотворю», — глаголаше.

Когда же паракимомен, собираясь повернуть назад, спросил у Романа: «Нет ли у тебя мужей видных (и) благородных, способных грести на триере царя», Роман сделал знак рукой стоящим наготове, чтобы ближе подошли. И когда они оказались вблизи дромона Романа, тот, находясь позади паракимомена, схватил его руками и закричал: «Возьмите его».



Возврати же ся хотящю паракимүмену, «аще имаши мужи воздрачны добры ключимы и цареву волочи тринрю» рекшү емү к Роману, Роман же вворзе поману тья рүкою приготовленом сүщим, ближе да пристүпят. Искрь же ү дромона Романова сүщим бывшем, зане Роман позаду паракимүмена шествүя, хити его рүкама и возгласи: «Возмете и».

Возврати же ся хотящю паракимүмену
 Рнѣ . аще имаши мужи воздрачны
 добры ключимы . и цареву волочи трин
 рю рекшү емү к Роману . Роман же в
 ворзе поману тья рүкою приготовле
 ном сүщим ближе да пристүпят . Искр
 же ү дромона Романова сүщим бывшем .
 зане Роман позаду паракимүмена .
 шествюя . хити его рүкама и
 возгласи .



Эти же, тотчас его схватив, на триеру друнгария Романа привели и под стражей держали его (паракимомена). И никто не заступился за него, и не пожалел его, ведь приближенные его разбежались.



Въскорѣ же сего восхитиши . въ дрѣ
 витари романа въ триеру введоша .
 и въ тверди дрѣжахутъ . и ни единъ
 оубо бысть заступающенъ есѣ . или
 помилюа его . вси бо сущи с
 нимъ разбегоша .

Въскоре же си сего восхитивши, в друнгария Романа в тририю введоша, и в тверди дрѣжахут и. И ни един убо бысть заступающен его или помилюа его: вси во сущи с ним разбегошася.

ша
 ед
 •
 ~

1201

Узнав об этом, царица Зоя призвала патриарха Николая и вельмож своих и послала их к Роману, желая разузнать о случившемся.



Сихъ Зоня црца ѹведавши
 патрiарханнкоу вельможа
 спод . и послеть
 кроманубыю
 ше хопл
 руцъ
 до
 п
 и
 .

Сих Зоня царица ѹведавши, призва патриарха Николу и вельможа своя и послеть я к Роману, бывшее хотя ѹведати.



Когда они прибыли, воины
камнями отогнали их, и они
ушли.



Симъ же пришедшимъ къ каменію
пшнбѣюще ѿ

гнаша я.

Симъ же

ѿше

ши

м

ѿ

ѿ

Сим же пришедшим,
каменнемъ вои бнюще,
отгнаша я, сим же
отшедшимъ.

И рано утром Зоя вышла на площадку Вуколеонского (дворца) и обратилась к сыну и ко всем: «Почему случилось это сопротивление?» Сказал же ей Феодор, наставник царя Константина: «Из-за того это случилось, что Лев Фока погубил греков, а Константин паракимомен – царский дворец».



И наутра убо изшедши Зои на Вуколенстех сенех, и прогласи к сыну и ко всем: «Како убо высть противление се?». Глагола же к ней приставник Феодор царя Костянтина: «Зане погуби Леонт Фока греки, а Костянтину паракимумену полату цареву, се высть».

И наутра убо изшедши Зои на Вуколенстех сенех, и прогласи к сыну и ко всем: «Како убо высть противление се?». Глагола же к ней приставник Феодор царя Костянтина. Зане погуби Леонт Фока греки. а Костянтину паракимумену полату цареву, се высть.



Царь же принял Николая патриарха и Стефана паракимомена (магистра), чтобы находились при нем во дворце, власть себе взяв, от матери отняв.



Пріѣхъ же црь никоу патрїарха
и Стефана паракимомена, да въ
доуптвеннѣмъ оудѣ
тѣ, власть же
вѣтрїѣхъ
шмїри

Прият же царь Николу патриарха и Стефана паракимомена, да будут с ним в полате, власть себе прият от матери взем.